



910-82  
405

Y-8°  
MK 74-5

2-11 2K3.



*Ex Libris professoribus*

НОВАЯ

ИТАЛІАНСКАЯ

ГРАММАТИКА

собрана

изъ

РАЗНЫХЪ АВТОРОВЪ

и

ПЕРЕВЕДЕНА

НА РОССІЙСКОЙ ЯЗЫКЪ

въ Императорскомъ Московскомъ  
Университетѣ.



ВТОРЫМЪ ТИСЧЕНІЕМЪ.

*Johannis Kraszewski*



*изъ Кнута Виктора Нуринска*

Печатана при Императорскомъ Московскомъ

Университетѣ, 1774. года.










## О ГРАММАТИКѢ.

---

\*

\*

\*

 ГРАММАТИКА есть наука, ко-  
рая показываетъ право писать,  
и число слова произносить.

ГРАММАТИКА раздѣляется на три части.

I. На **ОРТОГРАФІЮ**, или **ПРАВОПИСАНІЕ**.  
ORTOGRAFIA.

II. — **ЭТИМОЛОГІЮ**, или **ПРОИЗВЕДЕНІЕ**  
**СЛОВЪ**. ETIMOLOGIA.

III. — **СИНТАКСИСЪ**, или **СОЧИНЕНІЕ СЛОВЪ**.  
SINTASSI.

---



## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О ОРТОГРАФИИ И ПРОИЗНОШЕНИИ СЛОВЪ.  
DELLA ORTOGRAFIA E DELLA PRONUN-  
ZIA DELLE PAROLE.

### ГЛАВА I.

О СЛОВАХЪ И БУКВАХЪ.  
DELLE VOCI E DELLE LETTERE.

Словѣ суть части нашей рѣчи.

Словѣ составляются изъ слоговъ, на пр. слово Si-  
gnore Госелодинъ, составлено изъ трехъ слоговъ Si-gno-  
re, forte источникъ изъ двухъ, colonnello Полко-  
никъ изъ четырехъ, che что изъ одного.

Слоги составляются изъ литеръ или буквъ.

Въ Итальянскомъ языкѣ находятся двѣдцать двѣ  
буквы, которыя всѣ здѣсь изображаются.

A, a. B, b. C, c. D, d. E, e. F, f. G, g. H, h.

A. Бе. Че. Де. Е. Эффе. Же. Ака.

I, i. согласное J, j. L, l. M, m. N, n. O, o.  
I. Элле. Эмме. Энне. О.

P, p. Q, q. R, r. S, s. T, t. U, u. согласное  
Пе. Ку. Эрре. Эссе. Те. у.

V, v. Z, z.

Дзета.

К. Х. У. употребляются токмо въ нѣкоторыхъ  
иностранныхъ словахъ, однако очень рѣдко.

Изъ сихъ литеръ пять суть гласныя.

a. e. i. o. u.

Гласными называются для того, что они голосъ  
могутъ издавать, безъ присовокупленія другой буквы.  
Сии гласныя литеры, когда двѣ или три вѣдутъ въ  
говорящихся, называются двогласныя. пр. аугоа деи  
ница.



ница, Егора Епрола, бине рѣка, рѣи больше. Оспальныя всѣ сущь согласныя. в. с. d. и пр. Называющыяся согласными для того, что онѣ не могутъ издасть голоса, безъ присовокупленія другой буквы гласной.

## ГЛАВА II.

### О ПРОИЗНОШЕНИИ СЛОВЪ.

#### DELLA PRONÚNZIA DELLE PAROLE.

**В**ъ Италіанскомъ языкѣ произношеніе словъ весьма неспрудно, для того что липеры, какъ пишущся, такъ почти и выговаривающыяся.

А. В. D. E. F. I. L. M. N. O. P. Q. R. T. и согласное V. произносящся такъ какъ въ Русскомъ языкѣ А. Б. Д. и пр.

Липера С. когда споймѣ передъ гласными I. и E. произносится какъ въ Русскомъ языкѣ Ч. а когда споймѣ передъ A. O. U. выговаривается какъ К. пр. caldo *теплота*, cipolla *лукъ*, cibo *лѣща*. И въ томъ такожѣ случаѣ выговаривается какъ К. когда послѣ ея слѣдуетъ в. пр. chiodo *гвоздь*, chiaro *свѣтлый*, chiave *ключъ*, chiesa *церковь*, le mosche *мушки*.

Н. въ началѣ и въ срединѣ словъ никогда не выговаривается. пр. hanno *имѣютъ*, ghiaccio *ледъ*, ghiado *морозъ*, ahì *ахъ*!

G. передъ липерами I. и E. выговаривается почти какъ же; съ другими гласными, или когда послѣ его слѣдуетъ в. произносится какъ г. пр. giorno *день*, выговаривается джорно, gente *народъ*, impiegare *употреблять*, digiunare *голѣть*, inghiottire *глотать*. Она также положенная передъ липерою L. когда за нею слѣдуетъ I. очень мягко произносится. пр. figlio *сынъ*, pigliare *брать*.

Gna, Gne, Gni, Gno, Gni произносятся какъ ня, нѣ, ны, ню, пр. legno *ленъ* лотно, bisogna *би-*



зона надобно, ingegno индженіо разумѣ, regno за-  
кладѣ.

С. когда положится вначалѣ слова, выговаривается  
какѣ вѣ Русскомѣ языкѣ С. а когда вѣ срединѣ споймѣ,  
произносится какѣ З. пр. salute здравіе, rosa роза,  
sofa печь, così такѣ. Но когда совокупится сѣ ли-  
терою С. передѣ гласными литерами І. и Е. выгова-  
ривается какѣ Ш; а когда сѣ прочими гласными или  
согласными литерами споймѣ, произносится какѣ СК,  
прим: Scemrio шемпю проестый, Scisma расколѣ, Sca-  
polare спободитѣ, Scrittura письмо.

Когда послѣ гласной литеры U. слѣдуетѣ О. по  
U. выговаривать должно очень тихо. прим. buono до-  
брый, fuoco огонь, cuore сердце, giuoco игра, fuocoso  
тестѣ.

Выключаются изѣ сего правила сіи мѣспоименія  
duo два, tuo твой, suo его, положенныя только вѣ  
единственномѣ числѣ; также и шѣ слова, которыя  
опѣ литеры U. начинаются, прим. Uomo человекѣ.

Z. когда положится вначалѣ слова, выговаривается  
почти какѣ ДЗ. а когда вѣ срединѣ споймѣ, произно-  
сится какѣ ТС. прим. senza безѣ, diligenza прилѣжаніе,  
zodiaco зодіакѣ, pazzo дуракѣ, fazzoletto платокѣ.

Для лучшаго познанія какѣ слова произ-  
носятся, предлагается здѣсь таблица.

примѣры произношенія.

A	Amore ,	Аморе ,	любовь .
B	Bello ,	Белло ,	изрядный .
C	Celeste ,	челесте ,	небесный .
	Canto ,	канто ,	пѣніе .
	Cherubino ,	керубино ,	херупимѣ .
	Chiesa ,	кіеза ,	церковь .
E	Erba ,	эрба ,	зелѣ .
	Esercito ,	эзерчито ,	пойско .
F	Fortе ,	форте ,	сильный .



G	Giro ,	джиро ,	кругъ.
	Governo ,	говерно ,	правленіе.
	Gloria ,	глорія ,	слава .
	Ghiotto ,	гиотто ,	обжора .
	Gigli ,	джили ,	лилен .
	Bagno ,	баню ,	баня .
H	Hanno ,	анно ,	имѣютъ.
I	Inimico ,	инимико ,	непріятеля .
L	Lione ,	ліоне ,	лепъ .
M	Male ,	мале ,	худо .
O	Orfano ,	Орфано ,	сирота .
	Ordine ,	ордине ,	порядокъ .
P	Pane ,	пане ,	хлѣбъ .
Q	Questione ,	квеспіоне ,	полпросъ .
R	Riso ,	ризо ,	смѣхъ .
S	Sole ,	соле ,	солнце .
	Scinto ,	шинто ,	расположенный .
	Rosa ,	роза ,	роза .
	Spofa ,	споза ,	непѣта .
T	Termine ,	термине ,	конецъ .
U	Unto ,	унто ,	помазанный .
	Buono ,	боно ,	добрый .
V	Vaso ,	вазо ,	сосудъ .
Z	Zizzania ,	дзипсанія ,	лелепъ , несогласіе .
	Zoppo ,	дзоппо ,	хромыи .

### ГЛАВА III.

#### О СИЛАХЪ.

#### DEGLI ACCENTI.

**Въ** Италіанскомъ языкѣ силъ имѣется два рода. Оспрая *accento acuto* ( ' ), и тяжкая *accento grave* ( ` ).

Оспрая сила спановится надъ тѣми литерами, копорымъ въ словѣ сущъ долгія, и копорымъ надобно



кряпчайшимъ произноситъ голосомъ. пр. costanza ло-  
столисто fennana недѣля bellizza красаота.

Сила тяжкая спановишя:

1. Надѣ именами кончащимися на га, каѣ castiga чи-  
стога, fanita сѣятость, trinita троица.
2. Надѣ именами кончащимися на и каѣ: virti до-  
бродѣтель seguiti служба. grū журавль
3. Надѣ глаголами единословными, кончащимися на О.  
и на А. пр: на имѣшѣ, фѣ знаю, фѣ знаетѣ, фѣ  
стою, фѣ стойшѣ.
4. Спановишя также надѣ первымъ и претрымъ  
лицемъ, будущаго времени извѣстительнаго наклон-  
ненія, и надѣ претрымъ лицомъ прошедшаго про-  
сваго, ежели первое лице кончится на двѣ гласныя,  
напр. сашегѣ буду лѣтъ, ашого буду любить,  
сашегѣ будѣтъ лѣтъ. ашого будѣтъ любить, credē  
пѣрилѣ, doimī слалѣ.

Сюдажѣ можно причислить и знаѣ діакритическій  
Апоспроѣ, которой спановишя, когда изѣ двухъ  
гласныхъ литерѣ одна опустишя, пр. Ganello лер-  
стень, Ganima душа, Ganore любовь, Honore честь.

\*\*\*\*\*

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О ЭТИМОЛОГИИ.

BELL' ETIMOLOGIA.

**ЭТИМОЛОГИЯ** есть часть грамматики, ко-  
торая учитѣ находѣть словѣ происхождение,  
и прочія ихъ свойства.

### ГЛАВА I.

#### О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

Частей рѣчи шинаенся *деять*.

**Ч**ленѣ, имя, мѣстоименіе, глаголѣ, причастіе,  
предлогѣ, нарѣчіе, междоменіе и союзѣ.

части



Части рѣчи суть, или склоняемыя, *declinabili*, или несклоняемыя, *indeclinabili*.

### Склоняемыхъ пять.

Члѣтъ, имя, мѣстоименіе, глаголъ, причастіе.  
ARTICOLO, NOME, PRONOME, VERBO, PARTECIPIO.

### Несклоняемыхъ четыре.

Предлогъ, нарѣчіе, междометіе и союзъ. PREPOSIZIONE, ADVERBIO, INTERIEZZIONE, e CONGIUNZIONE.

Примѣръ частей склоняемыхъ: il cielo небо, i cieli небеса, io я, tu ты, vezzoso красидой, serbare сохранять.

Примѣръ несклоняемыхъ: qui здѣсь, benchè хотя, presentemente теперь, доро мало, poco мало, appresso близко.

## ГЛАВА II.

### О ЧЛЕНАХЪ, DEGLI ARTICOLI.

**Ч**ленъ есть слово, которое спавновися перемѣнами, для распознаванія рода, числа и падежа.

Членъ есть *опоякій*:

*Опредѣленный и неопредѣленный.*

Членъ опредѣленный (*articolo definito*) есть тотъ, который служилъ въ точному означенію, и описанію вещи одной отъ другихъ.

Членъ неопредѣленный, (*articolo indefinito*) который вещь точно не опредѣленъ.

При членахъ надлежитъ примѣчать.

Родъ (GENERE,) число (NUMERO,) и падежи (CASI).

### Два рода:

Мужескій (*il genere mascolino*), какъ: il birbante мошенникъ il rozзо колодезь; и женскій (*genere feminino*), какъ: la donna жена, la rosa роза, la casa печь.



Члены имѣютъ два числа.

*Единственное и Множественное.*

Число единственное (*numero singolare*.) которое значить одну вещь или лице, пр. lo specchio зеркало, il libro книга.

Число множественное (*numero plurale*.) которое значить многія вещи, или лица пр. gli specchi зеркала, i libri книги.

Падежей пять:

Именительный Nominativo, Родительный Genitivo, Дательный Dativo, Винительный Accusativo, Творительный Ablativo.

Къ симъ пяти падежамъ, нѣкоторые грамматикъ присовокупляютъ шестой падежъ звательный, которой нѣтъ только разнствуемъ отъ прочихъ падежей, что передъ нимъ полагается сие междометіе O.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О ЧЛЕНѢ ОПРЕДѢЛЕННОМЪ.

DELL' ARGICOLO DEFINITO.

Членовъ опредѣленныхъ числятся три: два мужскаго рода, IL и LO, и одинъ женскаго рода LA.

Членъ il, становится передъ именами мужскаго рода, которыя начинаются отъ согласной литеры, и кончятся въ множественномъ числѣ на I. пр. il padre отецъ, i padri отцы, il fratello братъ, i fratelli братья.

Членъ lo: имѣетъ множественное число gli, и полагается передъ именами двухъ родовъ.

1. передъ всѣми именами мужскаго рода, которыя начинаются отъ гласной литеры, или отъ сей буквы h. пр. l'amore любви, l'amico другъ, l'onore честь, l'ingegno разумъ.

2. передъ именами мужскаго рода, которыя начинаются отъ сей буквы s, ежели за оною слѣдуетъ другая



другая согласная буква: пр. lo studio *уче́нiе*, lo spirito *духъ*, gli studii *уче́нiя*, gli spiriti *ду́хи*. А ежели послѣ S. слѣдуетъ гласная буква, то въ томъ случаѣ становится il: пр. il fatto *лортной*, il soldato *солдатъ*, il sonno *сонъ*.

Членъ *li*, полагается съ именами женскаго рода, и имѣетъ множественное число *le*.

### Склоненiе члена *il*.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	<i>il</i> .	Имен.	<i>i</i> .
Род.	<i>del</i> .	Род.	<i>dei</i> или <i>de'</i> .
Даш.	<i>al</i> .	Даш.	<i>ai</i> или <i>a'</i> .
Вини.	<i>il</i> .	Вини.	<i>i</i> .
Твор.	<i>dal</i> .	Твор.	<i>dai</i> или <i>da'</i> .

### Склоненiе члена *lo*.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	<i>lo</i> .	Имен.	<i>gli</i> .
Род.	<i>dello</i> .	Род.	<i>degli</i> .
Даш.	<i>allo</i> .	Даш.	<i>agli</i> .
Вини.	<i>lo</i> .	Вини.	<i>gli</i> .
Твор.	<i>dallo</i> .	Твор.	<i>dagli</i> .

Примѣчать надлежитъ, что членъ *lo*, въ единственномъ числѣ, передъ всѣми гласными литеррами а-поспрофуется, а въ множественномъ тогда только, когда слѣдующее слово начинается съ *i*. пр. l'occhio *глазъ*, l'orecchio *ухо*, gl'incendii *пожары*, gl'ingeni *разумы*, gli onori *чести*, gli elementi *элементы*.

### Склоненiе члена *la*. женскаго рода.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	<i>la</i> .	Имен.	<i>le</i> .
Род.	<i>della</i> .	Род.	<i>delle</i> .
Даш.	<i>alla</i> .	Даш.	<i>alle</i> .
Вини.	<i>la</i> .	Вини.	<i>le</i> .
Твор.	<i>dalla</i> .	Твор.	<i>dalle</i> .

Членъ



Членъ *la* въ единственномъ числѣ, передъ всѣми гласными анисорами аноспрофусся (?), а въ множественномъ тогда только, когда слѣдующее слово начинается съ гласной буквы *E*: пр. *l'estimata p'tichnosta, le anime d'ushi.*

## ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О ЧЛЕНѢ НЕОПРЕДѢЛЕННОМЪ.

### DELL'ARTICOLO INDEFINITO.

Членъ неопредѣленный имѣетъ только при падежа, Родительской, Дательной и Творительской; которые въ обоихъ родахъ какъ въ единственномъ, такъ и въ множественномъ числѣ сходны между собою.

### Склоненіе члена неопредѣленного.

Единственное число.		Множественное число.	
Род.	<i>di</i>	Род.	<i>di.</i>
Дат.	<i>a.</i> или <i>ad.</i>	Дат.	<i>a.</i> или <i>ad.</i>
Твор.	<i>da.</i>	Твор.	<i>da.</i>

### Склоненіе члена неопредѣленного съ именемъ.

#### Единственное число.

Имен.	<i>Febraro</i> Фепраль.
Род.	<i>di Febraro</i> Фепралл.
Дат.	<i>a Febraro</i> Фепралю.
Вини.	<i>Febraro</i> Фепраль.
Твор.	<i>da Febraro</i> отъ Фепралл.

#### Множественное число.

Имен.	<i>Febrari</i> Фепрали.
Род.	<i>di Febrari</i> Фепралей.
Дат.	<i>a Febrari</i> Фепраламъ.
Вини.	<i>Febrari</i> Фепралей.
Твор.	<i>da Febrari</i> отъ Фепралей.

# ГЛАВА III.

## ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О ИМЕНИ ВООБЩЕ.

DEL NOME IN GENERALE.

**И**мя есть такое слово, которымъ или нѣчто называемъ, или описываемъ.

Имя раздѣляется на *существительное* (NOME Sostantivo,) и *прилагательное* (Adjettivo).

Имя существительное есть слово, означающее вещь какую или лице, и полагается передъ нѣмъ членъ, и можно его разумѣть, безъ прибавленія имени прилагательнаго, пр. *софа вещь*, *тегга земля*, *донна жена*, *strada дорога*.

Имя прилагательное есть слово, показывающее обстоятельство таковой вещи, которое иногда въ Итальянскомъ языкѣ двойко перемѣнившись можетъ, и котораго безъ прибавленія имени существительнаго разумѣть не можно: пр. *bello изрядный*, *chiato свѣтлый*, *grande великій*, *picciolo малый*.

Имена существительныя раздѣляются на *собственные* (Proprii,) и  *нарицательныя* (Appellativi).

Имена собственные суть тѣ, которыя приличествуютъ собственно одной вещи или лицу, пр. *Roma Римъ*, *Napoli Неаполь*, *Giovanni Иванъ*.

Имена нарицательныя, которыя приличествуютъ многимъ вещамъ или лицамъ, при. *animale животное*, *città городъ*, *vescovo Епископъ*, *artista художникъ*.

Всѣ имена какъ существительныя, такъ и прилагательныя, суть или *первообразныя* (Primitivi,) или *производныя* (Derivativi).

Имена первообразныя суть тѣ, которыя не происходятъ ни отъ какого имени или глагола, при. *uomo человекъ*, *verde зеленый*, *legge законъ*.

Имена



Имена производныя сушь *тѣ*, которыя происходятъ отъ какого нибудь имени или глагола: пр. *mortalità* смертность, происходитъ *da morte* отъ смерти.

Находясь еще между именами, какъ существительными, такъ и прилагательными, имена *уменьшающіяся* и *увеличивающіяся*, которыя чрезъ прибавленіе буквы или слога значатъ уменьшеніе или увеличиваніе вещи, пр. *donna* жена, *donna* пысокая нескладная женщина, *donna* женка.

Имена такъ же какъ и члены имѣютъ родъ, число и падежи.

## ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О РОДѢ ИМЕНЪ,

DEL GENERE DEI NOMI.

Всѣ имена въ италіанскомъ языкѣ, пятьюкратно имѣютъ свое окончаніе, по числу пяти гласныхъ литеръ, *A. E. I. O. U.*

Имена такъ же какъ и члены имѣютъ два рода, мужеской и женской.

### Правила о родѣ именъ существительныхъ.

Имена кончающіяся на *A*, сушь рода женскаго, пр. *la casa* домъ, *la chiesa* церковь, *la reina* царица, *la carozza* карета.

Выключающіяся слѣдующія имена: *cometa* комета, *planeta* планета, *sistema* система, *diadema* царской пѣнецъ, *tema* начало, и *peŕ* *тѣ*, которыя значатъ мужей и зпанія ихъ, сушь рода мужескаго, какъ: *Papa* Пала, *Profeta* пророкъ, *docta* лѣина.

Имена кончающіяся на *E*, по различію окончанія послѣдняго слога, иныя сушь рода мужескаго, иныя женскаго, пр. *il rame* мѣдь, рода мужескаго. *la grandine* градъ, рода женскаго.

Имена кончающіяся на *te* сушь рода мужескаго, пр. *il costume* обикновеніе, *il fiume* рѣка, *il verme* червь.

Выкаю-

Выключаются два имени: *la fame* голодъ, *la fame* надежда, которыя суть рода женскаго.

Всѣ имена кончащіяся на *ore* суть рода мужскаго, пр. *il fiore* цвѣтъ, *il calore* теплота, *il cuore* сердце.

Имена кончащіяся на *nte* суть рода мужскаго, пр. *il dente* зубъ, *il monte* гора, *il gigante* пеликанъ.

Выключаются *la gente* народъ и *la mente* мысль, которыя суть рода женскаго.

*Il e la fame* слуга или служанка, *il e la fronte* лобъ, рода общаго.

Имена кончащіяся на *ine*, *ione*, *one* иныя суть рода мужскаго, иныя женскаго: пр. *l'ordine* приказъ, *la prigione* тюрьма, *il bastone* палка, *il fine* конецъ.

Имена кончащіяся на *te*, суть рода мужскаго, пр. *il padre* отецъ.

Слѣдующія суть рода женскаго: *la madre* мать, *la torre* башня, *la rovere* лудра.

*Il e la carcere* тюрьма, *il e la cenere* зола суть рода общаго.

Имена кончащіяся на *I*, (которыя кромѣ именъ собственныхъ и числительныхъ мало въ Италіанскомъ языкѣ находятся) иныя суть рода мужскаго, иныя женскаго. напр. *il di* день, *il lunedì* понедѣльникъ, *il martedì* вторникъ, *il mercoledì* среда, *il giovedì* четвергъ, *il venerdì* пятница, *la diocesi* епархія, *il baglianni* сова, *l'eclissi* затмѣнїе, *l'estasi* посторѣ, *la frafi* фразъ, *l'enfasi* пажность пѣ рѣчи, *la metamorfosi* претворенїе, *la iri* радуга, *un pari* лара.

Имена кончащіяся на *O*, суть рода мужскаго. пр. *il fazzoletto* платокъ, *l'uomo* человекъ, *il fratello* братъ.

Выключается *la mano* рука, которое есть рода женскаго.

Всѣ имена кончащіяся на *U*, которыя шесть только въ Италіанскомъ языкѣ находятся, суть рода женскаго.



женскаго. пр. la gioventù *молодость*, la virtù *добродѣ-  
т*, la felicità *счастье*, la schiavitù *рабство*, l'amor, *любовь*,  
la gru *журавль*, la tribù *локомотив* (*fiirpe*.)

### ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.

О ЧИСЛѢ ИМЕНЪ И ИХЪ СКЛОНЕНІИ.

DEL NUMERO DEI NOMI. E DELLA LORO DECLINA-  
ZIONE.

Число есть или единственное или множественное. NUMERO SINGULARE o PLURALE.

Число множественное дѣлается изъ единственного числа, по различію окончанія различно.

Всѣ имена мужескаго рода, кончащіяся на *A*, кончатся въ множественномъ числѣ на *I*. пр. il Papa *Папа*, i cari *Палы*, il Profeta *Пророкъ*, i Profeti *Пророки*.

Имена женскаго рода, кончащіяся на *A*, кончатся въ множественномъ числѣ на *E*. пр. la terra *земля*, le terre *зѣмли*, la rosa *роза*, le rose *розы*.

Имена кончащіяся на *ia* и *ga*, ради пріятнѣйшаго произношенія, въ множественномъ числѣ принимаютъ сію лицеву *U*. пр. la manica *рукавъ*, le maniche *рукава*, la piaga *рана*, le piaghe *раны*, la trabacca *лалатка*, le trabache *лалатки*.

Всѣ имена кончащіяся на *ità*, силою означенное, въ множественномъ числѣ не перемѣняются, пр. la purità *чистота*, la fantità *спялость*.

Имена кончащіяся на *E*, какъ существительныя такъ и пр. лагательныя, въ множественномъ числѣ имѣютъ свое окончаніе на *I*. пр. il pesce *рыба*, i pesci *рыбы*, la voce *голосъ*, le voci *голоса*.

Выключающія два имена: mille *тысяча*, moglie *жѣна* *замужія*, которыхъ имѣютъ въ множественномъ числѣ, mila *тысячи*, mogli *жѣны*.

Также

Также и сіи имена: *Rè* Царь, *specie* лице, *superficie* поперѣжность, *effigie* изображеніе, которыя въ множественномъ числѣ не перемѣняющъ своего окончанія.

Всѣ имена, кончащіяся на *I*, кончатся во множественномъ числѣ такожде на *I*. пр. *I' estati* посторѣзъ, *gli estati* посторги, *I' ecclissi* затмѣніе, *gli ecclissi* затмѣнія.

Имена кончащіяся на *O*, какъ существительныя, такъ и прилагательныя имѣющъ свое окончаніе во множественномъ числѣ на *I*. пр. *il fratello* братъ, *i fratelli* братья, *il fazzoletto* платокъ, *i fazzoletti* платки.

*Uomo* челоуѣкъ имѣетъ множественное число *Uomini*.

Имена кончащіяся на *Co* и *Go*, имѣющія два по-чмо слога, ради пріятнѣйшаго произношенія, принимающъ во множественномъ числѣ *b*. пр: *il fuoco* огонь, *i fuochi* огни, *il luogo* мѣсто, *i luoghi* мѣста.

Два почмо выключаются: *il Greco* Грекъ, *i Greci* Греки, *il porco* свинья, *i porci* свиньи.

А которыя имѣющъ больше двухъ слоговъ, не принимаютъ во множественномъ числѣ *b*. какъ *amico* другъ, *amici* друзья, *domestico* домашній, *domestici* е *domestichi* домашніе, *catolico* Католическій, *catolici* Католическіе, *medico* лекаръ, *medici* лекари, *mendico* нищій, *mendici* нищіе, *monaco* монахъ, *monaci* е *monachi* монахи.

Слѣдующія выключаются: *l' albergo* гостиница, *gli alberghi* гостиницы, *astrologo* звѣздочетецъ, *astrologhi* звѣздочетцы, *amico* дрепній, *amichi* дрепніе, *bifolco* лапестухъ, *bifolchi* лапестухи, *cafafalco* одръ, *cafafalchi* одры, *dialogo* разговоръ, *dialoghi* разговоры, *fiamingo* фландріанецъ, *fiaminghi* фландріанцы, *reciproco* позпратительный, *reciprochi* позпратительные, *Tedesco* Нѣмецъ, *Tedeschi* Нѣмцы, *traffico* торговля, *traffichi* торговли, *siniscalco* поспода, *siniscalchi* посподы.



Имена кончающіяся на *cio, chio, gio, glio*, имѣющія послѣднія буквы совокупленныя между собою, по еснѣ когда они составляютъ одинъ шокмо слогъ, во множественномъ числѣ имѣютъ одно шокмо *l*, а ежели имѣютъ два слога во множественномъ числѣ, принимаютъ двоякое *l*. пр. *occhio* глазъ, *occhi* глаза, *impraccio* преллятепѣ, *impracci* преллятепѣя, *indicio* знакъ, *indicii* знаки, *faggio* уминой, *faggi* умные, *incendio* пожаръ, *incendii* пожары.

Между именами кончающимися на *O*, находящіяся еще имена не правильныя, которыхъ въ множественномъ числѣ кончашся на *A*, и иногда сущъ рода женскаго. Они всѣ здѣсь изображаются.

<i>l' anello</i> перстень.	<i>le anella</i> перстни.
<i>il braccio</i> объятіе.	<i>le braccia</i> объятія.
<i>il budello</i> кишки.	<i>le budella</i> кишки.
<i>il calcagno</i> пятя.	<i>le calcagna</i> пятны.
<i>il cerchio</i> окручъ.	<i>le cerchia</i> окручи.
<i>il ciglio</i> врозъ.	<i>le ciglia</i> врозъ.
<i>il corno</i> рогъ.	<i>le corna</i> роги.
<i>il dito</i> палецъ.	<i>le dita</i> пальцы.
<i>il ditello</i> крыльце.	<i>le ditella</i> крыльцы.
<i>il filo</i> нитка.	<i>le fila</i> нитки.
<i>il foglio</i> листъ.	<i>le folia</i> листы.
<i>il grido</i> крикъ.	<i>le grida</i> крики.
<i>il guscio</i> скорлупа.	<i>le guscia</i> екорлупы.
<i>il ginocchio</i> колѣно.	<i>le ginocchia</i> колѣна.
<i>il labro</i> губа.	<i>le labra</i> губы.
<i>il lenzuolo</i> простыня.	<i>le lenzuola</i> простыни.
<i>il legno</i> полѣно.	<i>le legna</i> поленья.
<i>il melo</i> яблоня.	<i>le mela</i> яблони.
<i>il membro</i> членъ.	<i>le membra</i> члены.
<i>il muro</i> каменная стѣна.	<i>le mura</i> каменные стѣны.
<i>il migliaio</i> тысяча.	<i>le migliaia</i> тысячи.
<i>l' orecchio</i> ухо.	<i>le orecchia</i> уши.
<i>l' ossa</i> кость.	<i>le ossa</i> кости.
<i>il pomo</i> яблоко.	<i>le poma</i> яблока.
<i>il pugno</i> кулакъ.	<i>le pugna</i> кулаки.
<i>il riso</i> смѣхъ.	<i>le risa</i> смѣхи.
<i>l' uovo</i> яйцо.	<i>le uova</i> яйца.
<i>il vestigio</i> слѣдъ.	<i>le vestigia</i> слѣды.
<i>il paio</i> пара.	<i>le paia</i> пары.

le stažo чеперикѢ.  
il rubbio мѢра.

le staža чептврики.  
le rubbia мѢры.

Имена кончащіяся на *аго*, могутъ свое окончаніе въ единствѣнномъ числѣ перемѣнить на *аго*. пр. Генпаго Генпаръ Генпажо, Фебрато Фебралъ Фебражо, таринаго матросѢ таринажо.

Склоненіи въ Италіанскомъ языкѣ считается **пять**.

Первое кончится на *А*. второе на *Е*. третье на *І*. четвертое на *О*. пятое на *У*.

Склоненіе именъ, кончащихся на *А* рода мужескаго.

**Единственное число.**

Имен. il Profeta ПророкѢ.  
Род. del Profeta Пророка.  
Дат. al Profeta Пророку.  
Вин. il Profeta Пророка.  
Твор. dal Profeta отъ пророка, пророкомѢ.

**Множественное число.**

Имен. i Profeti Пророки.  
Род. dei Profeti ПророковѢ.  
Дат. ai Profeti ПророкамѢ.  
Вин. i Profeti ПророковѢ.  
Твор. dai Profeti отъ ПророковѢ, Пророками.

**Женскаго рода.**

**Единственное число.**

Имен. la donna жена.  
Род. della donna женѢ.  
Дат. alla donna женѢ.  
Вин. la donna жену.  
Твор. dalla donna отъ жены, женою.

**Множественное число.**

Имен. le donne жѢны.  
Род. delle donne женѢ.  
Дат. alle donne женамѢ.  
Вин. le donne женѢ.  
Твор. dalle donne отъ женѢ, женами.



Склоненіе именъ кончащихся на *Е*.  
мужескаго рода.

Единственное число.

*Имен.* il signore *госпои́нъ*.  
*Род.* del signore *господина*.  
*Дат.* al signore *госпо́ину*.  
*Вин.* il signore *господина*.  
*Твор.* dal signore *отъ господина, господиномъ*.

Множественное число.

*Имен.* i signori *госпо́дъ*.  
*Род.* dei signori *госпо́дъ*.  
*Дат.* ai signori *господамъ*.  
*Вин.* i signori *госпо́дъ*.  
*Твор.* dai signori *отъ госпо́дъ, господами*.

Женскаго рода.

Единственное число.

*Имен.* la mente *мысль*.  
*Род.* della mente *мысли*.  
*Дат.* alla mente *мысли*.  
*Вин.* la mente *мысль*.  
*Твор.* dalla mente *отъ мысли, мыслию*.

Множественное число.

*Имен.* le menti *мысли*.  
*Род.* delle menti *мыслей*.  
*Дат.* alle menti *мыслямъ*.  
*Вин.* le menti *мыслей*.  
*Твор.* dalle menti *отъ мыслей, мыслями*.

Склоненіе именъ, кончащихся на *И*.  
рода мужескаго.

Единственное число.

*Имен.* il lunedì *понеде́льникъ*.  
*Род.* del lunedì *понеде́льника*.  
*Дат.* al lunedì *понеде́льнику*.  
*Вин.* il lunedì *понеде́льникъ*.  
*Твор.* dal lunedì *отъ понеде́льника, понеде́льникомъ*.

Множественное число.

*Имен.* i lunedì *понеде́льники*.  
*Род.* dei lunedì *понеде́льниковъ*.

*Дат.*

*Дат.* ai lunedì *понедѣльникамъ.*  
*Вин.* i lunedì *понедѣльники.*  
*Твор.* dai lunedì *отъ понедѣльниковъ, понедѣльниками.*

### Женскаго рода.

#### Единственное число.

*Имен.* la diocesi *епархія.*  
*Род.* della diocesi *епархій.*  
*Дат.* alla diocesi *епархіѣ.*  
*Вин.* la diocesi *епархію.*  
*Твор.* dalla diocesi *отъ епархій, епархією.*

#### Множественное число.

*Имен.* le diocesi *епархій.*  
*Род.* delle diocesi *епархій.*  
*Дат.* alle diocesi *епархіямъ.*  
*Вин.* le diocesi *епархій.*  
*Твор.* dalle diocesi *отъ епархій, епархіями.*

### Склоненіе именъ, кончѣщихся на О. мужескаго рода.

#### Единственное число.

*Имен.* il fratello *братъ.*  
*Род.* del fratello *брата.*  
*Дат.* al fratello *брату.*  
*Вин.* il fratello *брата.*  
*Твор.* dal fratello *отъ брата, братомъ.*

#### Множественное число.

*Имен.* i fratelli *братья.*  
*Род.* dei fratelli *братьевъ.*  
*Дат.* ai fratelli *братьямъ.*  
*Вин.* i fratelli *братьевъ.*  
*Твор.* dai fratelli *отъ братьевъ, братьями.*

### Женскаго рода.

#### Единственное число.

*Имен.* la mano *рука.*  
*Род.* della mano *рукъ.*  
*Дат.* alla mano *рукѣ.*  
*Вин.* la mano *руку.*  
*Твор.* dalla mano *отъ руки, рукою.*



**Множественное число.**

*Имен.* le mani *руки*,  
*Род.* delle mani *рукъ*.  
*Дат.* alle mani *рукамъ*.  
*Вин.* le mani *руки*,  
*Твор.* dalle mani *отъ рукъ, руками*.

**Склоненіе именъ, кончащихся на U.**

**Единственное число.**

*Имен.* la virtù *добродѣтели*.  
*Род.* della virtù *добродѣтели*.  
*Дат.* alla virtù *добродѣтели*.  
*Вин.* la virtù *добродѣтели*.  
*Твор.* dalla virtù *отъ добродѣтели, добродѣтелию*.

**Множественное число.**

*Имен.* le virtù *добродѣтели*.  
*Род.* delle virtù *добродѣтелей*.  
*Дат.* alle virtù *добродѣтелямъ*.  
*Вин.* le virtù *добродѣтелей*.  
*Твор.* dalle virtù *отъ добродѣтелей, добродѣтелями*.

**ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.**

**О ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМЪ.  
 DEL NOME ADJETTIVO.**

**ВЪ Италіанскомъ языкѣ имена прилагательныя дѣлятся по родамъ.**

Первыя кончашся на *E*, и суть одного окончанія, какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ родѣ. пр. un uomo civile *человѣкъ учтивый*, una donna civile *женщина учтивая*.

Другія въ мужескомъ родѣ кончашся на *O*, а въ женскомъ переменяющъ свое окончаніе на *A*. пр. sativo *худое обхожденіе*, bella carrozza *хорошая карета*, un uomo onesto *человѣкъ честной*, una donna onesta *женщина честная*.

**Примѣчаніе:** имена прилагательныя, кончащіяся на *E*, склоняются какъ имена существительныя кончащіяся на *E*; а имена кончащіяся на *O*, склоняются какъ имена существительныя мужескаго рода, кончащіяся на *O*; также и кончащіяся на *A*, склоняются

ся какъ имена существительныя женскаго рода кончающіяся на *А*.

Изъ именъ прилагательныхъ дѣлается степень уравнипельной и превосходительной.

### Ч Л Е Н Ъ . П Я Т Ъ Й .

О СТЕПЕНИ УРАВНИТЕЛЬНОМЪ И ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОМЪ.

DEL GRADO COMPARATIVO E SUPERLATIVO.

Степень уравнипельной или увеличиваетъ какую вещь, или уменьшаетъ: когда увеличиваетъ, то къ имени прилагательному прилагается *più* больше; ежели же уменьшаетъ, то прилагается *meno* меньше. пр. *più dotto* ученѣйшій, *più cara* любезнѣйшая, *meno civile* не столь учтивый.

Выключаются изъ сего правила слѣдующія имена, *maggiore* большій, *peggiore* худшій, *minore* меньшій, *megliore* лучшій, *peggio* хуже, *meglio* лучше, *superiore* пышшій, *inferiore* нижшій.

Уравнипельной степень почти всегда тогда полагается, когда послѣ его слѣдуютъ сии члены: *di, del, dello, dalla, dei, degli, delle*, пр. *più chiaro del sole*, свѣтлѣйшій солнца, *più bianca della neve* бѣлѣйшая снѣга, *più dotto di Cicerone* ученѣйшій Цицерона.

Въ болѣеишъ повышеніи степени уравнипельнаго употребляются еще и сии слова: *Via più, assai più, molto più* много больше, также и въ уменьшеніи *via meno, assai meno, molto meno* далеко меньше, какъ на пр. *Cesar è via più, assai più, molto più stimato di Pompeo*. Кесаря больше почитали, нежели Помпея. *Pompeo è stato via meno, assai meno, molto meno, felice di Cesare*. Помпей далеко былъ несчастливѣе Кесаря.

Степень превосходительной значить превосходство одной вещи передъ другою, и производится чрезъ премѣненіе въ имени прилагательномъ послѣдней буквы на *issimo*. въ мужескомъ а на *issima* въ женскомъ родѣ. пр. *bello* изрядной, *bellissimo* прекраснѣйшей,



двой. *dotto* ученой, *dotissimo* преученой, *dotta* ученая, *dotissima* преученая.

Четыре имена выключаются, которые не слѣдуютъ сему правилу: *buono* доброй, *ottimo* наилучший, *male*, худой, *peffimo* прехудой, *grande* великой, *massimo* препеликой, *Picciolo* малой, *minimo* меньшей. Однако иногда употребляются и *bonissimo*, *malissimo*, *picciolissimo*.

Дѣлается и другимъ образомъ степень превосходительной, прикладывая къ имени прилагательному *via più*, *affai più*, *meno più* пр: *via*, *più* еще преслѣдмый.

Имѣютъ также и нарѣчія превосходительной степени, которой дѣлается чрезъ пр-мѣненіе лише-ры *O*. на частицу *issimamente*. пр. *Onestissimamente* пречестно, *ricchissimamente* пребогато, *dotissimamente* преучено, *chiarissimamente* преслѣтло.

### Ч Л Е Н Ъ Ш Е С Т Ы Й.

О ИМЕНАХЪ УВЕЛИЧИТЕЛЬНЫХЪ, И УМАЛИТЕЛЬНЫХЪ.

DEI NOMI DIMINUTIVI E DELL'AUMENTATIVI.

Имена значащія увеличиваніе и умаленіе, дѣлаются чрезъ пременение послѣдней буквы имени прилагательнаго на *mo*, *cio*, *ello*, *issi*, *uolo*, *otto*, *one*, *essio*.

Имена умалишельныя для изъясненія любви, похвалы и учтивости, кончатся на *mo*, *cio*, *ello* какъ *vecchino*, *vecchietto*, *vecchiarello* старичокъ. А которые кончатся на *izzo*, *issio*, *icciuolo* заключаютъ въ себя презрѣніе пр: *vecchiuzzo* старичонко, *libricciuolo* книжонка.

Имена увеличительныя, когда кончатся на *Otto* и *one*, значащъ похвалу, какъ *vecchiotto*, *vecchione* достойной старикъ. А когда кончатся на *essio* или *essia* въ женскомъ значащъ хулу, какъ *donaccia* бабенка, *capellacio* шалыленка.

Имена увеличительныя, кончащіяся на *ante* значащъ множество, или довольство, какой нибудь вещи пр: *gente* множество народа, *dente* много зубовъ.

Ч Л Е Н Ъ

# ЧЛЕНЪ СЕДЬМЫЙ.

## О ИМЕНАХЪ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ.

### DEI NOMI NUMERALI

Четыре рода именъ числительныхъ: основатель-  
ныя ASSOLUTI порядочныя ORDINALI, собиратель-  
ныя COLLETTIVI, и пропорціональныя PROPORZIONALI.

### Основательныя суть слѣдующія.

Un, uno, una, одинъ, одна.	dieci nove, девяностъ,
duo, duoi, due два.	vinti, двадцать,
tre, три	vinti un, двадцать одинъ,
quattro, четыре,	vinti due, двадцать два,
cinque, пять,	vinte tre, двадцать три,
sei, шесть,	trenta, тридцать,
sette, семь,	quaranta, сорокъ,
otto, восемь,	cinquanta, пятьдесятъ,
nove, девять,	sessanta, шестьдесятъ,
dieci, десять,	settanta, семьдесятъ.
undici, одиннадцать,	ottanta, восемьдесятъ.
dodici, двенадцать,	nonanta, девяносто.
tredici, тринадцать,	cento, сто.
quaradici, четырнадцать,	duecento, двести.
quindici, пятнадцать,	trecento, триста.
sedici, шестнадцать,	mille, тысяча.
dieci sette, семнадцать,	duo mila, двѣ тысячи.
dieci otto, восемнадцать,	milione, миллионъ.

### Порядочныя.

primo, первой.	decimo quarto, четырнадца-
secondo, второй.	той.
terzo, третьей.	decimo quinto, пятнадцатой.
quarto, четвертой.	decimo sesto, шестнадцатой.
quinto, пятой.	decimo settimo, семнадцатой.
sesto, шестой.	decimo ottavo, восемнадца-
settimo, седьмой.	той.
ottavo, восьмой.	decimo nono, девятнадцатой.
nono, девятой.	ventesimo, двадцатой.
decimo, десятой.	ventesimo primo, двадцать
undecimo, одиннадцатой.	первой.
duodecimo, двенадцатой.	trentesimo, тридцатой.
decimo terzo, тринадцатой.	quarantesimo, сороковой.



cinquantesimo, пятьдесятый. nonantesimo, девяностый.  
 sessantesimo, шестьдесятый. centesimo, сотый.  
 settantesimo, семьдесятый. millesimo, тысячный.  
 ottantesimo, восемьдесятый.

СобираТЕЛЬНЫя СУМЬ: *dozzina* дюжина, *decina* де-  
 сятокъ, *un rago* лара.

ПРОПОРЦІОНАЛЬНЫя СУМЬ СЛѢДУЮЩІЯ: *semplice* про-  
 стой, *duplici*, *doppio*, *gemine* двоекратной, *triplice* трое-  
 кратной, *semplice* стократной.

## ГЛАВА IV.

### О МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

#### DEI PRONOMI.

**М**ѢСТОИМЕНІЕ есть такое слово, которое по-  
 лагается вмѣсто имени.

МѢСТОИМЕНІЯ раздѣляются на шесть ро-  
 довъ: на Личныя *personali*, составительныя  
*coniunctivi*, прилжательныя *possessivi*, указа-  
 тельныя *demonstrativi*, показительныя *relativi*,  
 и неопредѣленные *indefiniti*.

#### ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

##### О МѢСТОИМЕНІЯХЪ ЛИЧНЫХЪ.

##### DEI PRONOMI PERSONALI.

МѢСТОИМЕНІЯ Личныя сумь шѣ, которыя по-  
 лагаются вмѣсто лица или вещи, и сумь слѣдующія:  
*io* я, *tu* ты, *egli* онъ, *ella* она, *se* себя, *noi* мы, *voi*  
 вы, *egli* *loro* они, *esso* онъ, которыя склоняются слѣ-  
 дующимъ образомъ:

#### Склоненіе мѣстоименія *IO*, я.

##### Единств. число.

##### Множеств. число.

Имен. *io* я.

Имен. *noi* мы.

Род. *di me* меня.

Род. *di noi* насъ.

Дат. а *me*, *me*, *mi* мнѣ.

Дат. а *noi*, *ci*, *ce*, *намъ*.

Вин. *me*, *mi* меня.

Вин. *noi*, *ci*, *ce* насъ.

Твор. *da me* отъ меня, мною. Твор. *da noi* отъ насъ, нами.

Скло-

# Склоненіе мѣстоименія *tu ты*.

Единствѣн. число.

Множествѣн. число.

Имен. <i>tu ты,</i>	Имен. <i>voi вы.</i>
Род. <i>di te тебя.</i>	Род. <i>di voi васъ.</i>
Дат. <i>a te, ti, тебѣ.</i>	Дат. <i>a voi, ve, vi, вамъ.</i>
Вин. <i>te, ti тебя.</i>	Вин. <i>voi, ve, vi, васъ.</i>
Твор. <i>da te отъ тебя, оубъ тебѣ.</i>	Твор. <i>da voi отъ васъ, оубъ васъ.</i>

# Склоненіе мѣстоименія *egli онъ*.

Единствѣн. число.

Множествѣн. число.

Имен. <i>egli или еѣ онъ.</i>	Имен. <i>eglino или еѣ они.</i>
Род. <i>di lui его.</i>	Род. <i>di loro ихъ.</i>
Дат. <i>a lui или gli ему.</i>	Дат. <i>a loro имъ.</i>
Вин. <i>lui или lo его.</i>	Вин. <i>loro ихъ.</i>
Твор. <i>da lui отъ него, оубъ немъ.</i>	Твор. <i>da loro отъ нихъ, оубъ нихъ.</i>

# Склоненіе мѣстоименія *ella она*.

Единствѣн. число.

Множествѣн. число.

Имен. <i>ella или еѣ она.</i>	Имен. <i>elle или еѣноу или еѣе.</i>
Род. <i>di lei ея.</i>	Род. <i>di loro ихъ. (онѣ.)</i>
Дат. <i>a lei или le ей.</i>	Дат. <i>a loro имъ.</i>
Вин. <i>lei или la ея.</i>	Вин. <i>loro ихъ. (нихъ.)</i>
Твор. <i>da lei отъ ней, оубъ ней.</i>	Твор. <i>da loro отъ нихъ, оубъ нихъ.</i>

# Склоненіе мѣстоименія *se себя*.

Сіе мѣстоименіе именительнаго падежа и множественнаго числа не имѣетъ.

Род. <i>di se себя.</i>
Дат. <i>a se, se, si, себѣ.</i>
Вин. <i>se, si, себя.</i>
Твор. <i>da se, отъ себя, оубъ себѣ.</i>

## ЧЛЕНЪ ВТОРОЙ.

## О Мѣстоименіяхъ Сослагательныхъ DEI PRONOMI CONGIUNTIVI.

Мѣстоименія сослагательныя происходятъ отъ личныхъ, они несклоняются, но только въ дательномъ, или въ винительномъ падежахъ передъ глаголами или послѣ оныхъ, предъ членами и мѣстоименіями полагаются, и сущіе слѣдующіа: въ единствѣнномъ числѣ, *mi, ti, si*, во множественномъ, *ci, vi, si, gli, loro*. Сіи



Сии мѣстоименія: *mi, ti, si, ci, vi, si*, положенныя передъ членами и мѣстоименіями послѣдней буквы *I* прѣмѣняющъ на *E, te, se, ce, ve, se*.

## ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.

## DEI PRONOMI POSSESSIVI.

## О МѢСТОИМЕНІЯХЪ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ.

Мѣстоименія притяжательныя такъ, какъ и мѣстоименія сослагательныя, происходящъ отъ личныхъ, они показывающъ вещь, въ чемъ она владѣнію накопится, принимающъ членъ опредѣленный, и склоняющъ слѣдующимъ образомъ:

Единствен. число.		множествен. число.	
Имен.	il mio мой.	Имен.	i miei мои.
Род.	del mio моего.	Род.	dei miei моихъ.
Дат.	al mio моему.	Дат.	ai miei моимъ.
Вин.	il mio моего.	Вин.	i miei моихъ.
Твор.	dal mio отъ моего, моимъ.	Твор.	dai miei отъ моихъ, моими.

## ВЪ женскомъ родѣ:

Единствен. число.		множествен. число.	
Имен.	la mia моя.	Имен.	le mie мои.
Род.	della mia моей.	Род.	delle mie моихъ.
Дат.	alla mia моей.	Дат.	alle mie моимъ.
Вин.	la mia мою.	Вин.	le mie моихъ.
Твор.	dalla mia отъ моей, моею.	Твор.	dalle mie отъ моихъ, моими.

Такимъ же образомъ, тво твоей, suo его склоняются. по есъ имѣющъ въ множественномъ числѣ tuoi, suoi, въ женскомъ родѣ, tua, sua, въ множественномъ числѣ tue, sue,

Nostro нашъ vostro вашъ имѣющъ множественное число nostri наши, vostri ваши.

Его ихъ не прѣменяется ни въ мужескомъ ни въ женскомъ родѣ, ни въ единственномъ ни въ множественномъ числахъ.

## ЧЛЕНЪ

# ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

## О МѢСТОИМЕНІЯХЪ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ.

### DEI PRONOMI DEMONSTRATIVI.

Мѣстоименія указательныя сущъ шѣ, ко-  
рѣя какъ бы перстомъ указываютъ вещи или лица, и  
сущъ слѣдующія: *cotesto мой*, *medemo и stesso самъ*, *co-  
lui онъ*, *colei она*, *coloro они*, *costui онъ*, *colei она*,  
*costoro они*, *quello онъ*, *questo сей*, *questa ея*, *сего*.

Мѣстоименія *cotesto*, *medemo*, *stesso*, *questo*, скло-  
няются такъ какъ имена прилагательныя.

*colui* и *costui онъ*, имѣютъ въ единственномъ  
слѣ, въ женскомъ родѣ *colei* и *colei она*, въ  
сплвенномъ числѣ, какъ мужской такъ и женскій  
родѣ *costoro*, *coloro они*.

#### Единственн. число.

Имен. *costui онъ*.

Род. *di costui его*.

Дат. *a costui ему*.

Вин. *costui его*.

Твор. *da costui отъ него, отъ  
немъ.*

#### Множествен. число.

Имен. *costoro они*.

Род. *di costoro ихъ*.

Дат. *a costoro имъ*.

Вин. *costoro ихъ*.

Твор. *da costoro отъ нихъ,  
ими.*

## ВЪ женскомъ родѣ.

Имен. *colei она*.

Род. *di colei ея*.

Дат. *a colei ей*.

Вин. *colei ея*.

Твор. *da colei отъ ея, ею*.

#### Множественное число *costoro онъ*.

*Quello или quegli онъ*, имѣетъ множе-  
ственное число *quegli они*.

На мѣсто мѣстоименія *questo сей*, передъ сими  
прѣмя именами *mane или mattina утро*, *sera вечеръ*,  
*notte ночь*, кладется *stà пр. stà mane сего утра*, *stà  
sera сего вечера*.



# ЧЛЕНЪ ПЯТЫЙ.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ ВОЗНОСИТЕЛЬНЫХЪ  
И НЕОПРЕДѢЛЕННЫХЪ.

DEI PRONOMI RELATIVI ET INDEFINITI.

Мѣстоименія возносительныя суть тѣ, ко-  
рыя относятся къ вещи прежде ихъ положенной,  
суть слѣдующія: *cotale* такой, *cotanto* толикой,  
*кто*, *quale* который.

Склоненіе мѣстоименія *chi*, *кто*.

Единственное число.

Имен. *chi* кто.

Вин. *chi* кого.

Род. *di cui* чье.

Твор. *da chi* отъ кого, кому

Дат. *a cui* кому.

Склоненіе мѣстоименія *quale* который

Множествен. число.

Множествен. число.

Имен. *quale* который.

Имен. *quali* которые.

Род. *di quale* чьего.

Род. *di quali* которыхъ.

Дат. *a quale* которому.

Дат. *a quali* которымъ.

Вин. *quale* котораго.

Вин. *quali* которыхъ.

Твор. *da quale* отъ котораго, *da quali* отъ которыхъ.

Мѣстоименія неопредѣленныя, которыя по-  
лица или вещи неопредѣляютъ, и суть слѣдующія  
*tutto* весь, *tutta* вся, *ogni* всякій, *qualche* нѣкто-  
рый, *cinque* всякій, *qualcheduno*, нѣкоторый, *nissu-*  
*no*, *niuno*, никто, *ciascheduno*, всякій, *qualivoglia* кто-  
бы ни былъ.

*Qualche* не склоняется, но только падается с  
именами въ единственномъ числѣ, на котораго мѣ-  
сто, въ множественномъ числѣ кладется *alcuni* нѣко-  
торыя.

*Ogni* также есть мѣстоименіе не склоняемое, на  
котораго мѣсто кладется въ множественномъ числѣ  
*tutti*.

## ГЛАВА V.

### ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О ГЛАГОЛѢ ВООБЩЕ. DEL VERBO IN GENERALE.

Глаголъ есть часнь рѣчи, которая спрягается чрезъ способы, времена и лица, и значить или дѣйствіе, или спрдаііе.

Глаголы раздѣляются на-пять родовъ, на дѣйствительные, страдательные, средніе, возвратительные и безличныя. Attivi, passivi, neutri, reciprochi, impersonali.

Глаголъ дѣйствительный есть тотъ, который значить дѣйствіе, и полагается съ винительнымъ падежемъ, скрытымъ или явнымъ, пр. io scrivo una lettera, я пишу письмо. Ho veduto gli abiti della Reina di francia, видѣлъ платье королевы Французской.

Глаголъ страдательный, который значить спрдаііе и полагается съ относительнымъ падежемъ съ симъ предлогомъ da отъ пр. gli uomini saggi sono invidiati da tutti gli altri ignoranti, людей умныхъ ненавидятъ безумные.

Глаголъ средний, который иногда значить дѣйствіе, иногда нѣтъ. пр. io sono montato a cavallo, я ѣздилъ верхомъ.

Глаголъ возвратительный, который спрягается съ сими мѣстоименіями, *mi, ti, si, ci, vi, si*, пр. io mi pente di non aver studiato le belle lettere, я жалую, что не учился спободнымъ наукамъ.

Глаголъ безличный, который употребляется въ претіемъ лицъ единственнаго, пр. piove дождь идетъ, tuona гремитъ, si dice гопорятъ.

Два еще глагола помогающіе essere *быть*, и avere *имѣть*, особливо примѣчашъ надлежитъ, которые всегда во временахъ сложныхъ спрягаются съ глагола-

ми



ми. Глаголь essere, съ спрадательнымъ и возвратнымъ глаголомъ. А глаголь avere, съ глаголомъ действительнымъ; и оба сии, какъ essere такъ и avere съ глаголомъ среднимъ.

При всякомъ глаголь примѣчать надлежитъ.

Наклоненіе, время, число и лице, Modo, Tempo, Numero, e Persona.

Наклоненій четыре.

Изыпительное, повелительное, желательное или соединительное, и неопредѣленное Indicativo Imperativo, Ottativo o Soggiuntivo, & Infinitivo

Временъ пять.

Настоящее, проходящее, прошедшее, минувшее, и будущее, presente, imperfetto, perfetto, e futuro, прочія времена оныхъ нѣхъ проходить.

Чиселъ два.

Единственное и множественное.

Лица три.

Io я, tu ты, egli онъ ella она.

Въ множественномъ числѣ.

noi мы, voi вы, loro они, elleno онѣ.

Спряженій глаголовъ имѣется три, которые при разнымъ окончаніямъ неопредѣленныхъ наклоненій познаются.

Въ первомъ спряженіи неопредѣленное наклоненіе кончится на *are*, какъ *amare* любить.

Во второмъ на *ere*, какъ *temere* бояться.

Въ третьемъ на *ire* какъ *sentire* слушать.

Для лучшаго содержанія въ памяти спряженій надлежитъ знать сии примѣчания.

г. Всѣ вообще глаголы перваго, втораго и претяго спряженія, въ преходящемъ и въ будущемъ изъяснительнаго наклоненія, въ первомъ и второмъ преходящемъ сослагательнаго, имѣющъ сходное между собою окончаніе.

Преходящее изъяснительнаго.

ama	} va	} vamo, vate, vanno.
teme		
senti		

Будущее.

ame	} ro	} remo, rete, ranno.
teme		
senti		

1. преходящее сослагательнаго.

ama	} rei	} remo, rete rebbero.
teme		
senti		

2. преходящее сослагательнаго.

ama	} si	} simo, ste, ssero.
teme		
senti		

2. Третье лице прошедшаго простаго перваго спряженія, отъ перваго лица наспоящаго изъяснительнаго наклоненія, только тѣмъ разнился, что надъ претѣмъ лицомъ прошедшаго простаго становится сила, пр. amo люблю, amo любилъ.

3. Если во второмъ спряженіи первое лице кончится на одну гласную литеру I, то оную въ претѣмъ лицѣ должно переменить на E; если же на двѣ гласныя, то въ претѣмъ лицѣ одну гласную отбросивши, означившую означить силою, пр. io temeo я боялся, egli teme онъ боялся, io credetti я вѣрилъ, egli credete онъ вѣрилъ. Такимъ же образомъ и въ претѣмъ спряженіи претѣе лице прошедшаго простаго



то дѣлается, то есть, отбросивши гласную букву на  
оставшейся постановивъ силу, пр. *sentii* я слышалъ  
*sentì* онъ слышалъ.

4 У глаголовъ второго спряжения, въ переходящемъ времени изъявительнаго наклоненія, въ первомъ и третьемъ лицѣ часно выбирается сѣ буква *i*  
пр. вмѣсто *temea* боялся, говорился *temea*, вмѣсто  
*credeva* вѣрилъ, *credea*.

## ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О СПРЯЖЕНІЯХЪ ГЛАГЛОВЪ ПОМОГАЮЩИХЪ.  
DELLE CONIUGAZIONI DEI VERBI AUSILIARI.

Первый глаголъ помогающій *AVERE* имѣть,  
спрягается слѣдующимъ образомъ.

I. Глаголъ помогающій *AVERE* имѣть.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящее.

Единственное число.

*Io ho*, я имѣю.

*Tu hai*, ты имѣешь.

*Egli, ella ha*, онъ, она имѣетъ.

Множественное число.

*Noi abbiamo*, мы имѣемъ.

*Voi avete*, вы имѣете.

*Eglino, elleno hanno*, они, онѣ имѣютъ.

Преходящее.

Единственное.

*Io aveva*, я имѣлъ.

*Tu avevi*, ты имѣлъ.

*Egli aveva*, онъ имѣлъ.

Множественное.

*Noi avevamo*, мы имѣли.

*Voi avevate*, вы имѣли.

*Eglino avevano*, они имѣли.

## Прошедшее простое.

### Единственное.

Io ébbi, я имѣлъ.  
Tu avésti, ты имѣлъ.  
Egli ebbe, онъ имѣлъ.

### Множественное.

Noi avémmo, мы имѣли.  
Voi avéste, вы имѣли.  
Eglino ebbero, они имѣли.

## Первое прошедшее сложное.

### Единственное.

Io hò avúto, я имѣлъ.  
Tu hái avúto, ты имѣлъ.  
Egli hà avúto, онъ имѣлъ.

### Множественное.

Noi abbiamo avúto, мы имѣли.  
Voi avete avúto, вы имѣли.  
Eglino hanno avúto, они имѣли.

## Второе прошедшее сложное.

### Единственное.

Io ébbi avúto, я имѣлъ.  
Tu avésti avúto, ты имѣлъ.  
Egli ebbe avúto, онъ имѣлъ.

### Множественное.

Noi avémmo avúto, мы имѣли.  
Voi avéste avúto, вы имѣли.  
Eglino ebbero avúto, они имѣли.

## Давно прошедшее.

### Единственное.

Io avéva avúto, я имѣлъ.  
Tu avévi avúto, ты имѣлъ.  
Egli avéva avúto, онъ имѣлъ.

### Множественное.

Noi avevamo avúto, мы имѣли.  
Voi avevate avúto, вы имѣли.  
Eglino avevano avúto, они имѣли.



## Будущее.

### Единственное.

Io averò или avrò, я буду имѣть.  
 Tu averai или avrai, ты будешь имѣть.  
 Egli avrà или avrà, онъ будетъ имѣть.

### Множественное.

Noi averemo или avremo, мы будемъ имѣть.  
 Voi averete или avrete, вы будете имѣть.  
 Egliino averanno или avranno, они будутъ имѣть.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

### Единственное.

Abbi tu, имѣй ты.  
 Abbia egli, имѣй онъ.

### Множественное.

Abbiámo noi, да имѣемъ.  
 Abbiáte voi, имѣйте вы.  
 Abbiano egliino, пусть имѣютъ они.

## ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ или СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

## Настоящее.

### Единственное.

Che io abbia, да имѣю.  
 Che tu abbia, или abbi, да имѣеши.  
 Che egli abbia, да имѣетъ.

### Множественное.

Che noi abbiámo, да имѣемъ.  
 Che voi abbiáte, да имѣете.  
 Che egliino abbianno, да имѣютъ.

## Преходящее I.

### Единственное.

Che io averèi или avrèi, я бы имѣлъ.  
 Che tu averèsti или avrèsti, ты бы имѣлъ.  
 Che egli averèbbe, или avrèbbe, онъ бы имѣлъ.

### Множественное.

Che noi averèmo или avrèmo, мы бы имѣли.  
 Che voi averèste или avrèste, вы бы имѣли.  
 Che egliino averèbbero или avrèbbero, они бы имѣли.

Прехо<sup>о</sup>

## Преходящее II.

### Единственное.

Che io avéssi, *я бы имѣлъ.*  
 Che tu avéssi, *ты бы имѣлъ.*  
 Che egli avésse, *онъ бы имѣлъ.*

### Множественное.

Che noi avéssimo, *мы бы имѣли.*  
 Che voi avéste, *вы бы имѣли.*  
 Che églino avéssero, *они бы имѣли.*

## Прошедшее.

### Единственное.

Che io ábbia avúto, *я бы имѣлъ.*  
 Che tu ábbia или abai avúto, *ты бы имѣлъ.*  
 Che egli ábbia avúto, *онъ бы имѣлъ.*

### Множественное.

Che noi abbiámo avúto, *мы бы имѣли.*  
 Che voi abbiáte avúto, *вы бы имѣли.*  
 Che églino ábbiano avúto, *они бы имѣли.*

## Давно прошедшее I.

### Единственное.

Che io averéi или avréi avúto, *я бы имѣлъ.*  
 Che tu averétti avúto, *ты бы имѣлъ.*  
 Che egli averébbe avúto, *онъ бы имѣлъ.*

### Множественное.

Che noi averémmo avúto, *мы бы имѣли.*  
 Che voi averéste avúto, *вы бы имѣли.*  
 Che églino averébbero avúto, *они бы имѣли.*

## Давно прошедшее II.

### Единственное.

Che io avéssi avúto, *я бы имѣлъ.*  
 Che tu avéssi avúto, *ты бы имѣлъ.*  
 Che egli avésse avúto, *онъ бы имѣлъ.*

### Множественное.

Che noi avéssimo avúto, *мы бы имѣли.*  
 Che voi avéste avúto, *вы бы имѣли.*  
 Che églino avéssero avúto, *они бы имѣли.*

## Будущее.

### Единственное.

Che io averò или avrò avúto, *мнѣ бы имѣть.*  
 Che tu averà avúto, *тебѣ бы имѣть.*  
 Che egli averà avúto, *ему бы имѣть.*

### Множественное.

Che noi averemo avúto, *намъ бы имѣть.*  
 Che voi averete avúto, *вамъ бы имѣть.*  
 Che eglino averanno avúto, *имъ бы имѣть.*

## НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

### Настоящее и преходящее.

*Avére имѣть.*

### Прошедшее и давно прошедшее.

*Avére avúto, имѣть было.*

## Будущее.

*Essere per avere, имѣть прѣдъ.*

## Герундіумъ.

*Avéndo, имѣя.*

## Причастіе.

*Avúto, имѣвшій.*

*Avúti, имѣвшіе.*

*Avúta, имѣвшая.*

*Avúte, имѣвшія.*

## II. Глаголъ помогающій ESSERE, *быть.*

### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

### Настоящее.

#### Единственное.

*Io sono, я есть.*

*Tu sei, ты есть.*

*Egli è, онъ есть.*

#### Множественное.

*Noi siamo, мы есть.*

*Voi siete, вы есть.*

*Eglino sono, они суть.*

Прехо-



Преходящее.

Единственное.

Io éra, я выпалъ.  
Tu éri, ты выпалъ.  
Egli éra, онъ выпалъ.

Множественное.

Noi eravamo, или erámo, мы выпали.  
Voi eraváte, или eráte, вы выпали.  
Eglino érano, они выпали.

Прошедшее простое.

Единственное.

Io fúí, я былъ.  
Tu fôsti, или fústi, ты былъ.  
Egli fù, онъ былъ.

Множественное.

Noi fúmmo, мы были.  
Voi fôste, вы были.  
Eglino fúrono, они были.

Прошедшее сложное.

Единственное.

Io sóno státo, я былъ.  
Tu seí státo, ты былъ.  
Egli è státo, онъ былъ.

Множественное.

Noi siámo státi, мы были.  
Voi siéte státi, вы были.  
Eglino sono státi, они были.

Давно прошедшее.

Единственное.

Io éra státo, я былъ.  
Tu éri státo, ты былъ.  
Egli éra státo, онъ былъ.

Множественное.

Noi erámo státi, мы были.  
Voi eráte státi, вы были.  
Eglino érano státi, они были.

**Будущее.**

**Единственное.**

Io farò, я буду.  
 Tu farai, ты будешь.  
 Egli farà, онъ будетъ.

**Множественное.**

Noi faremo, мы будемъ.  
 Voi farete, вы будете.  
 Eglino faranno, они будутъ.

**ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.**

**Единственное.**

Sia tu или sii tu, будь ты.  
 Sia egli, пусть онъ будетъ.

**Множественное.**

Siámo noi, да будемъ мы.  
 Siáte voi, будьте вы.  
 Siano églino, пусть будутъ они.

**ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ или СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.**

**Настоящее.**

**Единственное.**

Che io sia, дабы я былъ.  
 Che tu sia дабы ты былъ.  
 Che egli sia, дабы онъ былъ.

**Множественное.**

Noi siámo, дабы мы были.  
 Voi siáte, дабы вы были.  
 Eglino siano, дабы они были.

**Преходящее I.**

**Единственное.**

Che io faréi, я бы былъ.  
 Che tu farésti, ты бы былъ.  
 Che egli farébbe, онъ бы былъ.

**Множественное.**

Noi farémmo, мы бы были.  
 Voi faréste, вы бы были.  
 Eglino farébbéro, они бы были.

Прехо

## Преходящее II.

### Единственное.

Che io fossi, *я бы былъ.*  
 Che tu fossi, *ты бы былъ.*  
 Che egli fosse, *онъ бы былъ.*

### Множественное.

Noi fossimo, *мы бы были.*  
 Voi foste, *вы бы были.*  
 Eglino fossero, *они бы были.*

## Прошедшее сложное.

### Единственное.

Che io sia stato, *я бы былъ.*  
 Che tu sia *или* sia stato, *ты бы былъ.*  
 Che egli sia stato, *онъ бы былъ.*

### Множественное.

Noi siamo stati, *мы бы были.*  
 Voi siate stati, *вы бы были.*  
 Eglino siano stati, *они бы были.*

## Давно прошедшее. I.

### Единственное.

Che io sarei stato, *я бы былъ.*  
 Che tu saresti stato, *ты бы былъ.*  
 Che egli sarebbe stato, *онъ бы былъ.*

### Множественное.

Noi saremo stati, *мы бы были.*  
 Voi sareste stati, *вы бы были.*  
 Eglino sarebbero stati, *они бы были.*

## Давно прошедшее II.

### Единственное.

Che io fossi stato, *я бы былъ.*  
 Che tu fossi stato, *ты бы былъ.*  
 Che egli fosse stato, *онъ бы былъ.*

### Множественное.

Noi fossimo stati, *мы бы были.*  
 Voi foste stati, *вы бы были.*  
 Eglino fossero stati, *они бы были.*



Будущее.

Единственное.

Che Io farò státo, *да буду.*  
 Che tu farai státo, *да будешь.*  
 Che egli farà státo, *да будетъ.*

Множественное.

Noi faremo státi, *да будемъ.*  
 Voi farete státi, *да будете.*  
 Egliino faranno státi, *да будутъ.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Essere, *быть.*

Прошедшее и давно прошедшее.

Essere státo, *быть было.*

Будущее.

Essere per essere, *быть предъ.*

Причастіе.

Státo, *бывшій.*  
 Státi, *бывшіе.*  
 Státa, *бывшая.*  
 Státe, *бывшія.*

Герундіумъ.

Essendo, *будучи.*

ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.

О

СПРЯЖЕНІЯЪ ГЛАГОЛОВЪ ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫХЪ.  
 DELLE CONJUGAZIONI DEI VERBI ATTIVI.

СПРЯЖЕНІЕ I.

Первое спряженіе можно узнать изъ неопредѣленнаго наклоненія, которое кончится на *dre*, на пр. Amáre любить, Pagáre платить, и спрягается слѣдующимъ образомъ.

изъ:

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее время.

Настоящее дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія *äre* на о.

Единственное.

Io *ámo*, я люблю.  
Tu *ámí*, ты любишь.  
Egli *áma*, онъ любитъ

Множественное.

Noi *amiamo*, мы любимъ.  
Voi *amate*, вы любите.  
Eglino *amano*, они любятъ.

Преходящее.

Дѣлается изъ претяго лица изъяснительнаго, находящаго времени, къ *та* придавши *а*.

Единственное.

Io *amava*, я любилъ.  
Tu *amavi*, ты любилъ.  
Egli *amava*, онъ любилъ.

Множественное.

Noi *amavamo*, мы любилъ.  
Voi *amavate*, вы любилъ.  
Eglino *amavano*, они любилъ.

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ претяго лица изъяснительнаго, находящаго времени къ *та* придавъ *í*.

Единственное.

Io *amái*, я любилъ.  
Tu *amásti*, ты любилъ.  
Egli *amò*, онъ любилъ.

Множественное.

Noi *amammo*, мы любилъ.  
Voi *amaste*, вы любилъ.  
Eglino *amarono*, они любилъ.

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò amáto, я любилъ.  
Tu hai amáto, ты любилъ.  
Egli hà amáto, онъ любилъ.

Множественное.

Noi abbiámo amáto, мы любили.  
Voi avéte amáto, вы любили.  
Eglino áнно amáto, они любили.

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io 'ebbi amáto, я любилъ.  
Tu avésti amáto, ты любилъ.  
Egli ebbe amáto, онъ любилъ.

Множественное.

Noi avémmo amáto, мы любили.  
Voi avéste amáto, вы любили.  
Eglino ebbero amáto, они любили.

Мимошедшее.

Единственное.

Io avéva amáto, я любилъ.  
Tu avévi amáto, ты любилъ.  
Egli avéva amáto, онъ любилъ.

Множественное.

Noi avévamo amáto, мы любили.  
Voi avévate amáto, вы любили.  
Eglino avévano amáto, они любили.

Будущее.

Дѣлается изъ претяго лица наБывительнаго времени настоящего а перемѣня на его.

Единственное.

Io amerò, я полюблю.  
Tu amerái, ты полюбишь.  
Egli amerà, онъ полюбитъ.

Множественное.

Noi amerémo, мы полюбимъ.  
Voi ameréte, вы полюбите.  
Eglino ameránno, они полюбятъ.



ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Оно дѣлается изъ извѣдательнаго, настоящаго  
третьяго лица.

Единственное.

Ама, люби ты.

Ami egli, пусть любитъ онъ.

Множественное.

Noi amiamo, да любимъ мы.

Voi amate, любите вы.

Amino églino, да любятъ они.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ или СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее время.

Дѣлается изъ втораго лица извѣдательнаго, на-  
стоящаго времени.

Единственное.

Che io ami, да люблю.

Che tu ami, да любишь.

Che egli ami, да любитъ.

Множественное.

Noi amiamo, да любимъ.

Voi amate, да любите.

Eglino amino, да любятъ.

Первое преходящее.

Дѣлается изъ перваго лица будущаго времени извѣ-  
дательнаго, по перемены на *rei*.

Единственное.

Che io ameréi, я бы любилъ.

Che tu amerésti, ты бы любилъ.

Che egli amerébbe, онъ бы любилъ.

Множественное.

Noi ammerémmo, мы бы любили.

Voi ameréste, вы бы любили.

Eglino ammerébbero, они бы любили.

Впо-

## Второе преходящее.

Дѣлается изъ претяго лица изъяснительнаго времени настоящаго, къ та прибавивъ *ssi*.

### Единственное.

Che io amassi, я бы любилъ.  
Che tu amassi, ты бы любилъ.  
Che egli amasse, онъ бы любилъ.

### Множественное.

Noi amassimo, мы бы любили.  
Voi amaste, вы бы любили.  
Eglino amassero, они бы любили.

## Прошедшее.

### Единственное.

Che io abbia amato, я бы любилъ.  
Che tu abbia amato, ты бы любилъ.  
Che egli abbia amato, онъ бы любилъ.

### Множественное.

Noi abbiamo amato, мы бы любили.  
Voi abbiate amato, вы бы любили.  
Eglino abbiano amato, они бы любили.

## Мимолетное I.

### Единственное.

Che io avessi amato, я бы любилъ.  
Che tu avessi amato, ты бы любилъ.  
Che egli avrebbe amato, онъ бы любилъ.

### Множественное.

Noi avremmo amato, мы бы любили.  
Voi avreste amato, вы бы любили.  
Eglino avrebbero amato, они бы любили.

## Мимолетное II.

### Единственное.

Che io avessi amato, я бы любилъ.  
Che tu avessi amato, ты бы любилъ.  
Che egli avesse amato, онъ бы любилъ.

### Множественное.

Noi avessimo amato, мы бы любили.  
Voi aveste amato, вы бы любили.  
Eglino avessero amato, они бы любили.

## Будущее.

### Единственное.

Che io avrò amato, *да буду любить.*  
 Che tu avrai amato, *да будешь любить.*  
 Che egli avrà amato, *да будет любить.*

### Множественное.

Noi avremo amato, *да будем любить.*  
 Voi avrete amato, *да будете любить.*  
 Egliino avranno amato, *да будут любить.*

### НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

### Настоящее.

Amare, *любить.*

### Прошедшее и мимолетное.

avere amato, *любить было.*

### Герундіумъ.

Amando, *любя.*

### Причастіе.

Amato, *полюбленный.*

Amati, *полюбленные.*

Amata, *полюбленная.*

Amate, *полюбленные.*

**Примѣчаніе:** Глаголы перваго спряженія, кончащіеся на *fare* и на *gare*, принимающъ всегда сію букву *b*, передъ сими гласными лиферами *I* и *E*, въ настоящемъ и въ будущемъ времени изъявительнаго наклоненія, въ настоящемъ и въ преходящемъ времени сослагательнаго; примѣръ:

### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ:

### Настоящее.

### Единственное.

Io cerco, *я ищу.*  
 Tu cerchi, *ты ищешь.*  
 Egli cerca, *онъ ищетъ.*

### Множественное.

Noi cerchiamo, *мы ищемъ.*  
 Voi cercate, *вы ищете.*  
 Egliino cercano, *они ищутъ.*

Буду-



Будущее.

Единственное.

Cercherò, я поищу.  
Cercherai, ты поищешь.  
Cercherà, онъ поищетъ.

Множественное.

Cercheremo, мы поищемъ.  
Cercherete, вы поищете.  
Cercheranno, они поищутъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Cerca tu, ищи ты.  
Cérchi egli, пусть ищетъ онъ.

Множественное.

Cerchiámo noi, мы да ищемъ.  
Cercate voi, ищите вы.  
Cérchino églino, они пусть ищутъ.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Che io sérchi, я бы искалъ.  
tu sérchi, ты бы искалъ.  
egli sérchi, онъ бы искалъ.

Множественное.

Noi cerchiámo, мы бы искали.  
Voi cerchiáte, вы бы искали.  
Églino sérchino, они бы искали.

Первое преходящее.

Множественное.

Cercheré, я бы искалъ.  
Cercherai, ты бы искалъ.  
Cercherà, онъ бы искалъ.

Множественное.

Cercheremo, мы бы искали.  
Cercherete, вы бы искали.  
Cercheranno, они бы искали.

## СПРЯЖЕНІЕ II.

*Temere, бояться.*

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ,

Настоящее.

Оно дѣлается изъ неопредѣленнаго, *ere* перемѣнивъ на *o*.

Единственное.

*Io temo, я боюсь.*

*Tu temi, ты боишься.*

*Egli teme, онъ боится.*

Множественное.

*Noi temiamo, мы боимся.*

*Voi temete, вы боитесь.*

*Eglino temono, они боятся.*

Преходящее.

Дѣлается изъ третьяго лица изъяснительнаго настоящаго времени къ *те*, придавъ *va*.

Единственное.

*Io temeva, я боялся.*

*Tu temevi, ты боялся.*

*Egli temeva, онъ боялся.*

Множественное.

*Noi temevamo, мы боялись.*

*Voi temevate, вы боялись.*

*Eglino temevano, они боялись.*

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ третьяго лица изъяснительнаго настоящаго времени, къ *те* придавъ *i*.

Единственное.

*Io temei, éti, я боялся.*

*Tu temesti, ты боялся.*

*Egli temè, éte, онъ боялся.*

Т

Мно-

Множественное.

Noi temémmo, *мы боялись.*  
 Voi teméste, *вы боялись.*  
 Eglino temérono, ettero, *они боялись.*

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò temúto, *я боялся.*  
 Tu hai temúto, *ты боялся.*  
 Egli hà temúto, *онъ боялся,*

Множественное.

Noi abbiámto temúto, *мы боялись.*  
 Voi avéte temúto, *вы боялись.*  
 Eglino hánno temúto, *они боялись.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io' ébbi temúto, *я боялся.*  
 Tu avésti temúto, *ты боялся.*  
 Egli ebbe temúto, *онъ боялся.*

Множественное.

Noi avémmo temúto, *мы боялись.*  
 Voi avéste temúto, *вы боялись.*  
 Eglino ébbero temúto, *они боялись.*

Мимолетное.

Единственное.

Io avéva temúto, *я боялся.*  
 Tu avévi temúto, *ты боялся.*  
 Egli avéva temúto, *онъ боялся.*

Множественное.

Noi avévamo temúto, *мы боялись.*  
 Voi avevate temúto, *вы боялись.*  
 Eglino avévano temúto, *они боялись.*

Будущее.

Оно дѣлается изъ извѣстнаго наклоненія  
 претяго лица, къ те придавши го.

Единственное.

Io temerò, *я буду бояться.*  
 Tu temerai, *ты будешь бояться.*  
 Egli temerà, *онъ будетъ бояться.*



**Множественное.**

Noi temerémo, *мы будем бояться.*  
 Voi temeréte, *вы будете бояться.*  
 Egliino temerámo, *они будут бояться.*

**ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.**

Дѣлается изъ второго лица изъяснительнаго настоящего времени.

**Единственное.**

Témi tu, *бойся ты.*  
 Téma egli, *пусть боится онъ.*

**Множественное.**

Temíamo noi, *пусть боимся мы.*  
 Teméte voi, *бойтесь вы.*  
 Témano égliino, *пусть боится они.*

**СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.**

**Настоящее.**

Дѣлается изъ третьего лица изъяснительнаго, времени настоящего, с перемѣнивъ на а.

**Единственное.**

Che io téma, *да я боюсь.*  
 Tu téma, *да ты боишься.*  
 Egli téma, *да онъ боится.*

**Множественное.**

Noi temíamo, *да мы боимся.*  
 Voi temíate, *да вы боитесь.*  
 Egliino témano, *да они боится.*

**Первое преходящее.**

Дѣлается изъ первого лица изъяснительнаго будущего времени, с перемѣнивъ на *ci*.

**Единственное.**

Che io temeréi, *я бы боялся.*  
 Tu temerésti, *ты бы боялся.*  
 Egli temerébbe, *онъ бы боялся.*

**Множественное.**

Noi temerémmo, *мы бы боялись.*  
 Voi temeréste, *вы бы боялись.*  
 Egliino temerébbero, *они бы боялись.*

Второе преходящее.

Дѣлается изъ прѣшняго лица изъвивительнаго, на-  
стоящаго времени, къ те придавъ *ssi*.

Единственное.

Che io teméssi, я бы боялся.  
Tu teméssi, ты бы боялся.  
Egli temésse, онъ бы боялся.

Множественное.

Noi teméssimo, мы бы боялись.  
Voi teméste, вы бы боялись.  
Eglino teméssero, они бы боялись.

Прошедшее.

Единственное.

Che io ábbia temúto, я бы боялся.  
Tu ábbia temúto, ты бы боялся.  
Egli ábbia temúto, онъ бы боялся.

Множественное.

Noi abbiamo temúto, мы бы боялись.  
Voi abbiate temúto, вы бы боялись.  
Eglino abbiano temúto, они бы боялись.

Мимолетное I.

Единственное.

Che io averéi temúto, я бы боялся.  
Tu averésti temúto, ты бы боялся.  
Egli averébbe temúto, онъ бы боялся.

Множественное.

Noi averémmo temúto, мы бы боялись.  
Voi averéste temúto, вы бы боялись.  
Eglino averébbero temúto, они бы боялись.

Мимолетное II.

Единственное.

Che io avéssi temúto, я бы боялся.  
Tu avéssi temúto, ты бы боялся.  
Egli avésse temúto, онъ бы боялся.

**Множественное.**

Noi avéssimo temúto, *мы бы боялись.*

Voi avéste temuto, *вы бы боялись.*

Eglio avéssero temuto, *они бы боялись.*

**Будущее.**

**Единственное.**

Che io averò temúto, *да я буду бояться.*

Tu averai temuto, *да ты будешь бояться.*

Egli averà temuto, *да онъ будетъ бояться.*

**Множественное.**

Noi averémo temúto, *да будемъ бояться.*

Voi averéte temuto, *да будете бояться.*

Eglio avéanno temute, *да будутъ бояться.*

**НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.**

**Настоящее и преходящее.**

Temére, *бояться.*

**Прошедшее и мимолетное.**

Avére temúto, *бояться было.*

**Герундіумъ.**

Temendo, *боясь.*

**Причастіе.**

Temúto, *боящійся.*

Temúti, *боящіеся.*

Temúta, *боящаяся.*

Temúte, *боящіеся.*

**СПРЯЖЕНІЕ III.**

*Sentire, слушать, чувствовать.*

Дѣлается изъ неопредѣленнаго склоненія,  
ire перемѣнивъ на o.

**изъЯВИТЕЛЬНОЕ.**

**Настоящее.**

**Единственное.**

Io sento, *я слушаю, чувствую.*

Tu senti, *ты слушаешь.*

Egli sente, *онъ слушаетъ.*



Множественное.

Noi sentiamo, мы слушаемъ.

Voi sentite, вы слушаете.

Eglino sentono, они слушаютъ.

Преходящее.

Дѣлается изъ извѣстительнаго, настоящаго времени, втораго лица, къ и придавъ и.

Единственное.

Io sentiva, я слышалъ, чувствовалъ.

Tu sentivi, ты слышалъ.

Egli sentiva, онъ слышалъ.

Множественное.

Noi sentivamo, мы слышали.

Voi sentivate, вы слышали.

Eglino sentivano, они слышали.

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ извѣстительнаго настоящаго времени, втораго лица, къ и придавъ и.

Единственное.

Io sentii или sentì, я услышалъ, чувствовалъ.

Tu sentisti, ты услышалъ.

Egli sentì, онъ услышалъ.

Множественное.

Noi sentimmo, мы услышали.

Voi sentiste, вы услышали.

Eglino sentirono, они услышали.

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò sentito, я услышалъ.

Tu hai sentito, ты услышалъ.

Egli hà sentito, онъ услышалъ.

Множественное.

Noi abbiamo sentito, мы услышали.

Voi avete sentito, вы услышали.

Eglino hanno sentito. они услышали.

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io ebbi sentito, я слышалъ.  
Tu avésti sentito, ты слышалъ.  
Egli ebbe sentito, онъ слышалъ.

Множественное.

Noi avémmo sentito, мы слышали.  
Voi avevste sentito, вы слышали.  
Eglino ebbero sentito, они слышали.

Мимошедшее.

Единственное.

Io aveva sentito, я слышалъ.  
Tu avevi sentito, ты слышалъ.  
Egli aveva sentito, онъ слышалъ.

Множественное.

Noi avevamo sentito, мы слышали.  
Voi avevate sentito, вы слышали.  
Eglino avevano sentito, они слышали.

Будущее.

Дѣлается изъ изъяснительнаго, настоящаго времени второго лица, къ *ti* придавъ *ro*.

Единственное.

Io sentirò, я услышу, почувствую.  
Tu sentirai, ты услышишь.  
Egli sentirà, онъ услышитъ.

Множественное.

Noi sentiremo, мы услышимъ.  
Voi sentirete, вы услышите.  
Eglino sentiranno, они услышатъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Дѣлается изъ изъяснительнаго, времени настоящаго, второго лица.

Единственное.

Senti tu, слушай ты, чуттуй ты.  
Senta egli, онъ долженъ слушать.

Множественное.

Sentiámolo noi, мы слушаемъ.

Sentíte voi, вы слушайте.

Séntano églino, они должны слушать.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ или СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Дѣлается изъ повелительнаго наклоненія, единственнаго числа, претпятаго лица.

Единственное.

Che io fénta, что я слушаю, чувствую.

Tu fénta, что ты слушаешь.

Egli fénta, что онъ слушаетъ.

Множественное.

Noi sentiámolo, что мы слушаемъ.

Voi sentiáte, что вы слушаете.

Eglino féntano, что они слушаютъ.

Преходящее I.

Дѣлается изъ перваго лица, будущаго извѣстительнаго наклоненія, по перемѣнѣ на *ter.*

Единственное.

Che io sentiréi, я вы слушалъ.

Tu sentirésti, ты вы слушалъ.

Egli sentirébbe, онъ вы слушалъ.

Множественное.

Noi sentirémolo, мы вы слушали.

Voi sentiréste, вы вы слушали.

Eglino sentirébbelo, они вы слушали.

Преходящее II.

Дѣлается изъ втораго лица извѣстительнаго, къ *si* придавъ *si*.

Единственное.

Che io sentissi, я вы слышалъ.

Tu sentissi, ты вы слышалъ.

Egli sentisse, онъ вы слышалъ.

Мно-



Множественное.

Noi sentissimo, *мы бы слышали.*  
 Voi sentiste, *вы бы слышали.*  
 Egliino sentissero, *они бы слышали.*

Прошедшее.

Единственное.

Che io abbia sentito, *я бы услышалъ.*  
 Tu abbia sentito, *ты бы услышалъ.*  
 Egli abbia sentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi abbiamo sentito, *мы бы слышали.*  
 Voi abbiate sentito, *вы бы слышали.*  
 Egliino abbiano sentito, *они бы слышали.*

Мимолетное I.

Единственное.

Che io averai sentito, *я бы услышалъ.*  
 Tu avresti sentito, *ты бы услышалъ.*  
 Egli averebbe sentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi averemmo sentito, *мы бы слышали.*  
 Voi avreste sentito, *вы бы слышали.*  
 Egliino averebbero sentito, *они бы слышали.*

Мимолетное II.

Единственное.

Che io avessi sentito, *я бы услышалъ.*  
 Tu avessi sentito, *ты бы услышалъ.*  
 Egli avesse sentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi avessimo sentito, *мы бы слышали.*  
 Voi aveste sentito, *вы бы слышали.*  
 Egliino avessero sentito, *они бы слышали.*

Будущее.

Единственное.

Che io averò sentito, *что я услышу.*  
 Tu averai sentito, *что ты услышишь.*  
 Egli avrà sentito, *что онъ услышитъ.*

Множественное.

Noi averémo sentíto, что мы услышимъ.  
 Voi averéte sentíto, что вы услышите.  
 Egliino averáanno sentíto, что они услышатъ.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и проходящее.

Sentíte, слушате, чуете.

Прошедшее и мимолетное.

Avéte sentíto, слышате.

Герундіумъ.

Sentendo, слушая, чувствуя.

Причастіе.

Sentíto, слушающий.

Sentiti, слушающие.

Sentita, слушающая.

Sentite, слушающие.

ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

О ГЛАГОЛАХЪ СТРАДАТЕЛЬНЫХЪ.

DEI VERBI PASSIVI.

Глаголъ Страдательный, спрягается съ глаголомъ помогающимъ *Essere* быть, и съ причастіемъ страдательнымъ глагола дѣйствительнаго, которое должно полагать въ томъ родѣ, въ томъ числѣ, и въ томъ падежѣ, въ которомъ его существительное, пр. *Io sono amato da molti*, меня многие любятъ.

Спряжение глагола страдательнаго,

*Essere amato*, любиму быть.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единственное.

Io sono amato, меня любятъ.

Tu sei amato, тебя любятъ.

Egli è amato, его любятъ.

Мно

Множественное.

Noi si'mo amati, насъ любятъ.

Voi siéte amati, пасъ любятъ.

Eglio sóno amati, ихъ любятъ.

Преходящее.

Единственное.

Io éra amato, меня любилъ.

Tu éri amato, тебя любилъ.

Egli éra amato, его любилъ.

Множественное.

Noi erámo amati, насъ любилъ.

Voi eráte amati, пасъ любилъ.

Eglio érano amati, ихъ любилъ.

Прошедшее простое.

Единственное.

Io fúi amato, меня любилъ.

Tu sósti amato, тебя любилъ.

Egli fù amato, его любилъ.

Множественное.

Noi fúmmo amati, насъ любилъ.

Voi sóste amati, пасъ любилъ.

Eglio túrono amati, ихъ любилъ.

Прошедшее сложное.

Единственное.

Io sóno státo amato, меня полюбилъ.

Tu séi stato amato, тебя полюбилъ.

Egli é stato amato, его полюбилъ.

Множественное.

Noi siámo státi amati, насъ полюбилъ.

Voi siéte státi amati, пасъ полюбилъ.

Eglio sóno státi amati, ихъ полюбилъ.

Мимолетное.

Единственное.

Io éra státo amato, меня любилъ.

Tu eri stato amato, тебя любилъ.

Egli era stato amato, его любилъ.

Мног



**Множественное.**

Noi erámo státi amati, *насѣ любили.*  
 Voi eráte stati amati, *васѣ любили.*  
 Egliino érano stati amati, *ихѣ любили.*

**Будущее.**

**Единственное.**

Io farò amáto, *меня полюбятѣ.*  
 Tu farái amato, *тебя полюбятѣ.*  
 Egli farà amato, *его полюбятѣ.*

**Множественное.**

Noi farémo amati, *насѣ полюбятѣ.*  
 Voi faréte amati, *васѣ полюбятѣ.*  
 Egliino faráuno amati, *ихѣ полюбятѣ.*

**ПОВЕДИТЕЛЬНОЕ.**

**Единственное.**

Sii tu amáto; *пусть тебя любятѣ.*  
 Sía egli amato, *пусть его любятѣ.*

**Множественное.**

Siámo noi amáti, *да насѣ любятѣ.*  
 Siéte voi amati, *да васѣ любятѣ.*  
 Siano égliino amati, *пусть любятѣ ихѣ.*

**ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ и СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.**

**Настоящее.**

**Единственное.**

Che io sia amáto, *да меня любятѣ.*  
 Tu sia amato, *да тебя любятѣ.*  
 Egli sia amato, *да его любятѣ.*

**Множественное.**

Noi siámo amáti, *да насѣ любятѣ.*  
 Voi siáte amati, *да васѣ любятѣ.*  
 Egliino siano amati, *да ихѣ любятѣ.*

**Преходящее I.**

**Единственное.**

Che io faréi amáto, *меня ты любила.*  
 Tu farésti amato, *тебя ты любила.*  
 Egli farébbe amato, *его вы любил.*

Мно-

**Множественное.**

Noi farémmo amáti, *насѣ вы любили.*

Voi faréste amáti, *васѣ вы любили.*

Eglino farébbero amáti, *ихѣ вы любили.*

**Преходящее II.**

**Единственное.**

Che io fossi amáto, *меня вы любили.*

Tu fossi amato, *тебя вы любили.*

Egli fosse amato, *его вы любили.*

**Множественное.**

Noi fossimo amáti, *насѣ вы любили.*

Voi foste amati, *васѣ вы любили.*

Eglino fossero amati, *ихѣ вы любили.*

**Прошедшее сложное.**

**Единственное.**

Che sia stato amáto, *меня вы полюбили.*

Tu sii stato amato, *тебя вы полюбили.*

Egli sia stato amato, *его вы полюбили.*

**Множественное.**

Noi siamo stati amati, *насѣ вы полюбили.*

Voi siate stati amati, *васѣ вы полюбили.*

Eglino siano stati amati, *ихѣ вы полюбили.*

**Мимолетное I.**

**Единственное.**

Che io faréi stato amáto, *меня вы любили.*

Tu farésti stato amato, *тебя вы любили.*

Egli farébbe stato amato, *его вы любили.*

**Множественное.**

Noi farémmo stati amati, *насѣ вы любили.*

Voi faréste stati amati, *васѣ вы любили.*

Eglino farébbero stati amati, *ихѣ вы любили.*

**Мимолетное II.**

**Единственное.**

Che io féssi stato amato, *меня вы любили.*

Tu féssi stato amato, *тебя вы любили.*

Egli fésse stato amato, *его вы любили.*

Мно-

Множественное.

Noi fossimo stati amati, насъ бы любили.  
Voi foste stati amati, васъ бы любили.  
Egliino fossero stati amati, ихъ бы любили.

Будущее.

Единственное.

Che io sarò stato amato, да меня полюбятъ.  
Tu sarai stato amato, да тебя полюбятъ.  
Egli sarà stato amato, да его полюбятъ.

Множественное.

Noi saremo stati amati, да насъ полюбятъ.  
Voi sarete stati amati, да васъ полюбятъ.  
Egliino saranno stati amati, да ихъ полюбятъ.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Essere amato, любиму быть.

Прошедшее и мимолетное.

Essere stato amato, полюблену быть.

Герундіумъ.

Essendo amato, будучи любленъ.

Причастіе.

Amato, полюбленный.

Такимъ же образомъ и другіе глаголы стра-  
дательные спрягаются.

ЧЛЕНЪ ПЯТЫЙ.

О ГЛАГОЛАХЪ СРЕДНИХЪ.

DEI VERBI NEUTRI.

Глаголы средніе суть такіе, которые падежа за  
собою не требуютъ. Ибо совершенный смыслъ въ себѣ  
имѣютъ, изъ которыхъ иные спрягаются въ сложныхъ  
временахъ съ глаголомъ *Avere* имѣть, а другіе съ гла-  
голомъ *Essere* быть, а нѣкоторые и оба принимаютъ  
какъ *Essere*, такъ и *Avere*, пр. *Io sono cascato dal tetto*, я  
упалъ съ крыши. *Io sono salito, come un cervo, facilmente  
la montagna*, я безъ трудности какъ олень прошелъ  
на гору.

ЧЛЕНЪ



## ЧЛЕНЪ ШЕШТЫЙ.

О ГЛАГОЛАХЪ ВОЗВРАТИТЕЛЬНЫХЪ.

DEI VERBI RECIPROCI.

При глаголахъ возвращительныхъ примѣчать надлежитъ.

1. Глаголы возвращительные, въ сложныхъ временахъ, спрягаются съ глаголомъ *Essere* быть.
2. Всякой глаголъ дѣйствительный можетъ быть возвращительнымъ, когда къ нему придадутся сии частицы *mi*, *ti*, *si*, и пр.
3. Сии частицы *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*, въ повелительномъ и неопредѣленномъ наклоненіи, въ герундіяхъ и причастіяхъ полагаются послѣ своего глагола, а въ другихъ временахъ безъ погрѣшенія можно положить напередъ и послѣ, пр. *Mi prego dirmi la verità*, паезъ ярошу, скажите мнѣ правду.

Спрягаются слѣдующимъ образомъ:

### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

#### Настоящее.

##### Единственное.

Io mi pento, я каюсь.  
Tu ti penti, ты каешься.  
Egli si pente, онъ кается.

##### Множественное.

Noi ci pentiamo, мы каемся.  
Voi vi pentite, вы каетесь.  
Eglino si pentono, они каются.

#### Преходящее.

##### Единственное.

Io mi pentiva, я каялся.  
Tu ti pentivi, ты каялся.  
Egli si pentiva, онъ каялся.

Мно-

Множественное.

Noi ci pentivamo, *мы калялись.*  
 Voi vi pentivate, *вы калялись.*  
 Eglino si pentivano, *они калялись.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io mi pentii, *я калялся.*  
 Tu ti pentisti, *ты калялся.*  
 Egli si pentì, *онъ калялся.*

Множественное.

Noi ci pentimo, *мы калялись.*  
 Voi vi pentiste, *вы калялись.*  
 Eglino si pentirono, *они калялись.*

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io mi sono pentito, *я калялся.*  
 Tu ti sei pentito, *ты калялся.*  
 Egli si è pentito, *онъ калялся.*

Множественное.

Noi ci siamo pentiti, *мы калялись.*  
 Voi vi siete pentiti, *вы калялись.*  
 Eglino si sono pentiti, *они калялись.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io mi fui pentito, *я калялся.*  
 Tu ti fosti pentito, *ты калялся.*  
 Egli si fu pentito, *онъ калялся.*

Множественное.

Noi ci fummo pentiti, *мы калялись.*  
 Voi vi foste pentiti, *вы калялись.*  
 Eglino si furono pentiti, *они калялись.*

Будущее.

Единственное.

Io mi pentirò, *я буду каляться.*  
 Tu ti pentirai, *ты будешь каляться.*  
 Egli si pentirà, *онъ будетъ каляться.*

Множественное.

Noi ci pentiremo, мы будемъ каяться.  
 Voi vi pentirete, вы будете каяться.  
 Egli lo pentiranno, они будутъ каяться.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.]

Единственное.

Pentiti, кайся ты.  
 Pentasi, пусть кается онъ.

Множественное.

Pentiamoci, покаемся мы.  
 Pentitevi, кайтесь вы.  
 Pentansi, пусть каются они.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ и СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ

Настоящее.

Единственное.

Che io mi penta, я бы каялся.  
 Tu ti penta, ты бы каялся.  
 Egli si penta, онъ бы каялся.

Множественное.

Noi ci pentiamo, мы бы каялись.  
 Voi vi pentiate, вы бы каялись.  
 Egli lo pentano, они бы каялись.

Преходящее I.

Единственное.

Che io mi pentirei, я бы каялся.  
 Tu ti pentiresti, ты бы каялся.  
 Egli si pentirebbe, онъ бы каялся.

Множественное.

Noi ci pentiremmo, мы бы каялись.  
 Voi vi pentireste, вы бы каялись.  
 Egli lo pentirebbero, они бы каялись.

Преходящее II.

Единственное.

Che io mi pentissi, я бы каялся.  
 Tu ti pentissi, ты бы каялся.  
 Egli si pentisse, онъ бы каялся.



Множественное.

Noi ci pentissimo, мы бы калялись.  
 Voi vi pentiste, вы бы калялись.  
 Egli lo pentissero, они бы калялись.

Прошедшее.

Единственное.

Che io mi sia pentito, я бы калялся.  
 Tu ti sia pentito, ты бы калялся.  
 Egli si sia pentito, онъ бы калялся.

Множественное.

Noi ci siamo pentiti, мы бы калялись.  
 Voi vi siate pentiti, вы бы калялись.  
 Egli lo siano pentiti, они бы калялись.

Мимолетное I.

Единственное.

Che io mi farei pentito, я бы калялся.  
 Tu ti faresti pentito, ты бы калялся.  
 Egli si farebbe pentito, онъ бы калялся.

Множественное.

Noi ci faremmo pentiti, мы бы калялись.  
 Voi vi fareste pentiti, вы бы калялись.  
 Egli lo farebbero pentiti, они бы калялись.

Мимолетное II.

Единственное.

Che io mi fossi pentito, я бы калялся.  
 Tu ti fossi pentito, ты бы калялся.  
 Egli si fosse pentito, онъ бы калялся.

Множественное.

Noi ci fossimo pentiti, мы бы калялись.  
 Voi vi foste pentiti, вы бы калялись.  
 Egli lo fossero pentiti, они бы калялись.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Pentirsi, каляться.

**Прошедшее и мимолетное.**

*Essersi pentito, каяться было.*

**Герундіумъ.**

*Pentendosi, каясь.*

**Причастіе.**

*Pentitoi, кающийся.*

**ЧЛЕНЪ СЕДЬМЫЙ.**

**О ГЛАГОЛАХЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ.**

**DEI VERBI IMPERSONALI.**

Глаголы безличные суть двухъ родовъ. Первые, которые собственно суть глаголы безличные, и спрягаются только въ претвѣмъ лицъ, единственнаго числа и суть слѣдующіе: *Vasta*, дождь, *Grandina*, градъ идетъ, *accade*, случается, *Lampreggia*, светаетъ, *Alviene*, случается, *Fare*, кажется *Piove*, дождь идетъ, *Tuona*, гремитъ, *Nevica*, снѣгъ идетъ, *Non occorre*, не надобно, *Bisogna*, надобно.

**Спряжение глагола безличнаго.**

*Bisogna, надобно.*

**Изъявительное настоящее.**

*Bisogna, надобно.*

**Прошедшее простое.**

*Bisognò, надобно было.*

**Будущее.**

*Bisognerà, будетъ надобно.*

**Повелительное.**

*Bisogni, пусть будетъ надобно*

**Сослагательное.**

*Che Bisogni, что было бы надобно.*

**Преходящее I.**

*Bisognasse, что бы было надобно.*

**Преходящее II.**

*Bisognerebbe, что было бы надобно.*

**Неопредѣленное.**

*Bisognare, надобно.*

КЪ другому роду принадлежатъ всѣ глаголы дѣйствительные, которые въ прѣшѣмъ лицѣ единственнаго или множественнаго числа полагаются безъ именительнаго падежа съ сею частицею *si*, пр. *In Francia si ama le scienze.* Во Франціи любятъ науки. *Si stimano le donne in Francia.* Во Франціи женѣ лочитаютъ. *Si loda il Capitano.* Хвалятъ Калитана. *Si lodano i Capitani.* Хвалятъ Калитановъ.

## ЧЛЕНЪ ОСЬМЫ.

### О ГЛАГОЛАХЪ НЕПРАВИЛЬНЫХЪ.

#### ПЕРВАГО СПРЯЖЕНІЯ.

DEI VERBI IRREGULARI, DELLA PRIMA CONIUGAZIONE.

Глаголовъ, неправильныхъ перваго спряженія находится только четыре, *andare* итти, *dare* давать, *stare* стоять, *fare* дѣлать, и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

#### Спряженіе глагола неправильнаго *andare, итти.*

Сей глаголъ въ настоящемъ изъяснительнаго наклоненія, въ повелительномъ наклоненіи, въ настоящемъ сослагательнаго неправиленъ. Прочія всѣ времена такъ спрягаются, какъ глаголъ *amare*

#### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

##### Настоящее.

##### Единственное.

*Io vò* или *vado*, я иду.  
*Tu vai*, ты идешь  
*Egli vâ*, онъ идетъ.

##### Множественное.

*Noi andiamo*, мы идемъ.  
*Voi andate*, вы идете.  
*Eglino vanno*, они идутъ.



Преходящее.

Andava, я шолъ.  
Andavi, ты шолъ.  
Andava, онъ шолъ.

Прошедшее простое.

Andai, я пошолъ.  
Andasti, ты пошолъ.  
Andò, онъ пошолъ.

Прошедшее сложное.

Io sono andato, я пошолъ.

ВЪ женскомЪ.

Io sono andata, я пошла.

Будущее.

Anderò или andrò, я пойду.  
Andrai или andrai, ты пойдешь.  
Andrà или andrà, онъ пойдетъ.

Множественное.

Anderemo, или andremo мы пойдемъ.  
Andereτε или anderete, вы пойдете.  
Andranno или andranno, они пойдутъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Va, пооди ты.  
Vada, vadi, онъ долженъ идти.

Множественное.

Andiamo, мы да пойдемъ.  
Andate, идите вы.  
Vadano или vadino, пусть пойдутъ они.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Che io vada, что я иду.  
Tu vada, что ты идешь.  
Egli vada, что онъ идетъ.

Множественное.

Noi andiamo, что мы идемъ.  
Voi andiate, что вы идете.  
Eglio vadano, что они идутъ.

Преходящее I.

Andrei, andresti, anderebbe, я бы шолъ и. т. д.

Преходящее II.

Andassi, andassi, andasse, я бы шолъ.

Неопределенное.

Andare, итти.

Герундіумъ.

Andando, идущи.

Причастіе.

Andato, идущій.

Въ женскомъ.

Andata, идущая.

Спряженіе глагола dare, даватьъ.

Сей глаголъ, въ настоящемъ и въ прошедшемъ  
простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ и въ  
настоящемъ сослагательнаго, неправиленъ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единственное.

Io dò, я даю.

Tu dai, ты даешь.

Egli dà, онъ даетъ.

Множественное.

Noi diamo, мы даемъ.

Voi date, вы даете.

Eglino danno, они даютъ.

Преходящее.

Io dava, tu davi, egli dava, я далъ.

Прошедшее простое.

Единственное.

Io diedi или détti, я далъ.

Tu desti, ты далъ.

Egli diede, dette или diè, онъ далъ.

Мно-

Множественное.

Noi demmo, *мы дали.*

Voi deste, *вы дали.*

Eglino diedero или dettero, *они дали.*

Прошедшее сложное.

Io hò dato, *я далъ.*

Будущее.

Единственное.

Io darò, *я дамъ.*

Tu darai, *ты дашь.*

Egli darà, *онъ дастъ.*

Множественное.

Noi daremo, *мы дадимъ.*

Voi darete, *вы дадите.*

Eglino daranno, *они дадутъ.*

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Dà, *дай.*

Dia, *пусть онъ дастъ.*

Множественное.

Diamo, *дадимъ.*

Date, *дайте.*

Diano или diino, *пусть они дадутъ.*

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Единственное.

Che io dia, *что я даю.*

Tu dia, *что ты даешь.*

Egli dia, *что онъ даетъ.*

Множественное.

Noi diamo, *что мы даемъ.*

Voi diate, *что вы даете.*

Eglino diano, *что они даютъ.*

Первое преходящее.

Darei, daresti, darebbe, *далъ бы.*



Второе преходящее.

Единственное.

Ch' Io dessi, *лучше нежели даю, я бы далъ.*  
 Tu dessi, *ты бы далъ.*  
 Egli desse, *онъ бы далъ.*

Множественное.

Che noi dessimo, *мы бы дали.*  
 Voi deste, *вы бы дали.*  
 Egliino dessero, *они бы дали.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Dare, *давать.*

Герундіумъ.

Dando, *даючи.*

Причастіе.

Dato, *данный.*

Спряжение глагола *stare, стоять.*

Сей глаголъ въ настоящемъ и прошедшемъ простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ, въ настоящемъ и преходящемъ второмъ сослагательнаго, неправиленъ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единственное.

Io stô, *я стою.*  
 Tu stai, *ты стоишь.*  
 Egli stâ, *онъ стоитъ.*

Множественное.

Noi stiamo, *мы стоимъ.*  
 Voi state, *вы стоите.*  
 Egliino stanno, *они стоятъ.*

Преходящее.

Stava, stavi, stava, *я стоялъ.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io stetti или stei, *я стоялъ.*  
 Tu stesti, *ты стоялъ.*  
 Egli stette или sté, *онъ стоялъ.*

Мно-

Множественное.

Noi stemmo, мы стояли,  
Voi steste, вы стояли.  
Eglino stettero или stesono, они стояли.

Прошедшее сложное.

Io sono stato, я стоялъ.  
ВЪ женскомЪ.  
Io sono stata, я стояла.

Будущее.

Единственное.  
Io starò, я буду стоять.  
Tu starai, ты будешь стоять.  
Egli starà, онъ будетъ стоять.

Множественное.

Noi staremo, мы будемъ стоять.  
Voi starete, вы будете стоять.  
Eglino staranno, они будутъ стоять.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Единственное.  
Stà, стой.  
Stia, пусть онъ стойтъ.

Множественное.

Stiamo, да стоймъ мы.  
State, стойте вы.  
Stiano, пусть стоятъ они.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Единственное.  
Che io stia, я бы стоялъ.  
Tu stia, ты бы стоялъ.  
Egli stia, онъ бы стоялъ.

Множественное.

Noi stiamo, мы бы стояли.  
Voi stiate, вы бы стояли.  
Eglino stiano, ia, stuno, они бы стояли.

Преходящее I.

Starei, staresti, starebbe, я бы стоялъ.

Преходящее II.

Stessi, лучше нежели stassi, stelli, stesse, я бы стоялъ.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Stare, *стоять.*

Герундіумъ.

Stando, *стоя.*

Причастіе.

Stato, *стоющій.*

Спряженіе глагола *fare*, *дѣлать.*

Глаголъ *fare*, въ настоящемъ и прошедшемъ простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ и въ настоящемъ сослагательнаго, неправиленъ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единственное,

Io *fo*, *я дѣлаю.*

Tu *fai*, *ты дѣлаешь.*

Egli *fa*, *онъ дѣлаетъ.*

Множественное,

Noi *facciamo*, *мы дѣлаемъ.*

Voi *fate*, *вы дѣлаете.*

Egli *no* fanno, *они дѣлаютъ.*

Преходящее.

Io *faceva*, tu *facevi*, egli *faceva*, *я дѣлалъ.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io *feci*, *я сдѣлалъ.*

Tu *facesti*, *ты сдѣлалъ.*

Egli *fece*, *онъ сдѣлалъ.*

Множественное.

Noi *facemmo*, *мы сдѣлали.*

Voi *faceste*, *вы сдѣлали.*

Egli *no* fecero, *они сдѣлали.*

Прошедшее сложное.

Io *ho fatto*, *я сдѣлалъ.*

Буду.



## Будущее.

### Единственное.

Io farò, *я сдѣлаю.*  
 Tu farai, *ты сдѣлаешь.*  
 Egli farà, *онъ сдѣлаетъ.*

### Множественное

Noi faremo, *мы сдѣлаемъ.*  
 Voi farete, *вы сдѣлаете.*  
 Egliino faranno, *они сдѣлаютъ.*

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

### Единственное.

Fà, *дѣлай ты.*  
 Faccia, *пусть дѣлаетъ онъ.*

### Множественное.

Facciamo, *да дѣлаемъ мы.*  
 Fate, *дѣлайте вы.*  
 Facciano, *пусть дѣлаютъ они.*

## СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

### Настоящее.

#### Единственное.

Che io faccia, *что я дѣлаю.*  
 Tu faccia, *что ты дѣлаешь.*  
 Egli faccia, *что онъ дѣлаетъ.*

#### Множественное.

Noi facciamo, *что мы дѣлаемъ.*  
 Voi facciate, *что вы дѣлаете.*  
 Egliino facciano, *что они дѣлаютъ.*

### Преходящее I.

Io farei, tu faresti, egli farebbe, *я вы дѣлалиъ.*

### Преходящее II.

Che io facessi, *я вы сдѣлалиъ.*  
 Tu facessi, *ты вы сдѣлалиъ.*  
 Egli facesse, *онъ вы сдѣлалиъ.*

#### Множественное.

Noi facessimo, *мы вы сдѣлали.*  
 Voi faceste, *вы вы сдѣлали.*  
 Egliino facessero, *они вы сдѣлали.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Fare, *дѣлать*.

Герундіумъ.

Facendo, *дѣлая*.

Причисліе.

Fatto, *сдѣланный*.

ЧЛЕНЪ ДЕВЯТЫЙ.

О ГЛАГОЛАХЪ НЕПРÁВИЛЬНЫХЪ.

ВТОРОГО СПРЯЖЕНІЯ.

Большая часть, глаголовъ второго спряженія *находится* *неправильныхъ*.

Глаголы *неправильные* *второго* *спряженія*, *кончатся* *на* *е* *долгое* *или* *краткое*.

Глаголы, *кончащіеся* *на* *е* *долгое*, *суть* *слѣдующіе*:

Вере, *лечь*, dovere, *долженствовать*, cadere, *падать*, Giacere, *лежать*, dolere, *болѣзновать*, parere, *казаться*, persuadere, *уговаривать*, склонять *къ* *чему*, solere, *обыкать*, piacere, *нравиться*, tacere, *молчать*, possedere, *ладить*, tenere, *держать*, potere, *мочь*, valere, *стоять* *чего*, rimanere, *остатн-ся*, vedere, *видѣть*, sapere, *знать*, volere, *хотѣть*, sedere, *сидѣть*.

Спрягаются *слѣдующимъ* *образомъ*.

*Вере, пить.*

*Нѣзлпительное наст.* Io bevo, tu bevi, egli beve; noi beviamo, voi bevete, eglino bevano.

*Прощ. прост.* Io bevevi tu bevevsti, egli bevè; noi bevemmo, voi beveste, eglino bevettero. *Находится и* bevei, bevevsti, bevè.

*Сослаг.* Che io beva tu bevi, egli beva; noi beviamo, voi beviате, eglino bevano.

*Прех. I.* Io berei, tu berevsti, egli berebbe; noi beremmo, voi berevste, eglino berebbero.

*Прех. II.* Io bevessi, tu bevessi, egli bevessè; noi bevessimo, voi bevessete, eglino bevessero.

*Неопре-*

*Неопредѣл.* Bere, *пить*, лучше *нежели* bevete.

*Герундіумъ.* Bevendo *прич.* Bevuto.

### *Cadere, падать.*

*Изъянит. наст.* Caggio или cado, cadi, cade, cadiamo, cadete, caggiono или cadono.

*Прежд.* Cadeva, cadevi, cadeva.

*Прошед. прост.* Caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero.

*Прошед. слож.* Sono caduto.

*Буд.* Caderò или cadrò, cadrà, cadrà.

*Попелитель.* Cadi, caggia или cada; caggiamo или cadiamo, cadete, caggiano или cadano.

*Сослагатель.* Che cada, cada, cada; cadiama cadiate, cadano.

*Прех. I.* Cadrei, cadresti, caderebbe.

*Прех. II.* Io cadeffi, tu cadeffi, egli cadeffe.

*Неопредѣлен.* Cadere. *Герундіумъ.* Cadendo, или cagendo. *Причастіе.* Caduto.

### *Dolere dolersi, болѣзновать.*

Глаголъ *dolere* есть возвратительный.

*Изъянитель. настоящ.* Io mi dolgo, или doglio, tu ti duoli, egli si duole; noi ci dogliamo, voi vi dolete, eglino si dolgano.

*Прех.* Dolèva, dolèvi, dolèva.

*Прошедшее прост.* Io mi dolfi, tu ti dolesti, egli si dolette, egli si doffe; noi ci dolemmo, voi vi dolesti, eglino si dolfero.

*Прошед. Сложн.* Mi sono doluto.

*Буд.* Mi dorro, ti dorrai, si dorrà; ci dorremmo, vi dorrete, si dorranno.

*Попелитель.* Duoliti, dolgasi; dogliamoci, doletevi, dolganfi.

*Сослагатель.* Che mi dolga, ti dolga, si dolga, или doglia; ci dogliamo, vi dogliate, si dolgano.

*Прех. I.* Mi dorrei, ti dorresti, si dorrebbe.

*Прех. II.* Mi dolessi, ti dolessi, si dolesse.

*Неопредѣл.*



Неопредѣл. Dolenti. Герундіумъ. Dolendoti Причастіе.  
Doluto.

### *Pavere, казаться.*

Изъяпитель. настоящ. Paio, pari, pare, pajamo, pare-  
te, pajono.

Прем. Pareva, parevi, pareva.

Прошед. Прост. Parui, paresti, parui; patemmo, pare-  
ste, parvero.

Буд. Parrò, Parrai, partà.

Попелятель. pari, paia; pajamo, parete, pajano.

Сослагатель. paja, raja, raja, pajamo, pajate, pajano.

Преходящее. I. parrei.

Преходящее. II. parsi.

Неопред. parere. Герундіумъ. Parendo.

Причастіе. Paruto, и parso, которое употребляется  
въ Поезїи.

### *Persuadere, угопарипать.*

Изъяпитель. наст. Persuado; persuadi, persuade; per-  
suadismo, Persuadete, persuadono.

Прем. Persuadeva.

Прошед. прост. Persuasi, persuadesti, persuase; persua-  
demmo, persuadeste, persuasero.

Буд. Persuaderò.

Сослагатель. Persuada, persuada; persuada; persuadia-  
mo, persuadiate, persuadano.

Прех. I. Persuaderei.

Прех. II. Persuadessi.

Неопред. Persuadere. Герундіумъ. Persuadendo. Прич.  
Persuaso.

### *Possedere, владѣть.*

Изъяпитель. наст. Possesso или Possiedo, possiedi pos-  
sede; possediamo, possedete, posseggono.

Въ прочихъ временахъ слѣгается, какъ гла-  
голъ temere.

### *Potere, мочь.*

Изъяпитель. наст. Posso, puoi, può; possiamo, potete,  
possono.

Прех.

*Прех.* Poteva, potevi.

*Прошед. прост.* Poteti, potesti или potette, pote; potemo, poteste, poterono.

*Прошед. слож.* Ho potuto.

*Буд.* Potrò, potrai, potrà; potremo, potrete, potranno.

*Сослагатель.* Possa, possa, possa, possimo, possiate, possano.

*Прех. I.* Potrei.

*Прех. II.* Potresti.

*Неопред.* Potere. *Герундiumъ.* Potendo. *Прич.* Potuto.

### *Rimane, остаться.*

*Нзвѣститель. наст.* Rimango, rimani, rimane; rimania-mo, rimanete, rimangono.

*Прех.* Rimaneva.

*Прош. прост.* Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimasero.

*Прошед. слож.* Ho rimasto.

*Буд.* Rimarrò, rimarrai, rimarrà, rimareremo, rimarete rimasteremo.

*Повел.* Rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano.

*Сослагатель.* Rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano.

*Прех. I.* Rimarrei, rimarresti.

*Прех. II.* Rimanessi.

*Неопред.* Rimanere. *Герундiumъ.* Rimanendo.

*Прич.* Rimafo.

### *Sapere, знать.*

*Нзвѣститель. наст.* Io so, tu sai, egli sa; noi sappiamo, voi sapete, eglino fanno.

*Прех.* Sapeva, sapevi.

*Прошед. прост.* Io seppi, tu sapesti, egli seppe; noi sapemmo, voi sapeste, eglino seppero.

*Прошед. слож.* Io ho saputo.

*Буд.* Io saprò, tu saprai.

*Повелитель.* Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.

*Сослагатель.* Sappia, sappia или sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.

*Прех. I.* Saprei.

*Прех. II.* Sapresti.

*Неопред.* Sapere. *Герундiumъ.* Sapendo. *Прич.* Saputo.

*Sedere ; сидѣть.*

*Изъявитель.* наст. Io seggo, tu siedi, egli siede; noi seggiamo o sediamo, voi sedete, eglino seggono.

*Прен.* Sedeva, sedevi.

*Прошед.* прост. Sedetti, sedesti, sedette; sedemmo, sedeste, sedettero.

*Сослагатель.* Io segga или sieda, tu siedi, egli segga, или sieda; noi seggiamo, или sediamo, voi sediate, eglino seggano или siedano.

*Solere ; привыкать.*

*Сей* глаголъ *многихъ* не имѣетъ *пременъ*, имѣсто *которыхъ* употребляется глаголъ *essere*, съ *причастіемъ* solito.

*Изъявитель.* наст. Soglio, suoli, suole; fogliamo, solete, sogliono.

*Прен.* Soleva, soleiv.

Не имѣетъ ни *прошедшаго простаго*, ни *будущаго*; однако *имѣето* *прошедшаго простаго* часто употребляется, fui solito, fosti solito.

*Сослагатель.* Io foglia, tu foglia egli foglia; noi fogliamo, voi fogliate, eglino fogliano.

*Першаго переходящаго* не имѣетъ.

*Прен.* II. Soleffi.

*Неопред.* Solere. *герундіумъ.* Solendo. *Прив.* Solito.

*Tacere ; молчать.*

*Изъявитель.* наст. Taccio, taci, tace; tacciamo, tacete, tacciano.

*Прошед.* прост. Taqui, tacesti, taque; tacemmo, taceste, taquero.

*Прошед.* слож. Hò tacciuto.

*Буд.* Tacerà, tacerai, tacerà; taceremo, tacerete, taceranno.

*Попел.* Taci, taccia, tacciamo, tacete, tacciano.

*Сослагатель.* Taccia, taccia, taccia; tacciamo, tacciate, tacciano.

*Неопред.* Tacere. *герундіумъ.* Tacendo. *Прив.* Tacciuto.



*Tenere, держать.*

*Изъянит. наст.* Io tengo, tu tieni, egli tiene, noi teniamo, voi tenete, eglino tengono.

*Прех.* Teneva, tenevi, teneva.

*Прошед. прост.* Tenni, tenesti, tenne; tenemmo, teneste, tennero.

*Прошед. слож.* Hò tenuto.

*Буд.* Terrò, terrai, terrà; terremo, terrete terrano.

*Попелит.* tieni tenga; Teniamo, tenete, tengano.

*Сослагател.* Io tenga, tu tenga, egli tenga; noi teniamo, voi teniate, eglino tengano.

*Прех. I.* Terrei, terresti, terrebbe.

*Прех. II.* Tenessi, tenessi, tenesse.

*Неопред.* Tenere. *Герундiумъ.* Tenendo. *Прич.* Tenuto.

*Valere, стоить чего.*

*Изъянительное наст.* Vaglio, vali vale; vagliamo, valse, Vagliono.

*Прех.* Valeva, valevi.

*Прошед. прост.* Valsi, volesti, valse; valemmo, volesti, valsero.

*Прошедш. слож.* Hò valuto

*Будущ.* Varrò, varrai.

*Попел.* Vali, vaglia; vagliamo, valete, vagliano.

*Сослагат.* Vaglia, vaglia, vaglia; vagliamo, vagliate, vagliano.

*Прех. I.* Varrei, varresti, varrebbe.

*Прех. II.* Valessi, valessi, valesse.

*Неопред.* Valere. *Герундiумъ.* Valendo *Прич.* valuto.

*Vedere, видѣть.*

*Изъянит. настоящ.* Io veggo или vedo или veggio, tu vedi, egli vede; noi vediamo, voi vedete, eglino veggono или

*Прех.* Vedeva, vedevi, vedeva. (vedano.

*Прошед. прост.* Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, videro.

*Прошед. слож.* Hò veduto или visto.

*Буд.* Vedrò, vederai, vedrà.

*Попел.* Vedi, veda; vediamo, vedete, vedano.

*Сослагательн.* Vegga, vegga, vegga; veggiamo, veggiate, veggano. *Прех.*

*Прем. I.* Vedrei, vedresti, vedrebbe.

*Прем. II.* Vedessi, vedessi.

*Неопред.* Vedere. *Прич.* Veduto или visto. *Герундiумъ* vedendo.

### *Volere, хотѣть.*

*Наблюдатель.* *настоящ.* Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.

*Прем.* Volera, volevi, voleva.

*Прошед.* *прост.* Volli, volesti, volle; vollemmo, voleste, vollero.

*Буд.* Vorro, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno.

*Сознатель.* Voglia, voglia, voglia; vogliano, vogliate, vogliano.

*Прем. I.* Vorrei, vorresti, vorrebbe.

*Прем. II.* Volesti, volesti, voleste.

*Неопред.* Volere. *Герундiумъ.* Volendo. *Прич.* Volato.

### *Dovere, долженствованiе.*

*Наблюдатель.* *настоящ.* Io debbo или deggio, tu dei, egli dee; noi dobbiamo, voi dovete, egliino debbono, или deggiono.

*Прем.* Doveva, dovevi.

*Прошед.* *прост.* Io dovevi или dovei, tu dovesti, egli dovette или dovè; noi dovevamo, voi doveste, egliino dovettero или doverono.

*Буд.* Dovrò, dovrai, dovrà.

*Зачемъ.* debbi, debbi, debbiamo, dobbiate, debbano.

*Сознатель.* Debba debbia или deggia, debbi или dei, debbia, debbia, deggia или dee; dobbiamo, dobbiate, debbano или deano.

*Прем. I.* Dovrei, dovresti, dovrebbe.

*Прем. II.* Dovessi, dovessi, dovessa.

*Неопред.* Dovere. *Герундiумъ.* Dovendo. *Прич.* Dovuto.

### *Giacere, лежать.*

*Наблюдатель.* *настоящ.* Giaccio, giaci, giace; giacciamo, giacete, giacciono.

*Прем.* Giaceva, giacevi, giaceva.

*Прош.*

*прош. прост.* Giacui, giacesti, giacque; giacemmo, giaceste, giacquero.

*прош. слож.* Io sono giaciuto.

*буд.* Giacerò, giacerai, giacerà.

*повел.* Giaci, giaccia; giacciamo, giaccete, giacciano.

*составитель.* Giaccia, giaccia, giaccia; giacciamo, giacciate, giacciano.

*прям. I.* Giacerai, giaceresti, giacerrebbe.

*прям. II.* Giacesti, giacesti, giaceste.

*неопред.* Giacerò. *герундий.* Giacendo. *прич.* Giaciuto.

### Piacere, казаться.

*изъявитель. наст.* Io piaccio, tu piaci, egli piace; noi piacciamo, voi piacete, essi piacciono.

*прям.* Piaceva, piacevi, piaceva.

*прош. прост.* Piaqui, piacesti, piaque; piacemmo, piaceste, piacquero.

*прош. слож.* Ho piaciuto.

*буд.* Piacerò, piacerai, piacerà.

*составитель.* Piaccia, piaccia, piaccia; piacciamo, piacciate, piacciano.

*прям. I.* Piacerei, piaceresti, piacerebbe.

*прям. II.* Piacesti, piacesti, piaceste.

*неопред.* Piacerò. *герундий.* Piacendo. *прич.* Piaciuto.

Глаголы кончающиеся на *ere* краткое, почини всё сущь неправильные, какъ можно видѣть изъ слѣдующей таблицы:

*неопред.*  
Ascendere, *зажигать.*  
Accingere, *догадываться.*  
Addurre, *приподнимать.*  
Affigere, *оскорблять.*  
Ancidere, *ушибать.*  
Ardere, *горѣть.*  
Ascendere, *подходить.*  
Ascondere, *скрывать.*  
Battere, *бить.*  
Cedere, *уступать.*

*прош. проет. причастіе.*  
Accefi, acceso.  
Accorsi, accorto.  
Addussi, addotto.  
Affissi, affisso.  
Ancisi, anciso.  
Arsi, arso.  
Ascesi, asceto.  
Ascoli, ascoso.  
B ttei, battuto.  
Cedei, ceduto.



Chiedere, <i>искать.</i>	Chiesti, chiesto.
Chiudere, <i>закрывать.</i>	Chiusi, chiuso.
Cingere, <i>препоясывать.</i>	Cinfi, cinto.
Ciconcidere, <i>огрѣзывать.</i>	Circoncisi, circonciso.
Cogliere, <i>зирать.</i>	Colsi, colto.
Condurre, <i>вести.</i>	Condussi, condotto.
Conoscere, <i>узнавать.</i>	Connobbi, conosciuto.
Correre, <i>бѣжать.</i>	Corsi, corso.
Credere, <i>вѣрить.</i>	Credei или credetti, creduto.
Crescere, <i>расти.</i>	Crescei, cresciuto.
Cuocere, <i>парить.</i>	Cossi, cotto.
Difendere, <i>защищать.</i>	Difesi, difeso.
Discernere, <i>отличать.</i>	Discernei, не имѣетъ прич.
Distinguere, <i>различать.</i>	Distinsi, distinto.
Egere, <i>подымать.</i>	Erxi, erto.
Ergere, <i>тѣмъ.</i>	Eressi, eretto.
Esprimere, <i>выражать.</i>	Espressi, espresso.
Excludere, <i>исключать.</i>	Exclusi, escluso.
Extinguere, <i>загашивать.</i>	Extinsi, estinto.
Fendere, <i>разсѣкать.</i>	Fendei, fenduto.
Figgere, <i>птыкать.</i>	Fissi, fitto.
Fingere, <i>вымышлять.</i>	Finfi, finto.
Fondere, <i>лить.</i>	Fusi, fuso.
Frangere, <i>ломать.</i>	Fransi, franto.
Friggere, <i>жарить.</i>	Frissi, fritto.
Giungere, <i>пріежжать.</i>	Giunsi, giunto.
Imprimere, <i>изображать, печатать.</i>	Impressi, impresse.
Incidere, <i>надрѣзывать.</i>	Incisi, inciso.
Indurre, <i>продуть.</i>	Indussi, indotto.
Introdurre, <i>вести.</i>	Introdussi, introdotto.
Leggere, <i>читать.</i>	Lessi, letto.
Lucere, <i>свѣтить.</i>	глаголь недостаточный.
Mettere, <i>полагать.</i>	Misi, messo.
Mordere, <i>грызть.</i>	Morsi, morso или morduto.
Mungere, <i>доить.</i>	Munsi, munto.
Muovere, <i>подвижнуть.</i>	Mossi, mosso.
Nascere, <i>родиться.</i>	Naqui, nato.
Nascondere, <i>скрывать.</i>	Nascosi, nascosto или nascoso.
Negligere, <i>не заботиться.</i>	Neglessi, negletto.
Nuocere, <i>вредить.</i>	Nocui, nociuto.
Offendere, <i>раздражать.</i>	Offesi, offeso.
Opprimere, <i>ужимать.</i>	Oppressi, oppresso.
Pascere, <i>пастись.</i>	Pascei, pasciuto.
Percutere, <i>ударить.</i>	Percossi, percosso.

Piangere, плакать.	Pianfi, piante.
Pingere, маляпать.	Pinfi, pinto.
Ponere или porre, полагать.	Pofi, posto.
Porgere, подавать.	Porfi, porto.
Prendere, брать.	Prefi, preso.
Presumere, много о себѣ думать.	Presunfi, presunto.
Produrre, производить.	Produssi, prodotto.
Proteggere, защищать.	Proteffi, protetto.
Pungere, колоть.	Punfi, punito.
Radere, зрить.	Rafi, ralo.
Recidere, отбѣивать.	Recifi, reciso.
Reggere, управлять.	Reffi, retto.
Rendere, отдавать.	Resi, reso.
Reprimere, удерживать.	Repressi, represso.
Ridere, смѣяться.	Rifi, rofo.
Ridurre, по содершенности при- подитъ.	Ridussi, ridotto.
Risolvere, разрѣшать.	Risolvei, risoluto.
Rispondere, отвѣстствовать.	Risposi, risposto.
Rodere, грызть.	Rofi, rofo.
Rompere, рвать, ломать.	Ruppi, rotto.
Sciogliere, плавить.	Sciessi, scielto.
Scendere, сходять.	Seffi, sceso.
Sciogliere, разпязывать.	Sciolfi, sciolto.
Scorgere, разсматривать.	Scorsi, scorto.
Scrivere, писать.	Scrissi, scritto.
Senotare, трясти.	Scoffi, scosso.
Solvere, разрѣшать.	Solvei, soluto.
Sopprimere, утаивать.	Soppressi, soppresso.
Sorgere, вставать.	Sorfi, sorto.
Sospendere, висѣть.	Sospesi, sospeso.
Spandere, распространять.	Spandei, spato.
Spargere, кропить.	Sparsi, sparso.
Spengere, загашивать.	Spenfi, spento.
Spendere, деньги держать.	Spesi, speso.
Stringere, утѣснять.	Strinfi, stretto.
Struggere, содѣлать разорить.	Strussi, strutto.
Svellere, вырывать.	Svelfi, svelto.
Tendere, распростираетъ.	Tefi, teso.
Tergere, отирать.	Terfi, terso.
Tingere, красить.	Tinfi, tinto.
Togliere или torre, уносить.	Tolfi, tolto.
Torcere, запертыпать.	Torfi, tolto.
Tradurre, переводить.	Tradussi, iradotto.

Tr ère, *пестикъ.*  
Uccidere, *убивать.*  
Ungere, *мазать.*  
Vincere, *побѣждать.*  
Vivere, *жить.*  
Volgere, *обращать.*

Trassi, tratto.  
Uccisi, ucciso.  
Unsi, unto.  
Vinsi, vinto.  
Vissi, vissuto.  
Volli, volto.

Примѣчать надлежитъ: что лучше и красивѣе говорится въ Италіанскомъ языкѣ: *condurre, indurre, tradurre*, нежели *condurre, tradurre, indurre*, будущее имѣютъ: *condurrò, indurrò, tradurrò*, первое переходящее сослагательнаго: *condurrei, indurrei, tradurrei*. Также: *scorre, sciogge, torce*, лучше, нежели: *cogliere, sciogliere, scogliere*. Настоящее изъявительнаго имѣютъ: *colgo* или *scoglio*, *scioglio* или *scioglia*, *torco*, или *torcio*, будущее, *Corrò, torrò, torrò*.

*Porte*, больше употребляется, нежели *portare*. Будущее имѣетъ, *portò, porterò*. Употребляется *tratte* вмѣсто *trarre*. Настоящее изъявительнаго: *traggo*, или *trac*; *trajato, tracte, traggo*. Будущее *trattò, trattai*, и пр.

### ЧДЕНЬ ДЕСЯТЫЙ.

О ГЛАГОЛАХЪ НЕПРАВИЛЬНЫХЪ ТРЕТЬЯГО СПРЯЖЕНІЯ.  
DEI VERBI IRREGOLARI, DELLA TERZA CONIUGAZIONE.

Третье спряженіе восемь только имѣетъ глаголовъ неправильныхъ, которые всѣ здѣсь изображаются.

*Aprire, отпорять.* *Salire, подымать.* *Scoprire, открывать.* *Udire, слышать.* *Dire, говорить.* *Venire, приходить.* *Morire, умирать.* *Uscire, отходить.*

Спрягаются слѣдующимъ образомъ.

*Aprire, отпорять.*

Сей глаголъ неправиленъ помяну въ прошедшемъ простомъ и причастіи; прошедшее простое имѣетъ, *Aprii* или *aperfi*, *aprisi*, *apri* или *aperse*, *aprimto*. *apriske*; *aprirono*, или *aperfero*. Причастіе. *Aperto*.



*Coprire, закрывать.*

Сей глаголѣ, какѣ и глаголѣ *coprire*, неправиленѣ поимѣю въ прошедшемъ простомъ иъбъяснительнаго и причасіи; прошедшее простое имѣемъ: *coprii* или *copersi*; однако первое прошедшее простое больше упо употребляетсѣ. Причасіе. *Coperto*.

*Dire, говорить.*

*Иъбъяснитель. наст.* Io dico, tu dici, egli dice; noi, diciamo, voi dite, egliino dicono.

*Прех.* Io diceva, tu dicevi, egli diceva.

*Прош. прост.* Disi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero.

*Прош. слож.* Ho detto.

*Буд.* Dirò, dirai, dirà; diremo, direte, diranno.

*Попел.* Di, dica; diciamo, dite, dicano.

*Сослагатель.* Io dica, tu dica, egli dica; noi diciamo, voi diciate, egli dicano.

*Прех. I.* Direi, diresti, direbbe.

*Прех. II.* Dicessi, dicessi, dicessi.

*Иноср.* Dire. *Герундіумъ.* Dicendo. *Прич.* Detti.

*Morire, умирать.*

*Иъбъяснитель. наст.* Muojo, muore, muore; moriamo, morite, muojono.

*Прех.* Moriva, moriva, moriva.

*Прош. прост.* Morii, moristi, mori.

*Прош. слож.* Sono morto.

*Буд.* Morirò, morirai, morirà.

*Попел.* Muori, muore; muojamo, morite, muojano.

*Сослагатель.* Muoja, muore; muojamo, muojate, muojano.

*Прех. I.* Morrei, morresti, morrebbe.

*Прех. II.* Morissi.

*Иноср.* Morire. *Герундіумъ.* Morendo. *Прич.* Morto.

### *Salire , посходитьъ.*

Сей глаголѣ неправиленѣ въ настоящемѣ извѣ-  
дительнаго , повелительнаго и сослагательнаго на-  
клоненія.

*Извѣдатель. наст.* Io falgo или faglio , tu sali , egli  
sale ; noi sagliamo , voi salite , eglino salgono или sagliono.

*Прех.* Saliva , salivi , saliva.

*Прош. слож.* Sono salito.

*Буд.* Salito.

*Попел.* Sali , salga или saglia ; sagliamo , saliate , sagliano  
или salgano.

*Сослагатель.* Io salga или saglia , tu salga или salgi , egli  
salga или saglia ; sagliamo , sagliate , salgano или sagliano.

*Прем. I* Salirei.

*Прех. II* Salissi.

*Неопред.* Salire. *Герундiумъ.* Salendo. *Прич.* salito.

### *Venire , приходитьъ.*

*Извѣдатель. наст.* Io vengo . tu vieni , egli viene ; noi  
veniamo , voi venite , eglino vengono.

*Прех.* Veniva , venivi . veniva.

*Прош. прост.* Venni , venisti , venne ; venimmo , ve-  
nisti , vennero.

*Буд.* Verrò , verrai , verrà.

*Повелитель.* Vieni , venga ; veniamo , venite , vengano.

*Прех. I.* Verrei.

*Прех. II.* Venissi.

*Неопред.* Venire. *Герунд.* Venendo. *Прич.* Venuto.

### *Udire , слушатьъ.*

Сей глаголѣ въ настоящихъ временахъ всѣхъ на-  
клоненій перемѣняетъ , *U* на *O*.

*Извѣд.* наст. Odo , odi , ode , udiamo , udite , odono.

*Прех.* Udiva , udivi.

*Прош.* Udij , udisti , udi ; udimmo , udiste , udirono.

*Попел.* Odi , oda ; udiamo , udite , odono.

*Согл.* Che oda.

*Прем.*

Прех. I. Udirei.

Прех. II. Udiffi.

Неопред. Udire. Герунд. Udendo. Прич. Udito.

### Uscire, выходить.

Сей глаголѣ въ настоящихъ временахъ всѣхъ наклонений перемѣняетъ U на E.

Изъяв. наст. Esco, esci, esce; usciamo uscite, escono.

Прех. Usciva.

Прош. прост. Uscij, uscisti, uscì; uscimmo, usciste, uscirono.

Прош. слож. Sono uscito.

Будущ. Uscirò, uscirai, uscirà.

Повел. Esci, esca; usciamo, uscite, escano.

Прех. I. Uscirei.

Прех. II. Uscissi.

Неопред. Uscire. Герунд. uscendo. Прич. Uscito.

Къ глаголамъ неправильнымъ претяго спряжения принадлежатъ и глаголы кончающиеся на *isco* для того, что они въ настоящемъ изъявительнаго, повелительнаго и сослагательнаго наклонения, не такъ спрягаются, какъ глаголѣ *sentire*, изъ которыхъ для примѣру одинъ здѣсь предлагается.

### Languire, ослабѣвать.

Изъяв. наст. Io languisco, tu languisci, egli languisce; noi languiamo, voi languite, eglino languiscano.

Прех. Languiva, languivi.

Прош. прост. Languij, languisti, languì; languimmo, languiste, languirano.

Буд. Languirò, languirai.

Повел. Languisci, languisca; languiamo, languite, languiscano.

Сослаг. Io languisca, tu languisca, egli languisca; languiamo, languiate, languiscano.

Прех. I. Languirei.

Прех. II. Languissi.



*Неспрое.* Languire. Терзундѣмъ. Languendo.

*Прим.* Languid.

Между глаголами, кончающимися на *isco*, находящся и такіе глаголы, которые не только въ настоящемъ времени, но и въ прошедшемъ прошломъ и въ причастіи суть неправильны, какъ:

Apparire, показаться, apparisco, apparisi, apparso.

Comprare, купить, comprisco, comprasi, comprato.

Offerire, подносить, offerisco, offerij или offeriti, offerto.

Proferire, произносить, proferisco, proferij или proferiti, proferto.

Soffrire, сносить, soffro или soffrisco, soffrij или soffersi, sofferto.

Sepellire, погребать, sepellisco, sepellij, sepellito или sepolto.

Въ Итальянскомъ языкѣ находятся еще и такіе глаголы, которые двойко имѣли свое окончаніе, и поному двойного сущь спряженія, такіе сущь:

Colorare, красить, colorare.

Impazzare, съ ума смодить, impazzire.

Inascebare, нагружать, inascebare.

Indurare, затвердѣть, indurare.

Inanimare, одушевлять, inanimare. |

Кромѣ сихъ многіе находящся глаголы двойного спряженія, которыхъ число численіе двѣ бровѣ и употребленіе всегдашнее показеиъ; два только исключочные въ шрешнемъ спряженіи находящся глаголы. *ire* и *gire* ииши, которые по большей части въ Новин употребляются.

*Ire.*

*Изблн. прех.* Iua, iуано или iуан. *Показ.* Ire. *Прим.* Ire

*Gire.*

*Изблн. наст.* Gire. *Прех.* Gira, giri, giva, или gia, girato, girate, girano *проше.* Gi, giati, gi или go, gimmo, gite, gitano. *Буд.* Girò, girai. *Сосл.* Giti, giti, gite, *Прим.* Gito.

ГЛА-

# ГЛАВА VI. О ПРИЧАСТІЯХЪ. DEI PARTICIPII

Причастіе есть часнь рѣчи, которая отъ глагола происходитъ и склоняетъ ся такъ, какъ имя прилагательное. пр. *атаго* происходитъ отъ *сто*.

**Причастія суть или дѣйствительныя, или страдательныя.**

Причастія дѣйствительныя суть тѣ, которые изъвѣляютъ дѣйствіе, и кончащіяся на *те*, пр. *vedente*, Петръ видитъ.

Причастія страдательныя суть тѣ, которые значатъ страданіе, и кончащіяся, на *то* или *то*. На *то* тѣ кончащіяся, которые происходятъ отъ глаголовъ правильныхъ; на *то*, по большей части тѣ кончащіяся, которые происходятъ отъ глаголовъ неправильныхъ пр. *contato* отъ *contare* читано, *cercato* отъ *cercare* ищю, *roto* отъ *rodere* грызу.

Въ Италіянскомъ языкѣ, многія находящіяся причастія сокращенныя, изъ которыхъ, кои чаще прочихъ употребляютъся, здѣсь предлагаются.

<i>Adorno</i> имѣсто	<i>Adornato</i> , украшенный.
<i>Asiutto</i> ,	<i>Asciugato</i> , высушенный.
<i>Avvezzo</i> ,	<i>Avvezzato</i> , который привыкъ.
<i>Carico</i> ]	<i>Caricato</i> , нагруженный.
<i>Caro</i> ] и	<i>Cariato</i> , изъ чего вычерпанный.
<i>Casso</i> ,	<i>Cercato</i> , найденный.
<i>Cerco</i> ,	<i>Contato</i> , читанный.
<i>Conto</i> ,	<i>Raccontato</i> , соотнесенный.
<i>Raconto</i> ,	<i>Conciato</i> ,
<i>Concio</i> ] или	<i>Assomigliato</i> ] поученный.
<i>Accancio</i> ,	<i>Destato</i> , развуженный.
<i>Desto</i> ,	<i>Domesticato</i> , укрѣпленный.
<i>Domestico</i> ,	<i>Dirizzato</i> , правящий.
<i>Diritto</i> ,	<i>Fermato</i> , укрѣпленный, затворенный.
<i>Fermo</i> ,	

Gonfio,	Gonfiato, надутый, гордый.
Gualto,	Gualtato, разоренный.
Lacero,	Lacerato, разогранный.
Logoro,	Logorato, потхй, изношенный.
Macero,	Macerato, сухой
Manifesto,	Manifestato, обвиненный.
Mozzo,	Mozzato, отсбченный.
Netto,	Nettato, пычищенный.
Pago,	Pagato, заплаченный.
Pesto,	Pestato, испеченный.
Privo,	Privato, лишенный.
Scemo,	Scemato, уменьшенный.
Sconcio,	Sconciato, разломанный.
Secco,	Seccato, насохшй.
Sgombro	] или [ Sgombrato, ] [ Sgomberato, ] спокойный.
Tocco,	Toccato, тронутый.
Stanco,	Stancato, утомленный.
Trito,	Tritato, истолченный.
Tronco,	Troncato, обрвленный.
Troto,	Trovato, найденный.
Volto,	] или [ Voltato, обращенный.
Rivolto,	
Vuoto,	Vuotato, пустой.

## ГЛАВА VII. О ПРЕДЛОГАХЪ. DELLE PREPOSIZIONI.

Предлогъ есть часнь рѣчи несклоняемая, которая поспаваяется передъ именемъ, глаголомъ и мѣстоименіями.

Предлоги можно раздѣлить на-пять классовъ.

1. Которые принимаютъ родительный падежъ.
2. Дательный падежъ.
3. Винительный.
4. Творительный.
5. Которые съ разными падежами полагаются.

Слѣдующіе принимаютъ родительный падежъ.

All' incontro, in contro, насупротивъ, настрѣчу, или  
ci  
это, пр.



Gli diè, una tabacchiera all incontro bell anello, а *далѣ*  
*табакерку за перстень.*

Appiè или appiede, *подъ горою пр.*

Appiede d' un colle, *подъ холмомъ.*

Di nascosto, *секъ въдома, тайно, пр.*

Di nascosto del padre, *секъ въдома отцовскаго.*

Fuora, fuori, fuor, *кромѣ, нѣ, пр.*

Fuor di questo vi concederò tutto, *кромѣ сего все вамъ*  
*уступлю.*

Giù или giuso, *низу, пр.*

Casò giù, *упалъ внизъ.*

Aguisa, in guisa, а modo, *по примѣру, какъ, напо-*  
*добіе, пр.*

Vestitò alla guisa di Turchi, *платье на манеръ Турец-*  
*кой.*

Molti vivono а modo di bestie, *многіе живутъ, какъ*  
*скоты, пр.*

A rispetto, *въ разсужденіи, пр.*

Arispetto del fare, *въ разсужденіи дѣла, пр.*

Arispetto di voi, *въ разсужденіи насъ.*

**Слѣдующіе принимаютъ Дамельный падежъ.**

A или ad, *въ, для, пр.*

Vò a parigi ad imparare la filosofia, *иду въ Парижъ у-*  
*читаться Философіи.*

Adosso, *послѣ, за, пр.*

Correre adosso al nemico, *бѣжать за непріятелемъ.*

Affronte, *наупротивъ, пр.*

Egli sedette affronte alla mia stanza, *онъ сидѣлъ наупро-*  
*тивъ моей горницы.*

Allato, dallato, *злѣзко, подлѣ боку, въ сравненіи, пр.*

Allato или dallato al suo giardino, *подлѣ своего саду.*

Appetto, di rimpetto, rispetto, *напротивъ, въ сравне-*  
*ніи, пр.*

Non vi è chi conosca la medicina appetto a costui, *нѣтъ, который бы его лучше зналъ Медицину.*

Dietro di dietro, *послѣ, позади; иногда полагается*  
*въ внимательнымъ падежемъ, пр.*

Correa dietro или di dietro al suo nemico, *збжалъ по-  
зади своего непріятеля.*

In anzi di nanzi, *передъ.* пр.

Di nanzi alla chiesa, *передъ церковью.* Иногда принима-  
*етъ* винительный падежъ.

D' intorno, *около,* пр.

D' intorno alle mura; *около стѣнъ.*

Rispetto, *по разсужденіи.* пр.

Rispetto ai suoi fratelli lui si può chiamare felice, *по  
разсужденіи своихъ братьевъ, онъ можетъ назваться ща-  
стливымъ.*

Fino, fino, infino, infino, *до,* пр.

I poeti leggerò fino al ultimo giorno, *читатъ до кон-  
ца до моей смерти.*

### Слѣдующіе принимаютъ Винительный падежъ.

Con, col, collo, colla, coi, cogli' *со.* пр.

Comporta questa disgrazia con pazienza, *неси съ терпе-  
ніемъ терпѣливо.*

Eccetto, *выключая,* *крѣмъ,* пр.

Ho letto tutti i poeti Italiani eccetto il Berni, *читатъ,  
крѣмъ Верни, всѣхъ Итальянскихъ Писатъ.*

Giusta или Giusto, *по,* пр.

Parò giusta i vostri consigli, *сублаю по нашему совѣту.*

Infra, tra, *между,* пр.

Infra sei giorni, *въ шесть дней.*

Per, *для,* *чрезъ,* *по,* пр.

L' ho fatto per volontà di suo padre, *я сублаю по по-  
тѣтской.*

Secondo, *по,* пр.

Parò secondo i vostri ordini, *по нашему приказу сублаю.*

In, на, *въ,* пр.

In breve tempo compirà il suo libro, *въ краткое время  
окончитъ свою книгу.*

Inverso, *около,* *къ,* пр.

Cortese inverso tutti, *главопріятенъ ко всѣмъ.*

Rasente, *вблизи,* *подъ,* пр.

Navigava valente la terra, плащаѣъ земли, земной.

Senza, безѣ, пр.

Senza consiglio, безѣ совѣта.

Lungo, длинѣ, послѣ, пр.

Lungo il mare, длинѣ моря.

### Слѣдующіе принимаютъ Творительный падежъ.

Da, dalla, dal, dallo, dai, dagli, dalle, пр.

Da questo vino d'al altro non vi è gran differenza, сиз вино не разнѣшуетъ отъ другого вина.

Lunge, lungi, далеко, пр.

Lungi da te ben mio non posso stare in pace, другѣ мой, какѣ ты отдалѣлся, и спокойна быть не могу.

### Слѣдующіе съ разными полагаются падежами.

Accanto, вин. Дат. Род. accanto Род. Дат. длинѣ, по сравненіи, подлѣ, пр.

Una casa posta accanto il mare al mare, del mare, домѣ стоѣтъ длинѣ моря.

La fontana, è accanto della selva, фонтанѣ длинѣ лѣсу,

Anzi передѣ Дат. Вин. Род. пр.

Anzi ai giudici, передѣ судьямъ.

Appo, у. Род. Дат. Вин. пр.

Appo gli, degli, agli uomini questi la virtù sempre è in pregio, люди честные добродѣтели за велико цѣнятъ.

Appresso, presso, длинѣ, подлѣ; по, пр. Род. Дат. Вин. пр.

Se appresso la morte l'ama non mi rimarrò di amarla, ежели послѣ смерти любятея, я и тогда не престану любить.

Attorno in torno, около, Вин. Дат. Род. пр.

Lo veggio sempre d' intorno la città, его вижу всегда около города.

Avanti прежде, Дат. Вин. а иногда Род. пр.

Mi dispiace che questo avvenga avanti il tempo, мнѣ жаль, что сѣ случилось прежде времени.

Contra противѣ, Род. Вин. contro Род. Дат.

Parla contra la или della verità, говоритъ противѣ правды.

Davanti передѣ. Вин. Род. Дат. пр.



Davanti la porta или della porta, *передъ дверями.*

Dentro, *внутрь, Рог. Дат. Вин. пр.*

Gli cacciò la spada dentro il petto, *поставилъ ему шпагу въ грудь.*

Di là, *по ту сторону, di qua, по сию сторону,*

*Рог. Таор.*

Di là dal или del mare, *по ту сторону моря.*

Di qua dei или dai monti, *по сию сторону горы.*

Dopo, *послѣ, Рог. Вин. Дат. пр.*

Dopo l' ora del matrimonio, *послѣ свадьбы.*

Entro *внутрь. Вин. Рог. Дат. пр.*

Per entro i piaceri disegna mischiarlo studio, *между удовольствіями надобно мѣшати ученіе.*

In mezzo, a mezzo, *посрединѣ, Рог. Дат. Вин. пр.*

La farfalla vive in mezzo il fuoco del fuoco, al fuoco, *бабочка живетъ посреда огня.*

Oltre, *кромѣ, Дат. Вин. пр.*

Oltre la sua speranza, *кромѣ надежды.*

Sotto di sotto, *подъ, Дат. Вин. пр.*

Sotto il cielo, *подъ небомъ.*

Sopra di sopra, *вверху, на. Дат. Вин. пр.*

Sopra la terra, *на землѣ.*

Mercé, *слава Богу, Рог. Дат. пр.*

Merce di Dio или a Dio sono fuori di pericolo, *слава Богу, что я сподобился отъ опасности.*

Vicino, *близко, подлѣ, Дат. Рог. Вин. пр.*

Vicino al pala zzel palazzo il palazzo, *близко палатъ.*

Nel, nello, nella, nei, ne', nelle, negli, *въ, на, пр.*

Non conviene molto agli uomini di riguardarsi nello specchio. *Очень непристойно мужьямъ долго смотрѣться въ зеркало. Nel libro, въ книгѣ nella scienza, въ наукѣ, nei crati, на поляхъ, nelle strade, въ дорогахъ.*

# ГЛАВА VIII.

## О НАРЪЧИЯХЪ.

### DEGLI ADVERBII.

**Н**арѣчіе есть такая часть рѣчи, которая не склоняется, ни спрягается и показывающа обстоятельство времени, мѣста, лица и пр: пр.

Lidia è molto bella e del marito molto gelosa, *Лидія очень красива и къ мужу очень ревнива.*

Le Dame francesi sono molto avvenenti e i cavalieri molto civili *Французскіе дамы очень пріятны, а кавалеры очень учтивы.*

Въ Италіанскомъ языкѣ нарѣчія, которыхъ происхожденіе отъ именъ прилагательныхъ, кончащихся на *E*, пакъ же, какъ имена прилагательныя кончащіяся на *A* дѣлаются чрезъ прибавленіе къ послѣдней буквѣ *mente*.

Amorosa - mente, *любовно.*

Casta - - mente, *чисто.*

Dotta - - mente, *учено.*

Нарѣчія, которыхъ происходятъ отъ именъ прилагательныхъ, кончащихся на *E*, пакъ же, какъ имена прилагательныя кончащіяся на *A* дѣлаются чрезъ прибавленіе къ послѣдней буквѣ *mente*.

Cortese - mente, *учтиво.*

Dolce - mente, *сладко.*

Forte - mente, *сильно.*

Вытекающія изъ сего правила имена прилагательныя, кончащіяся на *le* и *te*, которыхъ отбросивши послѣднюю букву, принимаютъ *mente*.

Gentile, Gentilmente, *учтиво.*

Cordiale, cordialmente, *сердечно.*

Volgare, volgarmente, *попросту.*

Нарѣчія раздѣляются, на нарѣчія значущія мѣсто, какъ: *qui* *здѣсь*, *là* *тамъ*. Время, какъ: *altre volte* *иногда*, *al presente* *теперь*. Качество, какъ:

какЪ: poco *мало*, molto *много*. Quantità, какЪ: assai *допльно*, abundantemente *изобильно* и проч.

ИзЪ которыхЪ всѣхЪ, которыя больше и чаще въ употребленіи находятся, здѣсь по алфавиту предлагаются.

**А**

Abastanza assai,	<i>допльно.</i>
Abundantemente,	<i>изобильно,</i>
Abriglia sciolta,	<i>неоузданно, непосдержно.</i>
Abuon ora,	<i>рано.</i>
Acase,	<i>случайно.</i>
Acaso,	<i>съ начада.</i>
Acortamente, sagacemente,	<i>разумно, проницательно.</i>
Adagio, adagiamente.	<i>помалу, тише.</i>
A dirrotte lagrime,	<i>въ горькихъ слезахъ.</i>
Ad ogni Ventura,	<i>по всякимъ случаямъ.</i>
Ad uno, ad uno a mano, a (mano,)	<i>всякому особливо, по ру- (камъ.)</i>
Ad ogni poco,	<i>мѣтъ мало.</i>
Adesso, ora,	<i>теперь, тотчасъ.</i>
Affinche, accioche,	<i>дабы.</i>
Afé, da dovero, da senno,	<i>подлинно.</i>
Affatto,	<i>ничего.</i>
Affettuosamente,	<i>сердечно, съ желаніемъ на</i>
Agara, a prova,	<i>перекпатку, другъ передъ</i>
	<i>другомъ.</i>
Agevolmente,	<i>легко.</i>
Acalzoppo, appie zoppo,	<i>на одной скачучи ногѣ.</i>
Al bottino,	<i>съ корыстью, съ добычею.</i>
Al meno,	<i>по крайней мѣрѣ.</i>
Alle volte, talvolte,	<i>иногда.</i>
Alla prima, ad un tratto,	<i>какъ скоро, однимъ разомъ,</i>
Al' improvviso,	<i>нечаянно. (тотчасъ.)</i>
Al balzo,	<i>подскакивающи.</i>
Allo spuntare, del sole,	<i>по время исхода солнечнаго.</i>
Al tramontar del sole,	<i>по время захожденія солнця.</i>
Al contrario,	<i>напротивъ. (наго.)</i>
All' eccesso,	<i>излишно.</i>
Altramente, se non,	<i>инымъ образомъ, ежели не.</i>
Altretanto, tanto,	<i>столькожъ.</i>
Altre volte,	<i>въ другой разъ.</i>
Alrove, altronde,	<i>иудѣ, изъ иногого мѣста.</i>
Alla sfuggita,	<i>неравно, мимоходомъ.</i>



Alla cieca, ad occhi chiusi,  
 All' ingresso,  
 Alla sfordita,  
 Alla sprovista,  
 Al bujo, allo scuro,  
 Al coperto, al riparo,  
 Allora,  
 Alle scapestrate,  
 All' indietro,  
 Alla rovescia,  
 Allegramente,  
 Altamente,  
 Al ber lume,  
 A lungo, andare,  
 Al quanto,  
 A mano destra,  
 A mano sinistra, a man manca,  
 Alla smascellata ridere,  
 A mani giunte,  
 A mia posta,  
 A mente,  
 Amichevolmente,  
 A mezzodì,  
 A muchi,  
 Ancora, anche,  
 Animosamente, arditamente,  
 Anticamente,  
 A nuovo,  
 Apertamente,  
 A poco a poco,  
 Appresso a poco,  
 Appunto,  
 Attualmente,  
 Appena, a mala faccia,  
 A prezzo disfatto,  
 A proposito, a tempo,  
 A questa volta,  
 Aspramente,  
 A sua fila, a suo tempo,  
 Atteseche,  
 Avantiche,  
 A vicenda,  
 A uiso, gratis,

сабо.  
 съ началъ.  
 неразумно.  
 нечаянно.  
 въ темнотѣ.  
 сохрощенно.  
 тогда.  
 неосдержно, неогранично.  
 назадъ.  
 на выпоротѣ.  
 радостно.  
 высоко.  
 исумеркахъ.  
 отъ кладѣпати, продо-  
 нѣсколько. (жата.)  
 по правую руку.  
 по лѣвую руку.  
 чрезмѣрно смѣяться.  
 праздно, сжавши руки.  
 нарочно, по моей волѣ.  
 наизустъ.  
 дружелюбно.  
 въ полдень.  
 изобильно, обильно.  
 еще.  
 великодушно, смѣло.  
 давно, въ прежніе времена.  
 плавающи.  
 отперсто, ясно.  
 помалу.  
 мало по малу.  
 по время, въ часѣ.  
 дѣйствительно.  
 только лишь, на сляу.  
 очень дорого.  
 по время.  
 въ сей разѣ.  
 жестоко.  
 епоимъ порядкомъ, 'по свое  
 (время.)  
 только ты, ежели.  
 напередъ чего.  
 взаимно.  
 даромъ

Ж а

Bene,

В

Bene, *исправно.*  
 Brancolone, tentone, *ощупомъ.*  
 Basta, *допольно.*

С

Caro, molto caro, *очень дорого.*  
 Caldamente, *тепло, съ пелюхою гарп-  
 (востію.)*  
 Carponi, *ползаючи, ползкомъ.*  
 Capricciosamente, per duta- *излишно, вольше нежели на-*  
 mente, all' eccesso, *(слезки.)*  
 Certo, sicuro, *такъ, правда.*  
 Cioè, *то есть.*  
 Come, si come, *какъ, понеже.*  
 Comunque si sia, *какъ бы ни было.*  
 Con tutto ciò, *со всѣмъ тѣмъ.*  
 Con tempo con agio, *со временемъ.*  
 Con ragione, *разумно.*  
 Con intentodi, *съ такимъ на мѣреніемъ.*  
 Con ramarico, *съ жалобою.*  
 Correttemente, *исправно.*  
 Corragiolamente, *целостно, умно.*  
 Crudelmente, *сирѣно.*  
 Chiaramente, *субъто.*

D

Da banda, da parte, a parte, *къ сторонѣ.*  
 Da che tempo, *съ котораго времени.*  
 Da che tempo in quà, *съ того времени до сего.*  
 Da che, subito che, *съ котораго времени, толь-  
 (что.)*  
 Da ieri in quà, *со вчерашняго дня до сего*  
 Dall' altra banda, *съ другой сторонѣ.*  
 Da qui in anzi, *впередъ.*  
 Da principio, *съ начала.*  
 Di cattiva voglia, *непольно.*  
 Di quà a dieci anni, *послѣ дѣсяти лѣтъ.*  
 Di quà in anzi, di poi, *послѣ, впередъ.*  
 Dimani, domani, domattina, *завтра.*  
 Dimani l' altro, *послѣ завтра.*  
 Di continuo, *безперерывно.*  
 Deftamente, *нри, но.*  
 Di più, *больше.*  
 Di gran lunga, *очень много.*

Di che forte,  
Di sotto, quì sotto,  
Di sopra quì sopra,  
di rado,  
Dietro, di dietro,  
Di seguito, di filo,  
Di quando, in quando,  
Di notte tempo,  
Di netto,  
Della medesima maniera,  
Doppo, da poi,  
Doppiamente, falsamente,  
D' onde,  
Dove, ove,

какъ.  
пнизу, здѣса пнизу.  
пѣ пераху и здѣса пѣ пераху.  
редко.  
назадъ.  
безперерывно.  
отъ времени до времени, и  
ночью. (ногда.)  
нарядно, чисто.  
тѣмъ же образомъ.  
послѣ.  
ложно.  
откуда.  
гдѣ.

E

Effettivamente, in effetto,  
Ecco,

самую пещю.  
потѣ.

F

Facilmente,  
Falsamente,  
Felicemente, fortunatamente,  
Fin adesso,  
Forse,  
Fra tanto,  
Fra poco,  
Frettolosamente,  
Fuor di tempo,  
Fuor di misura,

удобно.  
лжно.  
щастливо.  
до сего времени.  
можетъ быть.  
между тѣмъ.  
пѣ скоромъ времени.  
очень скоро.  
не по время.  
чрезмѣрно.

G

Giusto, giustamente,  
Già di, già,  
Gratamente,  
Gran tempo,

праведно.  
уже.  
благодарно.  
давно.

I

Ieri,  
Ier mattina,  
Il più delle volte,  
Indarno, invano,  
In tanto, fra tanto,  
In giù.

вчера.  
вчера поутру.  
больше одного разу.  
напрасно, безъ пользы.  
между тѣмъ.  
пнизъ.

Ж 3

13



In sù,  
In oltre,  
In vece,  
In capo,  
In maniera alcuna,  
In là,  
In quà,  
In questo mentre,  
Indisparte,  
In ristretto, insomma,  
In oltre di più,  
In sieme,  
Imperocchè, perciocchè,  
In fine,  
In calca,  
In ginocchioni,  
In fretta,  
In più volte,  
In piedi sù sù,  
In iscompiglio,  
In sospeso, indubbio,  
In un batter d' occhio,

въ перяхъ.  
къ тому жъ, сперяхъ того,  
пмѣсто.  
наконецъ.  
никакимъ образомъ.  
туда.  
сюда.  
между тѣмъ временемъ, въ  
къ сторонѣ. (сію минуту)  
кратко,  
ипрочемъ.  
сопкупно.  
понеже.  
наконецъ.  
очень много.  
на колѣни,  
скоро,  
еще.  
пставай ну, ну  
въ безпорядокъ.  
въ сумнѣніи.  
по множеніи бж.

I

Liberamente, allegramente,  
Lietamente, allegramente,  
Lì, là,  
Lontano, lungi,

свободно.  
радостно.  
тамъ.  
далеко.

M

Maggiormente,  
Mal volentieri,  
Male, malamente,  
Mà,  
Mai,  
Malgrado mio,  
Meritamente, meritevolmente,  
Minutamente,

по большей части,  
неполюно.  
журю.  
но.  
никогда.  
насилно.  
заслугами.  
на малыхъ частицахъ.

N

Nè,  
Ne anche,  
Nel resto, nel rimanente,  
Niente, nulla,  
Non, no,

ни.  
ниже.  
ипрочемъ.  
ничего.  
ни.

Non di meno, nulla dimeno,  
Niente di meno,  
Nonostante,

} однако

О

Ora, or, ormai,  
Ogni Poco un tantino,  
Ogni volta,  
Or questo, or quello;  
Ostinatamente,

теперь.  
моя мало, не множко.  
всякой разъ.  
то то, то другое.  
упорно.

Р

Parecchie volte,  
Pazzamente,  
Pace,  
Piacesse a Dio che,  
Però,  
Per conseguenza,  
Pel mezzo,  
Per l' addietro, per il pas-  
sato,

подобытымъ образомъ. *многократно*  
дурно.  
прости.  
далъ бы Богъ, что вы,  
того ради, только вы,  
слабопательно.  
симъ средствомъ.  
прежде.

Per l' avvenire,  
Permanenza di,  
Per fin dove,

послѣ.  
за немѣніемъ.  
до которыхъ мѣстъ,  
до котораго времени.  
по большей части.  
отъ страху.

Per lo più,  
Per temache,  
Per tempo,  
Per questo,  
Per il buon verso, pel dritto,  
Pel rovescio, per cattivo verso,  
Per traverso, per isbieco,  
Più tosto, più presto,

по премъ.  
для того.  
въ добрую сторону. *въ лица*  
въ худую сторону. *на сторону*  
не въ милости, не въ любви.  
поскорѣ.

Pian, piano,  
Pericolosamente,  
Postoche, attesoche, conciosia  
Poco fa, (cosache),  
Poi, poscia,  
Ponetemente,  
Presto, prestamente,  
Prima che,  
Purche,

тише.  
опасно.  
когда вы было такъ.  
даече, не дачно.  
послѣ.  
примѣчайте.  
скоро.  
прежде какъ.  
только вы.

Q

Quando,  
Quà e là,  
Qui quà,

когда.  
туда и сюда.  
здесь, сюда.

Quanto prima,  
Quindi,  
Quasi,

поскорѣ.  
отъ чего.  
почти.

R

Risolutamente,  
Rispetto a lui,  
Rigidamente, aspramente,

съ намѣреніемъ.  
въ разсужденіи его,  
строго.

S

Saviamente,  
Secondo che,  
Senza dubbio; }  
Senza fallo, }  
Senza la saputa,  
Se non,  
Sinceramente,  
Sin dai fondamenti,  
Si che, talche,  
Sfacciatamente,  
Scambievolmente, vicendevol-  
Storditamente, (mente,)  
Soffopra,  
Spaventevolmente,  
Stranamente,  
Scopertamente,  
Spesso, sovente,  
Subito,  
Sul merigio,

умно.  
какъ.  
безъ сомнѣнія.

незнаючи.  
ежели не.  
искренно.  
до конца.  
потому.  
безстыдно.  
наивно.  
глупо.  
въ непорядокъ.  
страшно.  
не обыкновеннымъ обра-  
зъ,  
явно, (зѣмб.)  
часто.  
мгновенно.  
вблизи полудня.

T

Tacitamente,  
Tardi,  
Tropo,  
Tutta via,

въ молчаніи, тихо.  
поздно.  
очень.  
однако.

U

Vè un pezzo, da gran tempo,  
Ultimamente,  
Verso la sera,  
Via più presto,  
Vilmente,  
Vergognosamente,  
Volentieri, volentieramente,  
Volenterosamente,

давно.  
на послѣдокъ.  
около вечера.  
поскорѣ.  
не благородно.  
стыдно.  
со всею оловою,



# ГЛАВА IX.

## О СОЮЗАХЪ.

### DEGLI CONJUNZIONI.

**С**оюзъ есть такая часть рѣчи, которая ни склоняется, ни спрягается, и связываетъ цѣлую рѣчь; а употребляется по большей части въ Италіанскомъ языкѣ съ сими частицами *che* и *di*

Союзы суть слѣдующіе:

Con pattoche ,	съ такимъ договоромъ.
Non piaccia a Dio che ,	не дай Богъ, чтовы.
Accioche , affinché ,	дабы.
Altresi ,	также.
Non solamente ,	не только.
Perche , imperochè ,	для того, понеже.
Nondimeno , è pure ,	однако.
Quando , mentre ,	когда, пока.
E perciò ,	и для того.
Tanto maggiormente ,	столько больше.
Si fattamente che , di maniera ,	такимъ образомъ.
Rubito , così tosto ,	тотчасъ.
Dunque , adunque ,	по сему.
Imperciocchè ,	понеже.
In fine ,	наконецъ.
In due parole ,	кратко.
In quanto ,	поколикую.
E , ed .	и
Niente dimeno , nulla dimeno ,	ничуть не меньше.
Tampoco , ne manco , ne meno ,	ниже.
Non ostanteche ,	однако.
Overo ,	или.
Oltre ciò ,	кроме сего.
Piu tostoche , inanzi che pri-	прежде какъ.
Poichè , (ma che ,)	понеже.
Benchè , se bene con tutto che ,	
Comeche , avvagnache , quan-	хоти.
Se , (in que ,)	сжели.
Così ,	какъ.
Tanto che , così ,	столько что.

# ГЛАВА X. О МЕЖДОМЕТІЯХЪ. DEGLI INTERJEZIONI.

Междометіе есть такая часть рѣчи, ко-  
рая ни склоняется, ни спрягается, и упо-  
бляется для извѣщенія какой нибудь спрашки.

Междометія суть слѣдующія:

Ajuto ajuto,

Ahi, ah! lasso, ohime,

Al fuoco,

All'armi,

Animo coraggio,

Digrazia,

Oh, uh, puh,

Avoi, avoi,

Buono, buono, bravo, bravo,

O hibo,

Silenzio, zitto, zitto,

Via via di qua.

{ помогай, помогай,

{ караулъ, караулъ.

ахъ, ахъ, жѣной.

къ огню.

къ ружью.

великодушно.

прошу, помилуй.

охъ,

къ памъ, къ памъ.

хорошо, хорошо.

что это такое.

молчите.

прочъ, прочъ отсюда.

беречь. да  
личн.  
2 и 6 п. 6  
не это.

## ЧАСТЬ ТРЕТІЯ. О СОЧИНЕНИИ СЛОВЪ. DELLA SINTASSI.

Сочиненіе словъ *sintassi* есть часть грамма-  
тики, которая учитъ порядочно слова слагать.

## ГЛАВА I. О УПОТРЕБЛЕНИИ ЧЛЕНОВЪ. DELL'USO DEGLI ARTICOLI.

### ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О УПОТРЕБЛЕНИИ ЧЛЕНА ОПРЕДѢЛЕННАГО.  
DELL'USO DELL'ARTICOLO DEFINITO.

Членъ опредѣленный употребляется.

1. Когда лице или вещь почто опредѣляется пр. *dato*  
*mi l'abito, дайте мнѣ платье.* *la nave è arrivata da*  
*Venezia, корабль пришелъ изъ Венеции.*

2. Полагается предѣ именемѣ, *signore*, господинѣ, или *signora* госпожа, когда за оними имя достоинства слѣдуетѣ.

Il signor Principe, его Сіятељство Князь.

La signora Principessa, ея Сіятељство Княгиня.

Il signor presidente, господинѣ президентѣ.

из Множественномѣ числѣ.

I signori principi, ихѣ Сіятељства господѣ Князѣ.

Le signore principesse, ихѣ Сіятељства госпожи Княгини.

Выкаючается слово *madama* госпожа, которое членѣ послѣ себя принимаетѣ. пр.

Madama la Duchessa, ея Сіятељство Герцогиня.

Madama la Principessa, ея Сіятељство Княгиня.

3. Послѣ мѣстоименія, *tutto*, всегѣ, пр. *tutto il mondo vi rispetta*, все свѣтъ всегѣ почитаетѣ.

Однако когда употребляется *tutto*, какѣ существительное имя, принимаетѣ членѣ напередѣ себя. пр. *il tutto è concesso da Iddio al mondo*, все, что на свѣтѣ ни есть, отѣ Бога имѣетѣ.

4. При именахѣ, которые значатѣ часть нѣкоторую цѣлаго: пр. *I veri Christiani bevendo dell'acqua salutare, smorzano la sete del peccato*. Истинные Христиане, для поду животную, утоляютѣ жажду грѣшную.

5. Передѣ глаголомѣ послѣ неопредѣленныхѣ наклонений, герундій и причастій, и послѣ сего нарѣчія *esso*; и тогда имѣетѣ силу мѣстоименія возносительнаго, пр. *Alessandro essendo domandato d' un affare ingiusto hà risposto: questo non l' ho mai concesso, e giammai lo concederò* Александрѣ на прошение нѣкотораго неправеднаго дѣла отпѣкистившася и сего никогда никому не позволю и не позволю.

Примѣ-



Примеч. 1. числѣ, *gli* когда стоитъ передъ сими членами, *io, la, le*, или передъ сею частицею *ne*, принимающъ на себя пр. *glieli rendete*, это ему отдайте. *Lui mi domanda cento feudi, io gliene darò cinquanta*, онъ у меня проситъ сто скудовъ; а я ему больше пятидесяти не дамъ.

Примеч. 2. числѣ опредѣленный не поставляется передъ именами, значащими долгому, полному, широкому, высокому, пр. *la tela di Venezia, è larga quattro braccia*, Венеціанское полотно шириною въ четыре аршина.

## ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ЧЛЕНА НЕОПРЕДѢЛЕННАГО,  
DELL' USO DELL' ARTICOLO IN DEFINITO.

Членъ неопредѣленный употребляется

1. Передъ именами собственными людей, Ангеловъ, городовъ, рѣкъ, мѣсяцевъ: пр. *Il Rè di Francia ha guerra col Rè d' Inghilterra*, Король Французской имѣетъ войну съ Королемъ Англическимъ. *Il duca di Toscana ha una bella galleria di quadri. Герцогъ Тосканскій имѣетъ хорошую Кунсткамеру.*
2. Передъ мѣстоимѣніями личными, указательными и неопредѣленными, пр: *questo libro appartiene a lui, сѣя книга его.*
3. Сстановится между двумя именами существительными, какъ въ множественномъ, такъ и въ единственномъ числѣ, пр.  

Una libra di pane,	фунтъ хлеба.
Un colpo di canone,	выстрѣлъ изъ пушки.
Un capello di paglia,	соломенная шляпа.
Un tiro di pistola,	выстрѣлъ изъ пистолета.
Un abito di ranno,	платье суконное.
4. Передъ неопредѣленными наклоненіями, пр. *Tempo di leggere, время читать. Tempo di scrivere, время писать.*

3. Передъ нарѣчіями, пр. In materia di scienza lui lo sapera di molto, пѣ наукажъ онъ его много зрѣно ходитъ.

Примѣчаніе: Членъ неопредѣленный не полагается передъ нарѣчіями, значащими количественно; когда онъ перемѣняющіи въ имена прилагательныя; какъ-то передъ нарѣчіями Quanto, poco, molto, tanto, рѣд. пр. Quanto tempo, сколько времени. Сеп речі данаті поп ѡ рѣд vivere felicemente, съ малыми деньгами не можно жить роскошно.

## ГЛАВА II.

### О СОЧИНЕНИИ ИМЕНЪ. DELLA SINTASSE DEI NOMI.

При сочиненіи именъ примѣчанъ слѣдующее:

1. Родительный падежъ съ членомъ неопредѣленнымъ принимаютъ всѣ иѣ имена, которыя значащъ недостаточъ, неимѣніе и довольново какой нибудь вещи, пр. Povero di danari, ma ricco di sapienza, не имѣетъ денегъ, однако умѣнъ.
2. Имена прилагательныя управляютія имя существительное, и имена какъ существительныя, такъ и прилагательныя, значащія хвалу или хулу, полагаясь съ Родительнымъ падежемъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. Quell' indegno di Giovanni. Онъ то недостойный Иванъ. Sproporzionato di corpo, не имѣетъ пропорціи пѣ тѣлѣ.
3. Имена значащія дѣйствіе, имя своей причины управляютъ въ Родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ: пр. è fatto pazzo d' amore, отъ любви сдѣлался дуракомъ.
4. Имена значащія дѣлоснъ и несовершенство членовъ; и имена существительныя, которыми извѣляется употребленіе инструментовъ какъ музыкальных, такъ

такъ и военныхъ, полагаются съ Родительнымъ падежемъ съ членомъ опредѣленнымъ: пр. Stoppiato del piede, *хромою*. Sonare del liuto, *играть на лютнѣ*. Tirar dell' archibuggio, *лалить изъ фузен*.

5. Вещь опредѣленная для содержанія какой нибудь вещи, свое содержимое управляетъ въ Родительномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, пр. La pignata dell' oglio, *горшокъ съ масломъ*. La camera dei legumi, *камера съ опощами*.
6. Имена значащія навыкъ, способность, склонность, принимаютъ Дательной падежъ, пр. Atto al ballo, *способенъ къ танцамъ*. Affuefatto a guieggiare, *припыкъ брань имѣть*.
7. Имена значащія цѣну и формы вещей съ родами игръ, также и упражненія въ скомѣ, принимаютъ Дательный падежъ, пр. Non sistima un rubolo, *не стоить рубля*. Camiscia alla tedesca, *рубашка на образецъ Нѣмецкой*. Caccicare alle lepri, *гнаться за зайцами*. Giuocare alla pala, *играть мячикою*.
8. Имена прилагательныя, которыя въ Латинскомъ языкѣ кончатся на *bilis*, а въ Русскомъ на *мый*, полагаются съ Творительнымъ падежемъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. Non è cosa da vederfi, *еще невидимая*.
9. Всѣ инструменты, которые опредѣлены къ произвожденію какого нибудь дѣйствія, и всѣ дѣйствія, соотвѣствующія вещи или мѣсту, къ произвожденію какого нибудь дѣйствія опредѣленному, принимаютъ Творительный падежъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. La taverna харчепня. Anello da sforsare sempre è d' oro, *перстень обручальный всегда бываетъ золотой*. Martello da battere, *молотъ для битья*.



10. Когда въ Латинскомъ языкѣ стоишь сей предлогъ *a* или *ab*, а въ Русскомъ *отъ*, тогда въ Италіанскомъ языкѣ полагается Творительной падежъ. пр. Io non posso distinguer il vero dal falso, я не могу различить правду отъ лжи.

11. Уравнительный степенъ полагается съ Родительнымъ падежемъ. пр. il sole è più lucido della luna, degli astri, солнце свѣтлѣе луны и звѣздъ.

Выключается: ежели уравненіе бываетъ между двумя именами существительными; то въ такомъ случаѣ употребляется сія частица *che*: Virgilio mi piace più che Ovidio, *Виргилій мнѣ больше нравится, нежели Овидій.*

Примѣчаніе 1. Въ Италіанскомъ языкѣ часто имена прилагательныя перемѣняются въ именасуществительныя: пр. L'orlo delle mura, высота стѣнъ.

Примѣчаніе 2. Хотя обыкновенно имя прилагательное предполагается въ Италіанскомъ языкѣ имени существительному; однако имена прилагательныя цвѣтовъ, пороковъ душевныхъ и телесныхъ, и тѣ, которыми объявляется погода или непогода времени, также и причастія, лучше полагаются послѣ имени существительнаго, пр. Il Costume Italiano, обычай Италіанской. Stagione calda, время теплое. Studioso modesto, студентъ честной. Calente rosse, чулки красные.

Bello и Buono, всегда изъ употребленія предполагаются имени существительному.

Примѣч. 3. Именъ прилагательныхъ происходящихъ отъ предлоговъ и нарѣчій, и тѣхъ, которые значатъ матерію, изъ которой вещь сдѣлана, также именъ провинцій, которыя въ Русскомъ языкѣ изображаются чрезъ имя прилагательное, въ Италіанскомъ языкѣ понеже не можно изобразить чрезъ  
оное,

оное, то изображается приѣз Редипольной падежѣ  
сѣ членомѣ и-опредѣленнымѣ, пр. tabacco di Bologna,  
табакъ Болонской. Vestito di seta, платье шел-  
ковое.

## ГЛАВА III.

### О СОЧИНЕНИИ МѢСТОИМЕНІЙ.

#### DELLA SINTASSE DEI PRONOMI.

**П**ри сочиненіи мѣстоименій примѣчать:

1. *А те, mi, а те, ti, te, каѣ* извѣстно изъ главы о мѣстоименіяхѣ, хотя первые сушь оба Дательные; а другіе Винительные падежи, происходящіе отъ мѣстоименій личныхѣ; однако различное употребленіе. Первой Дательной и первой Винительной падежѣ употребляются: 1.) опредѣленно и собственно къ лицу сѣ иѣкоторою силою сѣ рѣчи: пр. *A te vuol far egli questo affronto?* (а те сѣ al suo amico) *мысли хочемъ сдѣлать сѣ безче-стїе?* 2.) когда мы хочемъ и-выявить различїе одного лица отъ другаго, а особливо сѣ сѣдующими словами: *Non solamente ne molto, ma ancora no еще, и piú tosto лучше, piú che больше неже-ли, ancora еще, medesimo самъ, ит.* *Voglio piú tosto scriver a lui che a te, я лучше хочу писать къ нему, нежели къ тебѣ. Io hò parlato a te medesimo, я съ тобой самилъ говорила;* 3.) когда мы хочемъ сѣ большою силою сѣ рѣчи изобразить нѣя собственно или прилагательное, пр. *A te Ant. nò къ тебѣ Антоней. А te disgraziatissimo, къ тебѣ не-щастливѣйшему.* Второй Дательной и второй Винительной падежѣ употребляются повсемѣстно и неопредѣленно, нѣкакого не дѣлая различїя одного лица отъ другаго, пр. *Nell'istesso tempo che tu mi doni un salato e dici che mi ami mi tradisci,* пз то

то самое время, въ которое ты меня поздравляешь, и объявляешь, что любишь меня, предаешь.

2. Мѣстоименія *ti, si, ci, vi*, всегда предполагаются сей частицѣ *si*, пр. *Quel che ti si dice, non è verisimile*, что ты мнѣ говоришь, оно не вѣроятно. А когда положатся послѣ глаголовъ предѣ этими мѣстоименіями *la, lo, le, ne*, перемѣняющѣ послѣднюю букву на *e*: пр. *Il libro che ho preso, velo renderò domani*, книгу, которую я взялъ, завтра отдамъ:

3. Мѣстоименія возносишельныя *lo, la, gli, li, le, ne*, всегда относятся къ вещи, къ мѣсту или къ лицу, прежде ихъ положенію. пр. *Dio volesse che non lo conoscessi*, далъ бы Богъ, что бы ты его не узналъ. Частица *ne*, особливога примѣчанія прѣбываетъ; она когда относится къ вещи, не означаетъ цѣлую вещь, но часть оной. пр. *Volete della carne?* *Io non ne voglio*, хотите ли мяса? я не хочу. Изъ чего видно, что въ Латинскомъ языкѣ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и въ Русскомъ, можно оную изобразить чрезъ Творительной падежъ.

4. Мѣстоименіе *Loro*, всегда полагается послѣ своего глагола, пр. *Egli disse loro mille menzogne per erpigner il suo avversario*. Онъ имъ наекъзалъ тысячу неправдъ, что бы убить своего непріятеля.

5. Мѣстоименія притяжательныя, хотя и обыкновенно въ Италіанскомъ языкѣ полагаются съ членомъ опредѣленнымъ; однако онѣ когда споятъ передѣ именами количества, сродства, доспоеинства, полагаются въ единственномъ только числѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. *Di proprio pugno di sua Reale Maestà; за собственною рукою Его Королевскаго Величества:*

6. Мѣстоименіе *Akino*, когда стоитъ съ частицею отрицательною, значить некто; а съспли безъ



безъ оной, то значить Qualcheduno *нѣкоторый*. Мѣстоиміе *Alquanto*, положенное безъ имени существительнаго, значить *нѣсколько*, и есть нарѣчіе; а если ли будетъ положено съ именемъ существительнымъ, то съ нимъ должно согласоваться, какъ имя прилагательное, въ родѣ, въ числѣ и въ падежѣ. Мѣстоименія *costei* и *costui*, *тотъ*, *та*, *colei* и *colui* *онъ*, *она*, симъ разнѣсуютъ отъ мѣстоименій *questo* *сей* и *quello* *онъ*, что они всегда полагаются безъ имени существительнаго, напротивъ того *questo* и *quello* были не соединены будишь съ частицею *che*, полагаются съ именемъ существительнымъ; а хотя и случаются безъ имени существительнаго, то вмѣсто *questo* и *quello* кладется *questi* и *quegli*, пр. Sono giunto alquanto tardi, *мы прѣѣхали нѣсколько поздно*. Alquanto compassione, *нѣкоторое сожалѣніе*. Costui si dec fuggire come la peste отъ него надобно бѣжать, какъ отъ моротной язвы. Questo signore illustrissimo è francese, *этотъ имѣегородной гослодинъ родомъ изъ Франціи*. Vedi colui, che hà la veste da soldato questi con tutte le sue pistole non fà paura ad una mosca, *пидишь того, который имѣетъ на себѣ солдатское платье, его и со пѣтми листолетами не бѣится послѣдилл муха*.

7. Мѣстоименія личныя, когда они стоятъ съ глаголомъ *essere*, можно положишь безъ погрѣшенія напередъ и послѣ; а мѣстоименія приносящельныя всегда полагаются послѣ глагола *essere*, пр. Sono io che ho dato quel ordine, *я тотъ, который приказалъ это*.

8. Мѣстоименіе *che*, въ Италіанскомъ языкѣ различное имѣетъ значеніе. 1.) значить что пр. Che cosa è questo? *что это за вещь?* 2.) Полагается вмѣсто *il quale*, и значить который, пр. Antonio che è un maligno *имѣето Antonio il quale è un maligno, Антоній, который злыхъ нрапоу челоуѣкъ*. 3.) значить что бы, ежели, пр. Penfa che si creda *che*

che abbia 'otto cent'anni di nobiltà, думатьъ, что по-  
чтутъ, будто бы его фамилия за посемь сотъ  
лѣтъ начало свое имѣетъ. Dee fare in modo, che  
si veda, долженъ думать такъ, что бы не пи-  
дѣли. Costui ha più fumo in testa che danari in tasca,  
онъ больше гордости имѣетъ въ головѣ, нежели  
денегъ въ карманѣ. 4.) Се съ членомъ неопре-  
дѣленнымъ значить то что, или которая вещь.  
пр. Egli andava in una certa casa, il che mi fa pensare,  
andasse per fare il russo, онъ ходилъ въ нѣкоторой  
подозрительной домъ, которая пещъ мнѣ по-  
дала причину думать, что онъ ходилъ для  
того, чтобъ здѣлаться сподникомъ. 5.) съ  
соединенное съ предлогомъ per, и естли между  
ими положено будетъ имя прилагательное, значить  
хотя. пр. per bella che ella sia è però vecchia, хотя  
бы она была и хороша, однако стара. 6.)  
значить лонеже, пр. non lo bevete, che vi farà male  
не лейте сего, лонеже паче будетъ предить.

**Примѣчаніе.** Въ Италіанскомъ языкѣ для изъясненія  
учтивости къ какой нибудь персонѣ, всегда на-  
мѣсто второго лица множественнаго числа, что  
въ Русскомъ языкѣ за учтивость почитается, кла-  
дется претіе лицъ и къ нему прилагывается vostra  
signoria, мой государь или ваше благородіе; а  
чтобъ оное не повторилось, по вмѣсто того  
употребляется мѣстоименіе Ella, пр. Se vostra signoria  
vuol che noi andiamo a spasso, исполите ли, государь  
мой, прогуляться?

## ГЛАВА IV.

О СОЧИНЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ И ПРИЧАСТІЙ.  
DELLA SINTASSE, DEI NOMI, E PARTICIPII.

**П**ри сочиненіи глаголовъ примѣчать:

1. Всякой глаголъ долженъ имѣть именительный  
падежъ скрытый, или явный, пр. Egli non ha voluto  
andare

andare alla guerra, онъ не хотѣлъ итти на войну. Alessandro è stato più bellicoso, che Dario, Александръ былъ храбрѣе Дарія.

2. Глаголы значащіе разлученіе, полученіе, обращеніе, какъ глаголы *levare* отбращивать, *fermare* разлучать, *ricevere* получать, пр. *Levare dalle mani*, брать изъ рукъ. *Scoltatevi da me*, ходите прочь отъ меня. *Ho ricevuto da mio padre la mediocre eredità*, мнѣ досталось послѣ отца посредственное наслѣдіе.
3. Глаголы значащіе приходъ, возвращеніе, дорогу, какъ глаголы: *partire* ѣхать, *venire* приходить, *ritornare* возвращаться, и прочіе симъ подобные. полагаются съ Родительнымъ и съ Творительнымъ падежемъ. Родительной падежъ принимаютъ тѣ имена, которыя имѣютъ членъ неопредѣленной; Творительной которыя имѣютъ членъ опредѣленной, пр. *Egli è tornato di Venezia*, онъ возвратился изъ Венеціи. *Ecco di Parigi*, перъ что *ho finito i miei studi*, яду изъ Парижа, понеже окончилъ мои ученія. *Tutti gli uomini escano dalla chiesa*, все люди идутъ изъ церкви. *il Studioso è venuto dalla scuola*, студентъ пришелъ изъ школы.
4. Глаголы значащіе движеніе, какъ глаголъ *andare* итти, *inviare* посылать по дорогу, *mandare* посылать и прочіе симъ подобные, такъ же и причастія отъ нихъ происходящія, принимаютъ послѣ себя дательной падежъ члена неопредѣленнаго *a* или *ad*, когда они стоятъ передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, пр. *mandate a cercare*, пошлите сыскать. *Dimani anderemo ad ascoltare il discorso del signor Professore*, завтра пойдемъ слушать рѣчь господина Профессора.
5. Глаголы значащіе недостатокъ, неимѣніе, довольство; такъ же и глаголы, которые значатъ обвиненіе, увольненіе и изобличеніе, и причастія отъ нихъ



никъ происходящій, полагаются съ Родительнымъ падежемъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. *Convinco d' invidia, избличенъ по ненависти.*

6. Глаголы значащіе опредѣленную казнь, имя оной казни управляющіе въ дательномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ; а если ли послѣ оныхъ положено будетъ неопредѣленное наклоненіе, то оно принимается напередъ себя членъ *a* или *ad*, пр. *Condannato alla frusta, розгами съченъ. Condannato a morir di fame, его при- судили умереть голодомъ.*
7. Глаголы значащіе движеніе полагаются съ глаголомъ *essere*, пр. *è arrivato un corriere con nuove di gran importanza, прѣхалъ курьеръ съ письмами, которыя въ себѣ содержатъ великую важность.*
8. Послѣ глаголовъ, значащихъ подтвержденіе, кладется сія частица *di sì*, что такъ; а послѣ глаголовъ значащихъ отрицаніе кладется *di no*, что не такъ, пр. *Credo di sì che eseguirà i suoi ordini, думаю, что такъ исполнитъ его приказъ.*
9. На мѣсто повелительнаго наклоненія, когда мы что запрещаемъ, кладется неопредѣленное, пр. *Non aver più compagnia con tal sorta d' amici, не имѣй больше компаній съ такими друзьями.*
10. Причастія въ Испанскомъ языкѣ кончатся на *го*, или *го*, пр. *Oggi il predicatore ha fatta la predica di penitenza, проповѣдникъ сего дня сказывалъ проповѣдь о покаяніи.*
11. Причастія дѣйствительныя, которыя полагаются послѣ глагола *avere*, не согласуются съ именемъ существительнымъ въ родѣ, въ числѣ и въ падежахъ, пр. *Ho veduto il Rè di Francia, я видѣлъ Короля Французскаго. Ho veduto la regina di Napoli, я видѣлъ Королеву Неаполитанскую. Однако ежели имя существительное положено будетъ передъ причастіемъ, тогда причастія переименуются*

- свое окончаніе, пр. i libri c'ho composti faranno presto; книги, которыя сложены, пѣ скоромѣ времени будутъ печататься. La lettera c'ho scritta, fara spedita di manі, письмо, которое написалъ, пошло заutra.
12. Причастія спрадапельныя, которыя полагаются съ глаголомъ *essere*, *быть*, всегда должны полагаться въ томъ же родѣ, въ томъ же числѣ, въ которомъ ихъ существительное, пр. La virtù è stimata da tutti gli Uomini onesti, добродѣтель пѣ люди честныя почитаютъ.
13. Причастія происходящія отъ глаголовъ среднихъ, никогда не переменяются, пр. Il Rè hà prausato sopra il trono in presenza di tutta la corte, Король кушалъ на престолѣ при присутствіи всего двора. La Regina hà cenato in presenza di tutta la corte, Королева ужинала при присутствіи всего двора.
14. Ради красоты въ Италіанскомъ языкѣ часто полагается глаголъ *venire* вмѣсто глагола *essere*, когда послѣ онаго слѣдуетъ причастіе, пр: questo signore vien stimato generalmente da tutta la città; сего господина всея городъ почитаетъ.
15. Герундія *avendo* и *essendo* передъ причастіями часто опускаются, пр. Finita la predica, anderemo a far quella visita, по окончаніи проповѣди, пойдѣмъ къ нему.
16. Именительный падежъ полагается послѣ герундій, пр. Essendo il Rè alla caccia è attivato un coniere colle lettere, когда былъ Король на охотѣ, пріѣхалъ курьеръ съ письмами.
17. Герундія, которыя въ Латинскомъ языкѣ кончатся на *di* и *do*, въ Италіанскомъ изображаются чрезъ прибавленіе члена *di* къ неопредѣленному наклоненію, пр. Egli hà una maniera di mangiar da grande, перче tale è nato, онъ имѣетъ обыкновеніе есть противъ большаго, тожеже такоу родился. Однако на-  
ходящся

ходятся такіе случаи, въ которыхъ въ Латинскомъ языкѣ герундія, кончащіяся на *do*, въ Русскомъ кончаться на *я*, а въ Италіанскомъ изображаются чрезъ прибавленіе къ неопредѣленному наклоненію предлоговъ *in, nel, nello, con*, пр. *Nel veder la sua bella casa, mi consolo*, видя его изрядной домъ, утѣщаюсь

18. Сурины, которые въ Латинскомъ языкѣ кончаться на *и*, также будущее причасіе страдательнаго кончащееся на *da, da, dum*, и имена прилагательныя кончащіяся на *bilis*, изображаются чрезъ прибавленіе къ неопредѣленному наклоненію члена *da*. пр. *Non è da credere ciò che si dice*, не должно вѣрить тому, что говорятъ.

19. Власное неопредѣленное наклоненіе, когда оно переименуется въ имя существительное, всегда почти принимаетъ членъ мужескаго рода, пр. *L'andar troppo spello all'osteria, non è minor male, che il non astenersi dal vino*, часто ходитъ въ трактиръ не меньше подозрительно, какъ быть пьяницею. Равнымъ образомъ ежели два неопредѣленные наклоненія власныя въ одной рѣчи случаются, то послѣднее принимаетъ сію частицу *и*, пр. *Il credere ad ogn'uno è un mostrarli pazzo*, вѣрить каждому, равно какъ себя показывать безумнымъ.

20. Глаголы имѣющіе напередъ себя сіи мѣстоименія *те, те, se*, а послѣ или напередъ оныхъ когда стоятъ глаголы значащіе разсужденіе, память, и мысль, какъ глаголы *pensare* думать, *credere* почитать, то они принимаютъ вмѣсто сослагательнаго наклоненія и частицы *che*, членъ *di* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. пр. *Calipso non poteva consolarsi della partenza d'Ulisse, siccredeva infelice d'esser immortale*, Калипсо не могла утѣшиться отшествіи Улиссопомъ; себя почитала несчастливою, что она безсмертна.



21. Сія нарѣчія *prima*, прежде, *prima* напередѣ, *doppo* послѣ, когда стояшѣ съ глаголомѣ, то оной должно положишѣ въ неопредѣленномѣ наклоненіи съ членомѣ *di*. пр. *prima di mangiare*, прежде обѣда. *Doppo d'aver dormito*, прежде нежели буду спать. *Senza* полагается также съ неопредѣленнымѣ наклоненіемѣ, однако безѣ члена, пр. *Senza mangiare andò in letto*, не кушавѣ пошелѣ спать.

## ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О УПОТРЕБЛЕНІИ СОЮЗОВЪ СЪ НАКЛОНЕНІЯМИ.

При употребленіи союзовѣ съ наклоненіями примѣнать должно слѣдующее:

1. Союзѣ *Seben* хотя, полагается съ изъявительнымѣ наклоненіемѣ, пр. *Seben è così ricco, non ostante non vive bene*, хотя онѣ и богатѣ, однако живетѣ не постоянно.
2. Когда мѣстоименіе, *qual* который, положено будетѣ при вопросѣ, полагается съ изъявительнымѣ наклоненіемѣ; а когда стоитѣ просто, полагается съ сослагательнымѣ: пр. *Non so qual fosse stagione propria di seminare*, не знаю, какое бы было время сѣянія? *Non vedo qual farà l'intento suo*? не знаю, какое было намѣреніе его?
3. *Se* ежели, полагается съ сослагательнымѣ наклоненіемѣ: однако оно когда значитѣ *quando* когда, полагается съ изъявительнымѣ, пр. *Se avessi bene ne darei ai poveri*, ежели бы я имѣлѣ деньги, то бы часть оныхѣ отдалѣ убогимѣ. *Se mangiava ridevano*, се бевека ло *scherzavano*, когда онѣ кушалѣ, надѣ нимѣ смѣялись; а когда лилѣ, его безлокоили.
4. Союзѣ *che*, ежели глаголѣ предыдущій настоящаго времени, или имена прилагательныя *tanto*, *quanto*, или нарѣчіе *così*, полагается съ изъявительнымѣ наклоненіемѣ; а естли предвѣдющій глаголѣ преходящаго,

днщаго, прошедшаго или мимомедшаго времени, или значимъ охоту и желаніе, по слѣдующій глаголѣ изображается чрезъ преходящее второе сослагательнаго, пр. Credo che tornerai, думаю, что поспрашится. Credeva, che fossero più diligenti, думалъ, что они будутъ очень прилѣжны. Desiderarei che mi amasse, желалъ бы я, что бы меня любилъ.

5. Когда положены будущъ два глагола, и одинъ буденъ имѣтъ напередѣ себя частницу отрицательную *non*, а другой *che*, по послѣдней должно положить въ изъявительномъ наклоненіи, пр. Non faceva che voi amaste tanto la virtù, не зналъ я, чтобъ вы столько любили добродѣтель. Non credo che tu studi diligentemente le belle lettere, не думаю, что бы ты столько прилежалъ къ свободнымъ наукамъ.

6. Союзы, doppo che послѣ какъ, da che съ котораго времени, imperocche poiché понеже, полагаются съ изъявительнымъ наклоненіемъ; напротивъ того союзы ancorche avuegnache benché хотя, ognialtache тяжелой раздъ, Iddio volesse когда бы, affinché чтобы, se pure ежели только, avanti che inanziche прежде нежели, полагаются съ сослагательнымъ наклоненіемъ.

## ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

### О УПОТРЕБЛЕНІИ ВРЕМЕНЪ.

Временъ, какъ въ главѣ V. показано, числится пять: настоящее, преходящее, прошедшее, мимомедшее и будущее.

Настоящее время показываетъ, что вещь въ настоящемъ времени есть или дѣлается: пр. Io presentemente studio le scienze, я теперь учусь наукамъ. I diligenti studiosi amano sempre le belle lettere, прилѣжные ученики любятъ всегда свободныя науки.

Преходящее изъявительнаго значимъ такое время, которое въ разсужденіи всей рѣчи несовершен-

но еще прошло: пр. Io pensava a voi, quando venne il vostro  
servitore, я думалъ тогда объ васъ, когда при-  
шелъ ко мнѣ вашъ слуга. Io scriveva quando mi man-  
daronо a chiamare, я тогда писалъ, когда послали  
меня васъ звать.

Перваго преходящаго и перваго мимошедшаго со-  
слагательнаго наклоненія по тому можно узнать у-  
потребленіе, что они по большей части безъ всякой  
употребляются частицы: пр. Sarei contento di riveder-  
lo, я былъ бы доволенъ, когдабъ его увидѣлъ.

Преходящее второе, и второе мимошедшее на-  
клоненія сослагательнаго, всегда должны имѣть скры-  
тно или явно сѣи частицы che что, acciò acciòche, что-  
бы, Iddio volesseche, когдабъ, se benche, хотя; пр. fe-  
fossi nobile, avrei imparato le belle lettere, ежели бы я  
былъ богатъ, научился бы сподобнымъ нау-  
камъ.

Прошедшее объявляетъ вещь, что она совершен-  
но прошла: оно имѣетъ прошедшее простое, и два  
сложныя.

Прошедшее простое изъявительнаго наклоненія  
по большей части употребляется въ исторіяхъ; оно  
значитъ вещь давно или днемъ прежде здѣланную;  
припомъ объявляетъ время, въ которомъ она здѣлана,  
и никогда не полагается съ симъ. мѣстоименіемъ  
questo, пр. la nazione Turchesca sortì da natali oscuri, azzi-  
oni ardite e guerriere la resero famosa e temuta, народъ  
Турецкой произошелъ отъ предковъ незнатныхъ.  
храбрость ихъ здѣлала славыми и ужасными.  
io andai la settimana passata a render la visita all' amico,  
я ходилъ прошедшую недѣлю посѣтить моего  
пріятеля.

Первое прошедшее сложное изъявительнаго накло-  
ненія употребляется въ ближайшемъ времени, и по-  
то дня здѣланномъ; а особливо когда время неопре-  
дѣленно, и когда не находящіяся частицы quando, хотя  
бы.



бы и было мѣстоименіе *questo*. пр. io ho sempre fatto gran stima del suo personaggio, e continuerò a farne, я всегда къ его особѣ имѣлъ почтеніе, и предѣ буду имѣть.

Второе прошедшее сложное пошому можно узнать, что прочія прошедшія времена часто употребляются сами только безъ частицы; а второе прошедшее сложное всегда или напередѣ себя, или послѣ принимаетъ какую нибудь частицу, пр. appena ebbi veduto il mio nemico, ch'egli e fugi, я лишь увидѣлъ моего непріятеля, онъ тотчасъ побѣжалъ. Appena il generale era arrivato, che la battaglia cominciò, какъ только Генералъ прѣѣхалъ, тотчасъ баталія началась.

Мимошедшее значить такое время, которое уже давно прошло, пр. l'anno passato già, io aveva finito il corso dei miei studii, прошедшаго года я окончилъ мои ученія.

Будущее значить, что впредѣ случится, пр. l'anno venturo anderò a servire come volontario all'armata del Rè di Francia, слѣдующій годъ пойду полкомъ служить въ войскѣ Короли Французскаго.

Будущее сослагательнаго показиваетъ вещь будущую съ опредѣленіемъ въ которыхъ обстоятельствахъ, пр. averò finito di scrivere, quando voi farete di ritorno, окончу письмо, когда вы возвратитесь.

## ГЛАВА V.

### О СОЧИНЕНІИ НАРѢЧІЙ И ПРЕДЛОГОВЪ.

#### DELLA SINTASSE DEGLI ADVERBII E PREPOSIZIONI,

Предлогъ *in* полагается, когда слѣдующее слово стоитъ безъ члена; а когда слѣдующее слово

слово имѣетъ членъ, или есѣ мѣстоименіе при  
 шнженельное, шо вмѣсто *in* кладется въ му- gran  
 жескомъ родѣ *nel*, *nello*, въ женскомъ *nella*, въ gran  
 множественномъ числѣ въ женскомъ родѣ *nelle*.  
 въ мужескомъ *nei* или *negli*, передъ мѣстоиме- Vi p  
 ниями *ne* съ апоспрофомъ, пр. *Nel regno di Na-* nas  
*poli nasce di tutto, иъ королевствѣ Неаполитан-* Vi e  
*скомъ родится все. Oggi in casa del signore si fa* вб  
*gran trattamento, сего дня у господина будетъ* здѣ  
*банкетъ.*

Такимъ же образомъ, когда предлогъ *con* поло- пол  
 жится передъ членами, *il*, *lo*, *la*, или передъ мѣсто- жон  
 именіями пришнятельными, шо въ мужескомъ родѣ го.  
 имѣетъ *col*, *collo*, въ женскомъ *colla*, въ множествен-  
 номъ въ женскомъ родѣ *colle*. въ мужескомъ *coi*, *coi*,  
 съ апоспрофомъ, пр. *Coll' aiuto di Dio ogni cosa si*  
*face facile, съ помощію Божіею всякое дѣло не*  
*трудно.*

Предлоги *avanti* *напередъ*, *dopo* *послѣ* и прочіе  
 симъ подобные часто употребляются какъ нарѣчія.  
 пр. *Andate avanti io vengo* *Дорро, идите вы напередъ,*  
*я приду послѣ.*

II. Нарѣчія употребляются для изъясненія об-  
 стоятельствъ времени, мѣста и пр. пр. *Gli*  
*avari sempre hanno ricchezze assai, сребролюбив-*  
*ые всегда имѣютъ денегъ много.*

Син нарѣчія quanto *столько*, molto *много*, tanto  
 столько, meno *меньше*, più *больше*, troppo *очень*.  
 когда стоятъ съ именами существительными, перемѣ-  
 няются такъ какъ имена прилагательныя, пр. *Quanto*  
*denaro, сколько денегъ. quanta bellezza, какая кра-*  
*sota. quanti nemici, сколько неприятелей. non ho più*  
*tempo, больше не имѣю времени. Quanti nemici ha*  
*avuto Giulio Cesare, сколько неприятелей имѣлъ Юлій*  
*Кесарь.*

На мѣсто нарѣчія *molto* много, часто полагается *gran*, пр. *ho avuto gran pena*, имѣлъ великую трудность. *gran pioggia*, великой дождь.

Нарѣчія *ci* и *in* симъ разиспвуютъ между собою. *Vi* тогда полагается, когда объявляется мѣсто, гдѣ васъ нѣтъ, *ci* когда мы гдѣ нѣсмъ находимся, пр. *Vi era molta gente alla comedia*, было много народа на комедіи. *Quà che sono quì, ci rianferò*, лонеже я здѣсь, того ради буду обѣдать.

*Qui* и *quì* симъ разиспвуютъ между собою. *Qui* полагается съ глаголами значащими покой, а *quì* движеніе. пр. *Sono quì sempre* здѣсь. *andate via da quà*, уходите прочь отсюда.

## ГЛАВА VI.

### О ВОПРОСАХЪ.

#### BELLE DIMANDE.

На вопросъ *тѣ и куда*, имена городовъ употребляются въ личномъ падежѣ. пр. *doue vai? куда идешь?* *Vado a Dresda*, benchè sia solito stare a Praga, *иду въ Дрезденъ*, хотя и привыкъ жить въ Прагѣ.

Выключающіяся имена государствъ, которые на вопросъ *гдѣ и куда*, полагаются въ творительномъ падежѣ съ предложомъ *in*, пр. *Sono stato in Francia*, e *vado in Italia*, былъ во Франціи, а иду въ Италію.

Имена государствъ, городовъ недавно изобрѣтенныхъ, или неочень извѣстныхъ, употребляются въ творительномъ падежѣ съ предложомъ *nella, nella*, пр. *nella china sono stato due anni*, въ Китайскомъ государствѣ былъ два года.

La casa дома, на вопросъ *гдѣ и куда*, употребляется съ предложомъ *a* или *in*, пр. *Egli è a casa* или *in casa*, онъ дома.



На вопросъ откуда полагается творительной падежъ. пр. *Da Genua non è venuto questa volta niente di buono*, нѣтъ изъ Генуи ничего добраго не приехали. *Dall' Indie viene l' oro*, изъ Индіи провозятъ золото.

На вопросъ когда, различно означиваться должно: 1) въ винительномъ падежѣ, пр. *Lo vidi la settimana passata*, его видѣлъ въ прошедшую недѣлю; 2) при именахъ мѣсяцевъ употребляется творительный падежъ съ предложемъ *in*, пр. *in gennaio sono successi gli omicidii a voi noti*, въ Генварѣ здѣлались смертоубиства, памѣ извѣстныя; 3) въ дательномъ падежѣ, когда стоитъ имя праздника, время ярманки, и когда часъ и время опредѣлено, пр. *è arrivato a mezzanotte*, въ полночь прѣѣхалъ. *Mi porterà danari alla prossima fiera*, мнѣ въ слѣдующую ярманку принесетъ деньги.

На вопросъ сколь долго, полагается въ Винительномъ падежѣ съ предложемъ *per*, пр. *V. S. mi presti cento scudi per due mesi*, ваше благородіе, дайте мнѣ займы сто скудо въ два мѣсяца.

На вопросъ сколь далеко: 1) употребляется дательной падежъ, пр. *Lo vidi a una giornata lontano da Dresda*, я видѣлъ, что онъ отошелъ день отъ Дрездена; 2) винительный падежъ, пр. *Quante giornate sono di qua a Vienna*, сколько дней отсюда до Вѣны.

## ГЛАВА VIII.

О ПРОИЗВОЖДЕНИИ СЛОВЪ СЪ ЛАТИНСКАГО ЯЗЫКА.

DELLA DERIVAZIONE DEI NOMI DALLA LINGUA LATINA.

Имена, которыя въ Латинскомъ языкѣ кончатся на *a*, въ Италіанскомъ содержатъ то же окончаніе, пр. *musica* музыка, *poeta* поинта; а имена, кото-

которые кончаются на *tia*, въ Италіанскомъ языкѣ перемѣняютъ свое окончаніе на *za*, пр. *clementia* милость, *clemenza*.

Имена прешлаго склоненія, кончащіяся въ Латинскомъ языкѣ на *is* и *us*, въ Италіанскомъ языкѣ отбрасываютъ. пр. *sanctitas* святость, *sanctità*; *virtus* добродѣтель, *virtù*; *divinitas* божество, *divinità*; *fervitus* рабство, *fervitù*.

Имена въ Латинскомъ языкѣ кончащіяся на *us* и въ второго склоненія, въ Италіанскомъ языкѣ перемѣняютъ свое окончаніе на *o*, пр. *ingenium* разумъ, *ingegno*; *bonus* добрый, *buono*. *Am* въ срединѣ слова перемѣняется на *o*; пр. *fraus* лесть, *frode*; *laus* похвала, *lode*.

*I* въ срединѣ слова перемѣняется на *e*. пр. *signum* знакъ, *segno*.

*M* положенной передъ *n* перемѣняется на *n*; пр. *scamnum* скамья, *scanno*; *damnum* казнь, *danno*.

Литера *t*, перемѣняется на *d*; пр. *pater* отецъ, *padre*; *latro* разбойникъ, *ladro*.

Когда въ Латинскомъ языкѣ въ словѣ стоятъ при согласныя литеры, то тогда въ Италіанскомъ языкѣ должно одну выбросить, пр. *constans* постоянный, *costante*.

Выключается сіе слово *conscienza*, которое въ Италіанскомъ языкѣ такъ, какъ и въ Латинскомъ имѣетъ при литеры.

\*\*\*\*\*

# RACCOLTA DEI NOMI PIU NECES- SARII A SAPERE:

## СОБРАНИЕ СЛОВЪ НУЖНѢЙШИХЪ КЪ ЗНАНІЮ.

DELLA DIVINITÀ, DEI CIELO E DEGLI ELEMENTI:  
О БОЖЕСТВѢ, О НЕБѢ И ЭЛЕМЕНТАХЪ.

**D**io, *Богъ.*

Ciesu Christo, *Исусъ Христосъ.*

Lo Spirito Santo, *Святый Духъ.*

La Trinità, *Троица.*

La Vergine, *Ворогодица.*

Gli Angeli, *Ангелы.*

Gli Arcangeli, *Архангелы.*

I Santi, *Святые.*

I Beati, *Блаженные.*

Il Cielo, *Небо.*

Il Paradiso, *Рай.*

L'inferno, *Адъ. (теплой).*

Il Purgatorio, *огонь чисти-*

*I diavoli, дьяволы.*

Il fuoco, *огонь.*

Il firmamento, *твердь.*

L'aria, *воздухъ.*

Il terremoto, *землетрясение.*

Il deluvio, *потопъ.*

La terra, *земля.*

Il mare, *море.*

Il Sole, *солнце.*

La luna, *луна.*

Le stelle, *звѣзды.*

I raggi, *лучи.*

Le nuvole, *облака.*

Il vento, *вѣтръ.*

La pioggia, *дождь.*

Il tuono, *громъ.*

Il baleno, il lampo, *молнія.*

La grandine, *градъ.*

Il fumine, *громоная стрѣла.*

La neve, *снѣгъ.*

Il gelo, *морозъ.*

Il ghiaccio, *ледъ.*

Il gelavermi, *иней, гололедица.*

La ruggiada, *роса.*

La nebbia, *туманъ.*

Il caldo, *теплота.*

Il freddo, *стужа.*

*Del tempo e delle Stagioni.*

О прѣмени и прѣменахъ годовыхъ.

Il giorno, *день.*

La notte, *ночь.*

Il mezzo dì, *полдень.*

La mezza notte, *Полночь.*

La mattina, *утро.*

La sera, *вечеръ.*

Un ora, *часъ.*

Un quarto d'ora, *четверть ча-*

*Un mezz'ora, полчаса. (са-*

*Tre quarti d'ora, три четверти*

*Oggi, нынѣ, сего дня. (часа-*

*Ieri, вчера.*

Domà-



Domani, dimani, *завтра*.  
 Ieri l'altro или l'altro ieri, *третье*  
*это дня*.  
 Posdomani, *послѣ завтра*.  
 Stà sera, *сего вечера*.  
 Stà mattina, *сего утра*.  
 Dopo pranza, *послѣ обѣда*.  
 Dopo cena, *послѣ ужина*.  
 Una settimana, *недѣля*.  
 Un mese, *мѣсяць*.  
 Un anno, *годъ*.

Un momento, *моментъ*.  
 La Primavera, *весна*.  
 La state, *лѣто*.  
 L'autunno, *осѣнь*.  
 L'inverno, il verno, *зима*.  
 Giorno di festa, *праздничной*  
*день*.  
 Giorno di lavoro, *рабочей день*.  
 Il far del sole, *разсвѣтъ*.  
 Il tramontar del sole, *западъ*.  
 L'aurora, *заря*. (солнца.)

## I giorni della settimana.

### Дни недѣльные.

Lunedì, *понедѣльникъ*.  
 Martedì, *вторникъ*.  
 Mercordì, *среда*.  
 Giovedì, *четвертокъ*.

Venerdì, *пятница*.  
 Sabato, *суббота*.  
 Domenica, *воскресенье*.

### I mesi.

### Мѣсяцы.

Gennajo, *январь*.  
 febbrajo, *февраль*.  
 Marzo, *мартъ*.  
 Aprile, *апрѣль*.  
 Maggio, *май*.  
 Giugno, *юнь*.

Luglio, *юль*.  
 Agosto, *августъ*.  
 Settembre, *сентябрь*.  
 Ottobre, *октябрь*.  
 Novembre, *ноябрь*.  
 Dicembre, *декабрь*.

## Le feste dell' anno.

### Праздники годовые.

Il capo d'anno, *начало года*.  
 Il primo giorno dell'anno, *пер-*  
*вый день года*.  
 L'Epifania, *крещение*.  
 La purificatione, *свѣтениа*.  
 Il carnevale, *мясожоръ*.  
 La quaresima, *пеликой постъ*.  
 La settimana santa, *страстная*  
*недѣля*.  
 La domenica delle palme, *пер-*  
*вое воскресенье*.  
 Il venerdì santo, *страстная пя-*  
*ница*.

Il giorno di pasqua, *свѣтловъ*  
*кресенье*.  
 L'Ascensione, *вознесенье*.  
 La pentecoste, *сошествіе*  
*снѣгата духа*.  
 San giovanni, *иоанновъ день*.  
 La festa, di tutti i santi, *день*  
*исѣвъ святыхъ*.  
 Natale le feste di natale, *праз-*  
*дникъ рождества Христова*.  
 La vigilia, *сочельникъ*.  
 La messe, *жампа*.  
 Le vendemie, *собираніе вино-*  
*града*.

И

Дѣле

## Delle dignità Ecclesiastiche.

### О достоинствахъ церковныхъ.

Il Patriarca, Патриархъ.	Un rettore, ректоръ.
Il clero, Клеръ.	— vicario, намѣстникъ.
Il Papa, Папа.	— arcidiacono, архидіаконъ.
Un cardinal, Кардиналъ.	— arciprete, протопопъ.
— Arcivescovo, Архіепископъ.	— prete, попъ.
— Vescovo, Епископъ.	— capellano, крестопой попъ.
— legato, Папской посолъ.	— predicatore, проповѣдникъ.
— nuncio, Нунційсб.	— discono, діаконъ.
— abbate, Архимандритъ.	— sudiacono, поддіаконъ.
Una badessa, игуменья.	— chierico, церковникъ.
Un priore, настоятель.	— musico, музыкантъ.

### Dignità temporali.

### Достоинства мирскія.

L'Imperatore, Императоръ.	La contessa, Графиня.
L'Imperatrice, Императрица.	Il barone, Баронъ.
Il Rè, Царь.	La baronessa, Баронша.
La Regina, Царица.	L'ambasciadore, Посланникъ.
Il Delfino, Дофинъ.	L'ambasciadrice, Посланица.
La Delfina, Дофина.	Il governatore, Губернаторъ.
Il Principe, Князь.	La governatrice, Губернаторша.
La Principessa, Княгиня.	L' inviato, Посолъ.
Il Duca, Герцогъ.	Il residente, Резидентъ.
La Duchessa, Герцогиня.	L' agente, Сидѣлецъ.
Il Marchese, Маркграфъ.	Il carosaccia, Оксербегермейстеръ.
La Marchesa, Маркграфиня.	
Il Conte, Графъ.	

### Cariche uffciali di giustizia.

### О чинахъ судебныхъ.

Il gran cancelliere, Великой канцлеръ.	Il consigliere, совѣтникъ.
Il custode de' sigilli, Вицеканцлеръ.	Il maestro delle supliche, рекетмейстеръ.
Il segretario di stato, Штаатской секретарь.	L' auditore, аудиторъ.
L'intendente, Интендантъ.	Il giudice, судья.
Il Tesoriere, казначей.	Il console, консулъ.
Il presidente, президентъ.	Il podestà, властелинъ.
	Lo sciafino, совѣтникъ.
	Il preposto de' mercanti, турго-мистръ.

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| Il bargello, полицейской капи-   | Il copista, копистъ.               |
| L'avvocato, стряпчий. (танъ.     | Il fardente, il curfore, сержантъ, |
| Il procuratore, прокуроръ.       | курьеръ.                           |
| Il notaro, нотариусъ.            | Lo sbirro, полицейской сол-        |
| Il registratore, регистраторъ.   | датъ.                              |
| Il cancelliere, канцеляристъ.    | Il custode di carcere, надзира-    |
| Il giovine, lo scrivano, писарь. | тель арестантовъ.                  |

## Officiali di guerra.

### О поенныхъ чинопныхъ людяхъ.

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| Il Generale, генералъ.              | Il cavaliere, рейтаръ.          |
| L'Ammiraglio, адмиралъ.             | Il fantaccino, простой солдатъ. |
| Il Luogotenente generale, гене-     | Il cavaleggiere, конной есладъ. |
| ралъ поручикъ.                      | L'uomo d'armi, жандармъ.        |
| Il brigadiere, бригадиръ.           | Il dragone, драгунъ.            |
| Il colonello, полковникъ.           | Il mofchettiere, мускатеръ.     |
| Il maestro di campo, генералъ       | Il pisaro, флейтчикъ.           |
| Il maggiore, Маеоръ. (Маеоръ.       | Il trombete, trombeta, пак-     |
| L'aiutante maggiore, главный        | торщикъ.                        |
| адъютантъ.                          | Il tamburino, барабанщикъ.      |
| Il capitano, капитанъ.              | Il picchiere, алагарщикъ.       |
| Il luogotenente, поручикъ.          | La sentinella, караулъ.         |
| Il corneta, карнетъ.                | La vedetta, караулъ на высо-    |
| L'alfiere, прапорщикъ.              | La ronda, дозоръ. (комъ мѣстъ.  |
| Il fargente, сержантъ.              | La spia, шпионъ.                |
| Il caporale, прапоръ.               | Il vivandiere, маркитантъ,      |
| Il forriere maggiore, оверъ-фу-     | Un cannoniere, канонеръ.        |
| рьеръ.                              | Un minatore, подкопчикъ.        |
| Il sotto caporale, lancia spezzata, | Gl' avventurieri, полонтиры.    |
| подкапралъ, офртуръ.                | Li fanti perduti, солдаты, ко-  |
| Il commisario, камисаръ.            | торые начинаютъ вой.            |
| Il forriere, фурьеръ.               |                                 |

## L'esercito.

## Войско.

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| L'esercito, войско.                  | Il campo volante, легкое войско. |
| L'armata navale, la flotta, флотъ.   | La cavalleria, конница.          |
| Il corpo di battaglia, войско, кото- | L'infanteria, пѣхота.            |
| рое въ срединѣ находится.            | Uno squadrone, шквдронъ.         |
| La vanguardia, авангардъ.            | Un bataglione, баталіонъ.        |
| La retroguardia, арьергардъ.         | La Prima fila или schiera, пер-  |
| Il corpo di riserva, запасной        | вая ширента. (гв.                |
| корпусъ.                             | La seconda fila, вторая ширен-   |



Il cannone, пушка.  
Le tende, палатки, шатры.  
Il padiglione, лагерь.  
Un regimento, полкъ.

Una compagnia, рота.  
Un presidio или guarnigione,  
гарнизонъ.

## Le fortificazioni.

Слопа пѣ фортификацій употребляющіяся.

La città, городъ.  
La cittadella, городокъ.  
Il forte, шанцы.  
La fortezza, крѣпость.  
Il castello, замокъ.  
Le mura, стѣны.  
I merli, зубцы около стѣнъ.  
Il fosso, ровъ. (сагъ.)  
La palifada или steccato, поли-  
La casamatta, споды подъ на-  
ломъ.  
La strada coperta, подземель-  
Un ridotto, редутъ. (ный ходъ.)  
La trinciera, траншей.

Un gabbione, туръ.  
Una mina, подкопъ.  
Una contramina, подкопъ насу-  
противъ другого здѣланный.  
Una torre, башня.  
Il parapetto, парапетъ.  
Il terrapieno, палъ.  
Un bastione, бастіонъ.  
Provisioni da bocca, провіантъ.  
Provisioni da guerra, амму-  
L'assedio, осада. (ниція.)  
Le capitulazioni, догопоръ.  
Il soccorso, помощь.  
Una sortita, пыласка.  
Un assalto, нападеніе.

## Professioni e Mestieri.

О художествахъ и рукодѣльяхъ.

Uno stampatore, типограф-  
Un medico, лѣкаръ. (щикъ.)  
— cernisco, циркульникъ.  
— speziale, аптекаръ.  
— barbiere, дершалъ.  
— fornaro, хлѣбникъ.  
— pasticcere, пирожникъ.  
— macellaro, мясникъ.  
— oste, un cabarettiere, трам-  
тиричикъ.  
— mercante, купецъ.  
— sartore, портной.  
— calzolaro, сапожникъ.  
Uno scarpinello, который са-  
поги почищаетъ.  
Un capellaro, шляпникъ.  
— artebieneo, merciaio, ла-  
пошникъ.

Un fellaro, сѣдельщикъ.  
— marescalco, конопаль.  
— scultore in rame, рѣщикъ  
на мѣди.  
— scultore, intagliatore, ре-  
зной мастеръ.  
— pitore; маляръ.  
— ricamatore, которой золо-  
томъ пышижаетъ.  
— salignaie, плотникъ.  
— marangone, столяръ.  
— mutatore, каменщикъ.  
— magnano, un chiavaro, слѣ-  
саръ.  
— pizzicaruolo, марчевникъ.  
— mulinaro, мѣльникъ.  
Una lavandara, прачка.  
Un orlogiere, часовщикъ.

Un orefice, золотарь.	Un commediante, комедіантъ.
— tappeziere, которой овозъ дѣлаетъ.	Uno spadaro, шпажной ма- стеръ.
— rigattiere, лоскутникъ.	— fachino, работникъ.
— guantaro, перчаточникъ.	— vetraio, стеклянной ма- стеръ.

## Officali di casa.

### Служители пеликихъ домоу.

In lachè, скороходъ.	Il corpiere, поднощикъ.
Lo staffiere, лакей.	Il cantiniere, ключникъ.
Il paggio, пажъ.	Il credenziere, креденцаръ.
Il cocchiere, кучаръ.	Il maestro di casa, дворецкой.
Il palafreniero, коюхъ.	Il segretario, секретаръ.
La serva, служанка.	Il gentil uomo, камеръюнкеръ.
La cameriera, камергерша.	L' intendente, интендантъ.
Il cameriere, камергеръ.	Il cuoco, поваръ.
Lo scudiero, il cavalierizzo, штабмейстеръ.	Il giardiniero, садовникъ.
Lo scalco, тафельдекаръ.	Il vigneruolo, виногражникъ.
	Il padrone, хозяинъ.
	La padrona, хозяйка.

## Imperfezioni dell' uomo.

### Несовершенство челоуѣческія.

Un guereio, косой.	Un calvo, плѣшипой.
— cieco, слѣпой.	— nano, карликъ.
— losco, подслѣповатой.	— bavolo, слинопатой.
— gobbo, горбатой.	— ladro, воръ.
— zoppo, хромоу.	— guidone, обманщикъ.
— stroppiato, дряхлой.	— boia, палачъ.
— mancino, лѣпша.	— furfante, мошенникъ.
— monchino un manco, безъ рукой.	— ruffiano, сподникъ.
— sordo, глухой. (рукой.)	— mago, un stregone, порожей.
— muto, нѣмой.	Una strega, порожей.
Uno scilinguato, занна.	Un cattivo, худой челоуѣкъ.
	— tristo, зѣдникъ.

## Infermità, Accidenti.

### О припадкахъ и болѣзняхъ.

La buona fortuna, щастіе.	La malattia, болѣзнь.
La disgrazia, несчастіе.	La febre, лихорадка.
La fortuna, случай приключе- нія.	La terzana, тридневная ли- хорадка.

La quartana, <i>четвероднепная</i> <i>лихорадка.</i>	Un apostema, <i>чирей.</i>
Il tremito lo sgricciolo, <i>трясёня, дрожь.</i>	La marcia, <i>гной.</i>
La ferita, <i>рана.</i>	Il mal di pietra, <i>каменная вода.</i>
La contusione, <i>контузия.</i>	Il bernoccolo, <i>ил туморе, оуколъ.</i>
La podagra, <i>подагра.</i>	Una sgrasignatura, <i>царапанье.</i>
I dolori colici, <i>колики.</i>	Una caduta, <i>падучая холёра.</i>
La rosolia, <i>жора.</i>	Aborto, <i>выкидышъ.</i>
La vaiuole, <i>поспа.</i>	Un busteto, <i>щельчокъ.</i>
Il mal francese, <i>французская холёра.</i>	— shi allo, <i>пощечина.</i>
La cararella, <i>флюс</i> di ventre, <i>поносъ.</i>	— pugno, <i>ударъ кулакомъ.</i>
L' infreddatura, <i>ил катарро, насморкъ.</i>	— calcio, <i>ударъ ногою.</i>
La tosse, <i>кашель.</i>	Una staccata, <i>ударъ щипкою.</i>
La rogna, <i>шолуды, короста.</i>	Una pistolettata, <i>выстрѣлъ изъ пистолета.</i>
La rognuzza, <i>ил scabbia, нечелюкая короста.</i>	Una archibuggiata, <i>выстрѣлъ изъ фузеля.</i>
Il pizzicore, <i>спервежъ.</i>	Uno svanimento, <i>обморокъ.</i>
Una volatica, <i>лишай.</i>	Un sudor freddo, <i>потъ холодный.</i>
	La morte, <i>смерть. (одной)</i>

### Delle nazioni.

Italiano, *Итальянецъ.*  
Tedesco, *Нѣмецъ.*  
Francese, *Французъ.*  
Spagnuolo, *Испанецъ.*  
Portoghese, *изъ Португаліи.*  
Inglese, *англичанинъ.*  
Irlandese, *изъ Ирландіи.*  
Scozzese, *изъ Шотландіи.*  
Olandese, *изъ Голландіи.*  
Fiamingo, *изъ Фландріи.*

### Degli uccelli.

Un aquila, *орелъ.*  
— uccello, *птица.*  
— uccellino, *птичка.*  
— cardello, *щегленокъ.*  
— anello, *жоноплянка.*  
— canario, *китарейка.*  
Un verzellino, *чижикъ.*  
Un rosignolo, *соловей.*  
Uno stornello, *скворецъ.*

### O nazioni.

Burgognone, *изъ Бургундіи.*  
Svizzero, *Швейцаръ.*  
Piemontese, *изъ Піемонта.*  
Svedese, *Шведъ.*  
Polaco, *Полькъ.*  
Ungaro, *Венгеръ.*  
Danese, *изъ Даніи.*  
Maltese, *изъ острова мальты.*  
Turco, *Туркъ.*  
Tartaro, *Татаринъ.*

### O ptiцахъ.

Un franguello, *зяблица.*  
Una passera, *ил passerotto, полевой.*  
Un papagallo, *попугай. (розовый).*  
Un meclo, *черной сорокъ.*  
Una gazza, *сорока.*  
Una ghiandaia, *сой.*  
Una tortore, *гоголица.*  
Una tortorella, *египетской голуби.*  
Un cappone, *каплувъ. (лучше)*



I pollastri, *цыплята*.  
 I piccioni, *голуби*.  
 Le beccacce, *кулики*.  
 Le pernici, *куропатки*.  
 I tordi, *грозды*.  
 Le lodole, *жапонки*.

Le quaglie, *перепелки*.  
 Un gallinaccio, *индюшка*.  
 Un oca, *гусь*.  
 Un papparo, *молодой гусь*.  
 Un' anitra, *утка*.  
 Una gallina, *курица*.  
 Un gallo, *петух*.

### De quadrupedi.

#### О зпѣряхъ четпероногихъ.

Un cane, *собака*.  
 Un cagnolino, *щенок*.  
 Un gatto, una gatta, *кошка*.  
 Un forcio, *мышь*.  
 Un topo, un forcio, *крыса*.  
 Una scimia, *обезьяна*.  
 Una pecora, *овца*.  
 Un porco, una scrofa, *свинья*.  
 Una volpe, *лисица*.  
 Un lupo, *волк*.  
 — toro, *бык*.  
 — mulo, una mula, *лошак*.

Un camelo, *верблюды*.  
 — camoscio, *сайга*.  
 Una capra, *коза*.  
 Un elefante, *слон*.  
 Un leone, *лев*.  
 Un leopardo, *рысь*.  
 Una tigre, *тигр*.  
 Un cavallo, *лошадь*.  
 Un lepre, *заяц*.  
 Un coniglio, *кролик*.  
 Il porchetto, *поросенок*.  
 Il cinghiale, *дикой кабан*.  
 Il cervo, *олень*.

#### Degl' animali rettili e infetti.

#### О зпѣряхъ пресмыкающихся и не-сѣкомыхъ.

Un rospo, *жаба*.  
 Una ranocchia, *лягушка*.  
 Una lucertola, *ящерица*.  
 Una lumaca, *улитка*.  
 Uno scorpione, *скорпион*.  
 Un ragno, *паук*.  
 Un serpente, una bifeia, *змѣя*.  
 Una farfalla, *бабочка*.  
 Una mosca, *муха*.

Una zanzara, *комар*.  
 — bruceo, *гусеница*.  
 — verme, un lombrico, *червь*.  
 — Pidocchio, *пош*.  
 — pulice, *блоха*.  
 Una cimice, *клоп*.  
 — lendine, *гнѣда*.  
 — piattola, *плоскун*.  
 — formica, *муравей*.  
 — tartaruga, *черепаха*.

#### Quelle che si vede in campagna.

#### О томъ, что видимъ на полѣ.

La strada, *дорога*.  
 La strada maestra, *большая*.  
 Una pianura, *поляна (дорога)*.

Una valle, *долина*.  
 — montagna, *гора*.  
 Un roggio, *холм*.

Un bosco, <i>дупропа.</i>	Un viale, <i>аллея.</i>
Una selva, <i>лѣсъ.</i>	— prato, <i>поле.</i>
Una fratta или fiere, <i>племь.</i>	— lago, <i>озеро.</i>
Un cespuglio, <i>маленькой лѣ-</i>	Uno stagno, <i>прудъ.</i>
— albero, <i>дерево.</i> (сонъ).	Un dirupo, <i>каменная гора.</i>
Un ramo, <i>лѣтня.</i>	— fosso, <i>ропъ.</i>
Un grano del formento, <i>жито.</i>	— ruscello, <i>ручей.</i>
Dell orzo, <i>ячмень.</i>	— fiume, <i>рѣка.</i>
Della biada, <i>опесъ.</i>	Una barca, <i>барка.</i>
Una vigna, <i>винница.</i>	Una palude. <i>прудъ, болото.</i>
Un giardino, <i>садъ.</i>	Una terra, <i>земля.</i>
	Un borgo, <i>предмѣстie.</i>

*Quelche si vede nella città.*

О томъ, что находится въ городѣ.

Il ponte, <i>мостъ.</i>	Lo spedale, <i>шпиталь бога-</i>
La Porta, <i>порѣта.</i>	Il mercato, <i>рынокъ.</i> (дѣльня).
La strada, <i>дорога.</i>	La fiera, <i>ярманка.</i>
La casa, <i>домъ.</i>	La piazza d' arme, <i>гауптвах-</i>
Il palazzo, <i>палата.</i>	La bottega, <i>лавка.</i> (та).
La chiesa, <i>церковь.</i>	La dogana, <i>таможня.</i>
Il convento, <i>монастырь.</i>	La prigione, <i>тюрьма.</i>
	La fontana, <i>фонтанъ.</i>

*I colori.*

*Цвѣты.*

Il bianco, <i>бѣлой.</i>	L' incarnato, <i>тѣлесной.</i>
Il nero, <i>черной.</i>	Il color di fuoco, <i>пунцовой.</i>
Il rosso, <i>красной.</i>	Il cavallino, <i>фоглия морта, бѣ-</i>
Il verde, <i>зеленой.</i>	<i>дожелейтой.</i>
Il giallo, <i>желтой.</i>	L' olivastro, <i>оливковой.</i>
Il turchino <i>синей, васильковой.</i>	Il color di paglia, <i>соломенной.</i>
Il bigio, <i>сѣрой.</i>	Il cremesino, <i>кармазинной.</i>
Il pavonazzo, <i>фиолетовой.</i>	Il lionato, <i>каштановой.</i>

*I metalli.*

*Металлы, руды.*

L' oro, <i>золото.</i>	L' ottone, <i>желтая мѣдъ.</i>
L' argento, <i>серебро.</i>	Lo stango, <i>олово.</i>
Il ferro, <i>железо,</i>	Il mercurio, <i>аргенто вио, ртуть.</i>
Il piombo, <i>свинецъ.</i>	La calamita, <i>магнитъ.</i>
Il bronzo, <i>нечистая колохо-</i>	La latta, <i>жестъ.</i>
Il rame, <i>мѣдъ.</i> (лѣная мѣдъ).	Il zolfo, <i>сѣра.</i>
Il rame giallo, <i>мѣдная руда.</i>	Il verderame, <i>яръ паницейской.</i>
	Il vetro, <i>стекло.</i>

*I-giuochi.*

*Игры.*

La pala corda, пѣ мячки игра.	Alla bassetta, пѣ бассетѣ.
Il trucco пѣ милары игра.	Alla bestia, пѣ панфила.
A dadi, пѣ кости.	Agli scacchi, пѣ шахматы.
A carte, пѣ карты.	Alle dame, пѣ шашки.
A pichetto, пѣ пикетѣ.	Al Trichetracche, пѣ таплей.
All' ombra, пѣ ломберѣ.	Alla cieca, пѣ жмурки.

*Delle parti del corpo.*

*О частяхъ тѣла.*

La testa, il capo, голова.	Le zinne, le poppe, титѣки.
Il viso, il volto, лице.	Il ventre, брюхо.
La fronte, лобѣ.	Le coste, бока.
Gl' occhi, глаза.	L' umbilico, пупѣ.
Le ciglia, брови.	Le coscie, рѣбра.
Le palpebre, рѣсницы.	Le ginocchia, колѣна.
La pupilla, зрачокѣ.	La gamba, голени.
Gl' orecchi, le orecchie, уши.	La polpa della gamba, икра.
I capelli, волосы.	La noce del piede, ладышки.
Le tempie, виски.	Il piede, нога.
Le guancie, le gote, щоки.	Il calcagno, пятѣ.
Il naso, носѣ.	La ciera, l' aspetto, нздѣ.
Le narici, ноздри.	Il sangue, кровь.
La barba, борода.	L' aria, пѣлльѣ.
La bocca, ротѣ.	Il potramento, осанка.
I denti, зубы.	La grassiezza, толстота.
La lingua, языкѣ.	La magrezza, сухота.
Le labra, губы.	Le statura, станѣ.
Il palato, небо по рту.	L' andatura, походка.
Le basette, усы.	Il gesto, движенье.
Il mento, подбородокѣ.	Il cervello, мозгѣ.
Il collo, шея.	Le vene, жилы.
La gola, горло.	Le arterie, волшія жилы.
Le spalle, плечи.	I nervi, сунія жилы.
Le braccia, объятія.	I muscoli, мускулы.
Il gomito, локоть.	La pelle, кожа.
Il pugno, кулакѣ.	Il cuore, сердце.
La mano, рука.	Il fegato, печонка.
Il dito, палецѣ.	Il Pulmone, легкое.
Il Polso, пульсѣ.	Le budella, кишки.
L' ugne, ногти.	La veslica, пузырь.
Lo stomaco, желудокѣ.	Il fiele, желчь.
Il petto, грудь.	La saliva, слюна.



Lo spunto, *плепаніє*.  
 Il sudore, *потѣ*.  
 La tosse, *кашель*.  
 Il catarro, *насмордѣ*.  
 Il fiato, *дыханіє*.  
 La voce, *голосѣ*.  
 La parola, *слово*.

Il sospiro, *воздыханіє*.  
 La vista, *видѣніє*.  
 L' udito, *слухѣ*.  
 L' odorato, *обоняніє*.  
 Il gusto, *вкусѣ*.  
 Il tatto, il tatto, *осязаніє*.  
 Il sentimento, *чувство*.

### Per studiare.

#### Что къ учению принадлежитъ.

Il gabinetto, <i>кабинетѣ</i> .	Il pulverino, <i>пѣсочница</i> .
Il libro, <i>книга</i> .	La cera, <i>сургучъ</i> .
La carta, <i>бумага</i> .	Il sigillo, <i>печатъ</i> .
Il quinterno, quaderno, <i>дѣсть</i> .	La lettera, <i>письмо</i> .
Il foglio, <i>листѣ</i> . ( <i>бумага</i> ).	Il biglietto, bolettino, <i>имеменцѣ</i> .
La pagina, <i>стралица</i> .	La scrittura, <i>писаніє</i> .
La coperta del libro, <i>доска у</i> .	Il ricordo, la memoria, <i>записная</i> .
La penna, <i>перо</i> . ( <i>книги</i> ).	<i>книжка</i> .
L' inchiostro, <i>чернило</i> .	La carta pecora, <i>пергамина</i> .
Il calamaro, <i>чернилица</i> .	Il tocca lapis, <i>карандашъ</i> .
Il temperino, <i>перочинной но-</i> .	La lezione, <i>ученіє</i> , <i>лекція</i> .
Lo spago, <i>запладка</i> . ( <i>жичекѣ</i> ).	La traduzione, <i>переподѣ</i> .
La polvere, <i>пѣсокѣ</i> .	Il tema, <i>тема</i> , <i>начало</i> .
	Una cartella, <i>тека</i> .

### Stromenti di musica.

#### Инструменты музыкаскіє.

Un violino, <i>скрипка</i> .	Un cembalo, <i>клинкорды</i> .
Una viola, <i>гасѣ</i> .	Una spinetta, <i>шпинетѣ</i> .
Un flauto, <i>флейта</i> .	Un liuto, <i>лютинъ</i> .
— zuffolo, <i>дудка</i> .	Un arpa, <i>арфа</i> .
— zampogna, <i>полынка</i> .	L' organo, <i>органѣ</i> .
Una piva, <i>газой</i> .	La trombetta, tromba, <i>труба</i> .
— una chitarra <i>цитра</i> .	Il tamburro, <i>барабанѣ</i> .

### Delle parti della casa.

#### О частяхъ дома.

La casa, <i>домѣ</i> .	L' invitriate, <i>оконница</i> .
La camera, <i>камера</i> .	La cucina, <i>попарня</i> .
L' anticamera, <i>прихожая</i> .	Il cortile, <i>дворѣ</i> .
La sala, <i>зала</i> .	Il pozzo, <i>колодезь</i> .
La finestra, <i>окно</i> .	La stalla, <i>конюшня</i> .

La cantina, погребъ.

La scala, лѣсница.

Gli scalini, ступени.

Il giardino, садъ.

La dispensa, житница.

Il primo appartamento, первый  
апартаментъ.

Il secondo appartamento, другой  
апартаментъ.

Il granaio, амбаръ.

Il soffito, чердакъ.

Il tetto, крышка.

Le tegole, черепицы.

Le grondaie, желобы.

Il muro, каменная стѣна.

Il camino, каминъ.

I mattoni, кирпичи.

Il palco, полъ.

La rimessa, сарай.

Il forno, печь.

La trave, потолокъ.

Le travicelli, врусъя.

Le travele, доски.

Il necessario, il casatoio, нужникъ.

L'integna, пылъска.

La pigione, наемъ.

Il gello, мѣлъ.

La calcina, известь.

L'aia, гумно.

Il marmo, мраморъ.

La pietra, камень.

Il colombaio, голубятня.

Il pollaio, цестокъ.

Il calolare, проломъ, развалина.

### I mobili della camera.

### О домашнемъ уборѣ.

La tappezzeria, овок.

Lo specchio, зеркало.

Il letto, постелья.

Le lenzuola, простыня.

Il materazzo, тюфякъ.

La coltre или coltrice, перина.

Il capezzale, вольшая подушка.

Il sopra cielo del letto, вальдахинъ.

Le cortine, занавѣса. (укропа.

La coperta, оубъяло. (ти.

Il guanciale, подушка.

Le verghie, занавѣсные прутья.

La stretta, del letto, жесъ около.

La lettiera, пропать. (постѣли.

L'orinale, уриналъ.

La seggetta, столъчакъ.

I quadri, картины.

La sedia, стулъ.

La sedia d'appoggio, кресла.

La tavola, столъ.

Il tapeto, коперъ.

La credenza, креденсъ.

Uno stipo, шкапъ.

Il paravento, шпалеръ.

La cassa, ящикъ.

Il forziere, вауль.

La cassetta, ящичекъ.

Un lustro, паникадило.

La ricamatura, шитье золо-

La pittura, живопись. (томъ.

L'indoratura, позолота.

La scoltura, рѣзь.

Un busto, статуя.

Un vaso, сосудъ.

Una gabbia, клетка.

Un'uccello, птица.

Un ritratto, портретъ.

### Quelche si trova nella cucina.

### Что находится въ попарьнѣ.

Lo spiedo, пертель.

Il caldaro, большой котелъ.

Il caldarone, большой котелъ.

La padella, сковорода.

Il tripiede, <i>тросножной татанб.</i>	La cucchiara, <i>ложка.</i>
La graticola, <i>рѣшотка.</i>	La mestola, <i>половникб.</i>
La brocca, <i>кружка.</i>	La forcina, <i>вилка большая.</i>
La secchia, <i>ведро.</i>	Il rampino, <i>крючб.</i>
La corda, <i>перепка.</i>	La catena, <i>цепь.</i>
La girella, <i>скалка.</i>	La tortiera, <i>il tegame, кострюля.</i>
Il catino, <i>маленькой котелб.</i>	Il mortaro, <i>иготь.</i> (ка.)
La pignatta, <i>чугунной горшокб.</i>	Il pistello, <i>пестб.</i>
La pentola, <i>горшокб.</i>	La scopa, <i>пѣвикб.</i>
	Lo straccio, <i>трепича.</i>

*Quelle si trova nella cantina.*

*Что находится въ погревъ.*

Una botte, <i>бочка.</i>	Vin vecchio, <i>пино старое.</i>
Un barile, <i>боченокб.</i>	Vin nuovo, <i>пино новое.</i>
Un imbottitoio, <i>поронка.</i>	Vin rosso, <i>пино красное.</i>
Un cerchio, <i>обручб.</i>	Vin bianco, <i>пино бѣлое.</i>
La spina, <i>позорб.</i>	Vin charetto, <i>чистое бѣлое пи-</i>
Il turaccio, <i>штулка.</i>	Vin torbido, <i>нечистое пино. (но.</i>
Il trivello, <i>trivellino, буравчикб.</i>	Vin forte aceto, <i>кѣпкое пино.</i>
La doga, <i>уторкб.</i>	Molto, <i>ладкое пино.</i>
Il vino, <i>пино.</i>	Un martello, <i>молотокб.</i>
La aiera, <i>cervosa, пиво.</i>	Metter mano ad una botte, <i>по-</i>
Molto di pomi, <i>квасб яблочной.</i>	<i>чинать бочку.</i>
	Cavar vino, <i>почить пино.</i>

*Quelle si trova nella stalla.*

*О томб, что находится въ конюшнб.*

Il fieno, <i>сѣно.</i>	Il pettorale, <i>поперстб.</i>
La biada, <i>опесб.</i>	La groppiera, <i>пахви.</i>
La paglia, <i>солома.</i>	Le cinghie, <i>подпруги.</i>
La rastelliera, <i>рѣшетка у яслей.</i>	La cavicchia, <i>привка.</i>
La mangiatoia, <i>корыто.</i>	Il chiodo, <i>позорб.</i>
La semola, <i>la crusca, отруби.</i>	L'arcione, <i>арчакб.</i>
Il Pettine, <i>гребень.</i>	La cavezza, <i>недоуздохб.</i>
La striglia, <i>скреплица.</i>	Il mozzo di stalla, <i>конюкб.</i>
Il vaglio il crivello, <i>рѣшето.</i>	I cavalli, <i>лошади.</i>
La briglia, <i>узда.</i>	La carrozza, <i>карега.</i>
La sella, <i>сѣдло.</i>	Il carro, <i>коляска.</i>
	La carretta, <i>возокб.</i>

*Quelle*



*Quelche si trova nelgiardino, i fiori  
e gl' alberi.*

*О томъ, что находится въ саду, о  
цвѣтахъ и деревахъ.*

Un letto con vitriata, парникъ.	Un fico, смоковница.
Una spalliera, шпалера.	Un ulivo, олипка.
Una rosa, роза.	Il lauro лавръ.
Un gelsomino, яминъ.	L'abete, ель.
Dei garofani, гвоздики.	La quercia, дубъ.
Delle tulipe dei tulipani, тюль.	L'ormo, плъ.
Dei gigli, лилей. (паны.	L'uva spina, смородникъ.
Delle viole, фиалка.	Il nanancio merangolario, пома.
Delle viole mammole, дерево, ко- торое гвоздику произноситъ.	Il rosajo, розникъ. (ранецъ.
Delle giunchiglie, желтой нар-	Il seminario, росадникъ.
Dei papaveri, макъ. (цисъ.	Un ramo, плъ.
Un pomo, un romato, ялоко.	Un mandolajo, миндальное дре-
Un pero, груша.	Un viale, аллея. (по.
Un ciriegio, черешня.	L'ombra, il rezzo, тѣнь.
Un fusino, слива.	Il fresco, мѣсто, гдѣ вѣтерокъ
Un arbicocco, armeniaso, дерево априкозовое.	I canali, каналы. (пбѣтъ.
Un persico, персикъ.	Un misto, мисконое дерево.
Un moro, шелковица.	La maggiorana, маіоранъ.
	Del timo, тимонъ.
	La verdura, зеленостъ.

### *Del cibo.*

Del pane, хлѣбъ.  
Dell'acqua, вода.  
Del vino, вино.  
Della carne, мясо.  
Del pesce, рыба.  
Dell'alesto, пареное.  
Dell'arrosto, жареное.  
Un boccone di pane, кусохъ хлѣ-  
Un pasticcio, пирогъ. (ва.  
Una fetta di pasticcio, часть пи-  
Una minestra, супъ. (рога.  
Un brodo, похлебка.  
Un'insalata, салата.  
Una salsa, соусъ.  
Del formaggio, сыръ.

### *О пищѣ.*

Della vaccina del bue, говядина.  
Del castrato, кастраденного барана  
часть.  
Della vitella, del vitello, телляче  
Dell'agnello, баранъ. (мясо.  
Un manicaretto, гаше.  
Un ficassè, фрикассе.  
Uno stufato, stufata, душеное  
мясо въ кострюлѣ.  
Una crostata, сладкой пирогъ.  
De' pasticciotti, пирожки.  
Del presciutto, окорокъ.  
Delle falciccie, колебсы.  
Del fegato, печонка.  
Delle radici, редечки маленькія.  
Un melone, дыня.

*Gardi*

*Gradi di parentado. Степени сродства.*

I padre, <i>отецъ.</i>	La nipotina, <i>пнучка.</i>
La madre, <i>мать.</i>	I genitori, <i>родители.</i>
Il nonno, <i>дѣдъ.</i>	Lo sposo, <i>женихъ.</i>
La nonna, <i>бабушка.</i>	La sposa, <i>невеста.</i>
Il bisnonno, il bisavo, <i>прадѣдъ.</i>	Consorte, <i>мужъ и жена.</i>
La bisnonna, labisava, <i>прабаба.</i>	Il fratello uterino, <i>вратъ родной по матери.</i>
Il figlio, <i>сынъ.</i>	Il figlio naturale, bastardo, <i>пы.</i>
La figlia, <i>дочь.</i>	Il compare, <i>кумъ. (владокъ.)</i>
Il fratello, <i>вратъ.</i>	La commare, <i>кума.</i>
La sorella, <i>сестра.</i>	Il figlioccio, figlio di battesimo, <i>крестной сынъ.</i>
Il primogenito, <i>первороденецъ.</i>	Il fratello, <i>крестной отецъ.</i>
Il cadetto, <i>меньшей сынъ.</i>	La fantola, <i>крестная мать.</i>
Il zio, <i>дядя.</i>	Una donna di parto <i>родильница.</i>
La zia, <i>тетка.</i>	La balia, la nudrice, <i>кормилица.</i>
Il nipote, <i>племянникъ.</i>	La levatrice, la mammiana, <i>бабка.</i>
La nipote, <i>племянница.</i>	Il parente, <i>родитель.</i>
Il pronipote, <i>прапнухъ.</i>	La parente, <i>родительница.</i>
Il fratel cugino, <i>вратъ двоюродной.</i>	L'amica, <i>полюбовница.</i>
La sorella cugina, <i>сестра двоюродная.</i>	Il nemico, <i>неприятель.</i>
Il cognato, <i>сродственникъ.</i>	La nemica, <i>неприятельница.</i>
La cognata, <i>сродственница.</i>	Un vedovo, <i>вдовецъ.</i>
Il suocero, il padrigno, <i>тестъ, потчимъ.</i>	Una vedova, <i>вдова.</i>
La suocera, la madrigna, <i>теща.</i>	L'erede, <i>наслѣдникъ.</i>
Il filiattro, <i>пасынокъ. (мачиха.)</i>	L'erede, <i>наслѣдница.</i>
La filattria, <i>падчерица.</i>	Il pupillo, <i>сирота.</i>
Il genero, <i>зять.</i>	La pupilla, <i>сирота.</i>
La nuora, <i>невестка.</i>	Un parentado, <i>сродство.</i>
Il nipotino il nipote di figlio, <i>пнухъ.</i>	Il matrimonio, <i>супружество.</i>
	Lo sponfalizio, <i>сговоръ.</i>
	Nozze, <i>свадьба.</i>

*Degli stati dell'uomo, e della donna.*

*О возрастѣ мужа и жены.*

L'uomo, <i>человѣкъ.</i>	Un giovane, <i>молодецъ.</i>
La donna, <i>женщина.</i>	Una giovane, <i>молодка.</i>
Un uomo attempato, <i>человѣкъ въ совершенномъ возрастѣ.</i>	Il damo, il drudo, <i>полюбовникъ.</i>
Una donna attempata, <i>женщина въ совершенномъ возрастѣ.</i>	La dama, <i>дама.</i>
Un vecchio, <i>старикъ.</i>	Il marito, <i>мужъ.</i>
Una vecchia, <i>старуха.</i>	La moglie, <i>жена.</i>
	Un bambino, un putto, <i>ребенокъ.</i>
	Un ragazzo, <i>малышъ.</i>

Una

Una ragazzaina, *дѣвушка*.  
 Una fanciullina, *дѣвочка*.  
 Una zitella, *дѣвушка*.  
 Una vergine, *дѣвица*.  
 Il padrone, *хозяинъ*.  
 Il servo, *слуга*.

Il cittadino, *мѣщанинъ*.  
 Il cantandino, *мужикъ*.  
 Il forastiero, *forastiere, чужо*.  
 Un barone, *плутъ. (землецъ)*.  
 Un monello, un mativolo, *модисеникъ*.  
 Un ladro, *разбойникъ*.

*Quelche bisogna per vestirsi.*

*О томъ, что надобно надевать.*

Un vestito, un'abito, <i>платье</i> .	Le scarpe, <i>башмаки</i> .
Il capello, <i>шляпа</i> .	Le pianelle, <i>туфли</i> .
Le falde, le ale, <i>фалды</i> .	La camicia, <i>рубаха</i> .
Il cordone, <i>снурокъ</i> .	La camisciola, <i>камзолъ</i> .
La perruca, la zazzera, <i>парукъ</i> .	I vestimenti, <i>платье</i> .
La ciovatta, <i>подстельникъ</i> .	La manica, <i>рукавъ</i> .
Il collare, <i>галстукъ</i> .	Li manichetti, <i>манжеты</i> .
Il feraiuolo или mantello, <i>епанча</i> .	La berreta, il batettino, <i>шапка</i> .
Il giustacore, <i>кафтаниъ</i> .	La calotta, <i>капакъ</i> .
I calzoni, <i>штаны</i> .	La facoccia, la tasca, <i>карманъ</i> .
I sottocalzoni, <i>портки</i> .	Il borsellino, <i>кошелекъ</i> .
Le calzette, <i>чулки</i> .	La zimarra, veste di camera, <i>шляфрокъ, халатъ</i> .

*Con i vestiti bisogna.*

*О пещяхъ къ одеждѣ принадлежащихъ.*

Delle fettucce, nastri, <i>ленты</i> .	Un fazzoletto, <i>платокъ</i> .
Dei pizzi de' merletti, <i>кружепа</i> .	Una corona, <i>чепки</i> .
Una pennachiera, un pennacchio, <i>перомажъ</i> .	Una mostra, un orologio, <i>часы</i> .
Dei borton, <i>пуговицы</i> .	Un manicotto, <i>рукавецъ</i> .
Delle bottoniere, <i>пѣтля</i> .	Delle fibbie, <i>пряжки</i> .
Dei guanti, <i>перчатки</i> .	Delle legaccio, <i>подпязки</i> .
	Un' anello, <i>перстень</i> .
	Un pettine, <i>гребень</i> .

*Per quei che montano a cavallo.*

*О пещяхъ, которыя потребны къ ѣздѣ на коняхъ.*

La spada, <i>шпага</i> .	La sella, <i>сѣдло</i> .
Il pendone, <i>перепязъ</i> .	Le stasse, <i>стремена</i> .
Il cinturone, batticulo <i>порту</i> .	La frusta, <i>визъ</i> .
Le Pistole, <i>пистолеты</i> .	(поя.) La bacchetta, <i>клысть</i> .



Gli stivali, сапоги.  
 Gli speroni, шпоры.  
 La ginocchiera, расстружы.

La gamba, голенище.  
 La suola, подошпа.  
 Il calcagno, пята.

*Perle donne. О женскомъ уворѣ.*

La cuffia, чарнетъ, чепецъ.  
 La gonella, исподняя юбка.  
 Il busto, шнуропанье.  
 Il grembiale, зиннале, пере-  
 La maschera, маска. (оуиъ).  
 Il velo, капоръ.  
 La sc'arpa, il velo, накрывало  
 Il velleto, косынка. (женское).  
 Un vizzo di parole, un filo di per-  
 le, нитка жемчугу.  
 Una collana d'oro, золотая цѣ-  
 Gli orecchini, серги. (почка).  
 Il ventaglio, опахало, пѣрѣ.  
 Gli smanigli, запястья.  
 L'apparecchiatoio, уборной сто-  
 ликъ.  
 Gli spilli, le spille, булавки.  
 Il gomitollo, acoraio, булавоч-  
 ная подушка.  
 Le forbici, ножницы.  
 Il ditale, наперстокъ.  
 L'ago, игла.  
 Il filo, нитка.

Il liscio, вѣлило.  
 I nei, le mosche, мушки.  
 Aque odorifere, помы благопои-  
 Della polvere, пудра. (ныя).  
 La scatola, коробочка.  
 Delle gioie, дорогие камни.  
 Un Gioiello, драгоценной ка-  
 мецкъ.  
 Un diamante, алмазъ.  
 Uno smeraldo, смаратъ, изу-  
 Una turchesa, сапфиръ. (мрудъ).  
 Un rubino, рубинъ.  
 Una perla, жемчугъ.  
 Una stuzzica denti, зубочистка.  
 Della tela, полотно.  
 La rocca, la canocchia, прясли-  
 Il fuso, пертено. (ца).  
 La seta, шелкъ.  
 La lana, шерсть.  
 Dell'amito, трухмалъ.  
 Del sapone, мыло.  
 L'astuccio, lo stuccio, дуляръ  
 женскихъ уборовъ.

*Qualche si trova intorno al camino.*

*Что находится около камина.*

La porcellana, фарфоръ.  
 Un urna, урро.  
 Il fuoco, огонь.  
 Il carbone, уголь.  
 La cenere, пепелъ.  
 Il focolare, горнушка.  
 Un fazzo, головня.  
 Una fascina de' legna, тремя  
 Un soffietto, мѣхъ. (орой).

La paletta, лопата.  
 Le tanaglie, клещи.  
 I capifuochi, кочерга.  
 I zolfaruoli, zolfanelli, спички.  
 Il focile, огнило.  
 La pietra focaia, кремень.  
 L'eica, труть.  
 La brace, la bragia, жаръ.  
 Il fumo, дымъ.  
 La fuligine, сажа.

*Qualche*

*Qualche si torva intorno alla porta.*

*О томъ, что находится около дверей.*

La chiave, *ключъ.*

La ferratura, *замѣкъ.*

Il saliscende, *висячей замѣкъ.*

La campanella, *колоколячикъ.*

Il battitoio, *кольцо.*

Il foglio, *порогъ.*

I gangheri, *петли у дверей.*

RACCOLTA DEI VERBI PIU' NECESSA-  
RII A SAPERSI.

СОБРАНИЕ ГЛАГОЛОВЪ НУЖНѢЙШИХЪ  
КЪ ЗНАНІЮ.

*Per lo Studio.*

*О ученіи.*

**S**tudiare, *У* *учиться.*

Imparare, *пѣлчитьсѣ.*

Imparare a mente, *на память.*

Leggere, *читатъ.* (*пѣлчить.*

Scrivere, *писатъ.*

Sotto scrivere, *подписыватъсѣ.*

Piegare, *спертышатъ, закры-*  
*патъ книгу.*

Sigillare, *печататъ.*

Fare la sopra scritta, *написы-*

Correggere, *исправлятъ.* (*патъ.*

Scalfare, *скалцалъ, пыскалц-*

Tradurre, *переподитъ.* (*патъ.*

Cominciare, *начинатъ.*

Continuare, *продолжатъ.*

Finire, *оканчиватъ.*

Recitare, *читатъ наизустъ.*

Fare, *дѣлатъ.*

Sapere, *знатъ.*

Potere, *мочъ.*

Volere, *хотѣтъ.*

Ricordarsi, *памятцватъ.*

Scordarsi, *дизентцаръ, забы-*

*патъ.*

*Per parlare.*

*О разгопорѣ.*

Prononziare, *пронизоситъ.*

Accennare, *силу становитъ.*

Proferire, *пыгопоритъ.*

Dire, *гопоритъ.*

Ciarlare, *везъ ума гопоритъ,*

*(волатъ.*

Ciesalare, *шентатъ.*

Gridare, *прцанъ.*

Aprire la bocca, *отпорятъ*  
*ротъ.*

Senare la bocca, *замолчатъ.*

Tacere, *молчатъ.*

Chiamare, *называтъ.*

Rispondere, *отвѣтцоситъ.*

*I*

*Per*

*Per bere e mangiare.*  
О пищѣ и питіи.

Masticare, жевать.	Pranzare, деснаре, обѣдать.
inghiottire, глотать.	Merendare, полдничать.
Tagliare, рубить.	Cenare, ужинать.
Provare, gustare, отпробовать.	Imbriacarsi, пьяну быть.
Sciacquare, выполоскать.	Saziarsi, сыту быть.
Bere, пить.	Avere fame, голоду быть.
Mangiare, жевать, кушать.	Avere sete, жажду имѣть.
Digiunare, гопѣть.	Avere appetito, аппетитъ имѣть.
Far colazione, завтракать.	

*Per andare a dormire.*  
О снѣ.

Andare a letto, идти спать.	Sognare, грезить.
Dormire, спать.	Ronfare, русать, крѣпѣть.
Vegliare, не спать.	Svegliarsi, destarsi, пробудиться.
Riposare, отдыхать.	
Addormentarsi, заснуть.	Levarsi, встать.

*Per vestirsi.*  
О одеждѣ.

Vestirsi, одѣваться.	Farli i ricci, пуклы заплести.
Spogliarsi, раздѣваться.	Litciarsi, вѣлнться.
Calzarsi, чулки надѣвать.	Mettere, il suo capello, надѣвать шляпу.
Scalzarsi, чулки скидывать.	Coprirsi, накрываться.
Pettinarsi, чесать голову.	Abbottonarsi, застегивать пуговицы.
Acconciarsi il capo, укрывать голову.	Allacciarsi, зашнуровываться.
Metterli la polvere, пудриться.	

*Azioni ordinarie all'uomo.*  
Дѣйствія обыкновенныя челоѣческія.

Ridere, смѣяться.	Sospirare, поздыхать.
Piangere, плакать.	Starnutare, чихать.



Obadiagliare, <i>збпати.</i>	Sudare, <i>мочить.</i>
Solcare, <i>гнати.</i>	Alloggiare, <i>квартировать.</i>
Fischiare, <i>списывать.</i>	Tremare, <i>дрожать.</i>
Alzare, <i>сдвигать.</i>	Gonfiare, <i>надувать, гордиться.</i>
Udore, <i>нюхать.</i>	<i>разпухнуть.</i>
Sputare, <i>плевать.</i>	Tossire, <i>кашлять.</i>
Sofiarfi il naso, <i>сморкать</i>	Essere caledato, <i>простудиться,</i>
<i>нось.</i>	<i>иметь насморк.</i>
Uscir sangue dal naso, <i>крова</i>	Riguardare, <i>взглядеть, смотреть.</i>
<i>течетъ изъ носа.</i>	<i>унижаться.</i>
Gli esce sangue dal naso, <i>у его</i>	Grattare, <i>чесать.</i>
<i>течетъ крова изъ носа.</i>	

## Per l'esercito.

### О войскѣхъ.

Far soldati, <i>набирать солдатъ.</i>	Dare un assalto, <i>учинить на-</i>
Toccare, battere il tamburro, <i>бить въ барабанъ.</i>	<i>падение.</i>
Marciare, <i>маршировать.</i>	Prendere d'assalto, <i>приступомъ</i>
Accampare, <i>въ лагеряхъ сто-</i>	<i>палатъ.</i>
<i>яны.</i>	Far volar la mina, <i>подкопъ</i>
Alloggiare, <i>стапить на квар-</i>	Sparare, <i>палить. (подорвать.)</i>
<i>тиры.</i>	Capitolare, <i>договариваться.</i>
Montare a cavallo, <i>ѣхать перь-</i>	Rendersi a patti, <i>сдаваться</i>
<i>жомъ.</i>	<i>на договоръ.</i>
Smontare, <i>сѣзжать съ лошади.</i>	Cacciar man alla spada, <i>за</i>
Far giornata, <i>дать бой.</i>	<i>шпагу приняться.</i>
Riportare la vittoria, <i>побѣдить.</i>	Amazzare, <i>убиить, убитъ.</i>
Scompigliare, <i>въ не порядокъ</i>	Far quartiere, <i>жизнь даро-</i>
<i>приносить.</i>	<i>вать, итд итд.</i>
Spia l'inc, sconfiggere, <i>разо-</i>	Ferire, <i>ранить.</i>
<i>сбѣдѣть, разбить. (бить.)</i>	Sonare a raccolta, <i>бить въ ба-</i>
Dare il duello, <i>разыграть.</i>	<i>раканъ на зоръ</i>
Con ostilità, stringere, <i>окру</i>	Incalzare il nemico, <i>за непри-</i>
Assediare, <i>осаждать. (жить.)</i>	<i>ятелемъ гнаться.</i>

## Per le malattie.

### О болезняхъ.

Medicare, <i>лечить.</i>	Star meglio, <i>оздоравливаться.</i>
Guarire, <i>вылечить</i>	Peggiorare, <i>хуже становиться.</i>
	<i>Caval</i>

Caver sangue, пускать кровь.	Purgare, слабительное принимать.
Pigliare un serviziale, нанимать клестирѣ.	Falsciare, запертыпать.
Pigliar medicina, принимать лекарство.	Pungere, колоть.
	Tentare, глубину достапать.
	Essaminare, пробопаты.

## Per sempregare.

### О покупкѣ.

Domandare il prezzo, спрашивать о цѣнѣ.	Vendere caro, продавать дорого.
Quanto vale, quanto costa, чего стоитъ.	Vendere a buon mercato, продавать дешево.
Prezzolare, торговаться.	Prestare, займы давать.
Misurare, мѣрять.	Impiegare, закладывать.
Comprare, покупать.	Disimpiegare, изъять изъ купать.
Pagare, платить.	Dare, давать.
Offerire, давать цѣну.	Ingannare, обманывать.
Stralare, дорого просить.	

## Per la chieja.

### О церкви.

Andare alla messa, идти въ церковь.	Dire la corona, молиться по четкамъ.
Dire, il vespero, пѣть вечерню.	Battezzare, крестить.
Pierere Iddio, молиться Богу.	Confirmare, укрѣплять.
Contestarsi, спорить.	Touluare, стричь.
Communicarsi, причащаться.	Portare il fantilino, съ переносомъ идти.
Predicare, проповѣдать.	Sonare le campane, звонить.
Sentir la predica, проповѣдь слушать.	Sepelire, погребать.
Onnare, украшать.	Sotterrare, зарывать.
Venire, onnare l'altare, украшать алтарь.	Dire una messa per i morti, пѣть обѣдню за умершими.
Pigliar l'acqua santa, брать святую воду.	Inginocharli, на колѣни ставить.
	Rizzarli, пастырь. (идти)

*Per le azioni di movimento.*

*Дѣйствія движенія.*

Andare, <i>идти.</i>	Voltare, <i>озорачивать.</i>
Stare, <i>стоять.</i>	Cascare, <i>падать.</i>
Venire, <i>приходить.</i>	Sdrucchiolare, <i>на слизскомъ мѣ-</i>
Tornare, <i>возвращаться.</i>	<i>стѣ упасть.</i>
Gerarsi, <i>остановиться.</i>	Farli male, <i>попередиться.</i>
Caminare, <i>идти.</i>	Giungere, <i>арривать, прѣбывать.</i>
Correre, <i>бѣгать.</i>	Incontrare, <i>встрѣчаться.</i>
Seguire, <i>слѣдовать.</i>	Entrare, <i>входить.</i>
Ingiungere, <i>идти.</i>	Uscire, <i>отходить.</i>
Scappare, <i>бѣжать.</i>	Salire, <i>подниматься.</i>
Partire, <i>бѣжать.</i>	Scendere, <i>спускаться.</i>
Andare innanzi, <i>напередъ ит-</i>	Trattenersi, <i>itare a bada, за-</i>
<i>ти.</i>	<i>Сedere, сидѣть. (сидѣть.)</i>
Andare indietro, <i>идти назадъ.</i>	Spasleggiare, <i>гулять.</i>
Allontanarsi, <i>удалиться.</i>	Andare a spasso, <i>прогуливаться.</i>
Avvicinarsi, <i>приближаться.</i>	Affrettarsi, <i>поспѣшать.</i>

*Azioni manuali.*

*Дѣйствія ручныя.*

Lavorare, <i>трудиться.</i>	Tenere, <i>держать.</i>
Toccare, <i>трогуть.</i>	Rompere, <i>ломать.</i>
Maneggiare, <i>манижить.</i>	Spezzare, <i>разшикать.</i>
Legare, <i>вязать.</i>	Nascondere, <i>сокрывать.</i>
Sciogliere, spiegare, <i>разъяснять.</i>	Coprire, <i>закрывать.</i>
Attaccare, <i>привязать.</i>	Scoprire, <i>открывать.</i>
Staccare, <i>отрывать.</i>	Sporcare, <i>марать.</i>
Allentare, <i>упускать.</i>	Nettare, <i>чистить.</i>
Levare, <i>отнимать.</i>	Tastare, <i>осматривать.</i>
Pigliare, <i>брать.</i>	Additare, <i>пальцемъ показывать.</i>
Kubare, <i>красть.</i>	Pizzicare, <i>щипать.</i>
Raccogliere, <i>собираетъ.</i>	Solleticare, <i>щекотить.</i>
Stracciare, strappare, <i>раздирать.</i>	Sgraffignare, <i>сграблять, цара-</i>
Presentare, donare, <i>дарить.</i>	<i>пать.</i>
Ricevere, <i>получать.</i>	
Stringere, <i>сжимать.</i>	



*Azioni di memoria e d'immaginazione.*

*Дѣйствія памяти и воображенія.*

Ricordarsi или tenere a mente, а	Affirmare, подтверждать.
mente, памятовать.	Giudicare, рассуждать.
Scrivere, dimenticare, забыть	Concludere, заключать.
память.	Risolvere, определять.
Pensare, думать.	Fingere, вымышлять.
Credere, вѣрить.	Incenerire, { сжигать, выжигать.
Deludere, утѣшать.	Costare, { обходиться.
Sollecitare, поощрять.	Adarsi, ссориться.
Offendere, притѣвлять.	Pacificarsi, мириться.
Avertire, объявлять, предостерегать.	Ingannarsi, обманываться.
Conoscere, познавать.	Perdere la tramontana, съ ума схопитъ.
Temere, бояться.	Aver per certo, знать заочно.
	Sapere a mena dita, знать на пальцахъ.
	Ingelosire, ревновать.

*Per le arti e mestieri.*

*О наукахъ и рукодѣліяхъ.*

Dipingere, списывать.	Indorare, золотить.
Intagliare, прѣбывать.	Inargentare, серебрить.
Disegnare, fare un disegno, рисовать.	Stampare, печатать.
Riscrivere, шить золотомъ.	Legere un libro, переписать книгу.
Smaltare, писать на фарфоровѣ.	

*Azioni d'amore, ed odio.*

*Дѣйствія любви и ненависти.*

Amare, любить.	Scacciare, mandar via, отсылать.
Defendere, защищать.	Perdonare, прощать. (милость).
Strappare, безчестить.	Disputare, спорить.
Battere, бить.	Contraddire, противиться.
Odiare, ненавидѣть.	Litigare, ссориться.

Proteggere, заступать.	Salutare, похвалить.
Abandonare оставлять, поки- дать.	Insegnare, учить.
Benedire, благословлять.	Nodrire, питать.
Maledire, злословить, про- клясть.	Correggere, исправлять.
Accarezzare, ласкать.	Panire, казнить.
Lusingare, приманивать.	Frustrare, ватожьмъ вить.
Amicheggiare, дружиться.	Lodare, хвалить.
Abbracciare, обнимать.	Bialimare, мулить.
Baciare, цѣловать.	Dare, concedere, давать.
	Negare, отказывать.

*Per gli Effercizzii.*

*О упражненіяхъ.*

Cantare, пѣть.	Givocare a dadi, играть въ ша- маты.
Ballare, танцовать.	Guadagnare, vincere, выиграть.
Saltare, скакать.	Perdere, проиграть.
Givocare, играть.	Scominettere, оъъ закладъ вить.
Sonare della chitarra, играть на цитрѣ.	Riligare, нащастье играть. (ся.
Sonare del liuto, играть на лютнѣ.	Esser pace, кпнтъ.
Tirar di spada, на лапиряхъ витья.	Scartare, выврасывать карты.
Cavalcare, перахомъ ѣздить.	Mescolare, тасовать.
Giocare alla pala corda, играть на пачинѣ.	Trastullarsi, забавляться.
Givocare a carte, играть въ карты.	Scherzare, шутить.
Giocare all'ombra, играть въ лѣтвѣрѣ.	Burlarsi, на смѣхъ поднимать.
	Motteggiare, скрыто смѣять- ся надъ кѣмъ.
	Stare impiedi, стоять.
	Inclinarsi, наклоняться.
	Girare около, ходить.
	Fermarsi, остановиться.



## RACCOLTA DI DIVERSE ISTORIE.

### ASTUZIA D'UN CONTADINO.

**U**n Contadino portando una soma di legna per vendere benchè gridasse spesso, Guarda, guarda; un bestiale non volendosi scostare, fù urtato dal contadino, e egli fù stracciato il mantello; e volendo che'l contadino gello pagasse, lo condusse d'inanzi al Podestà, il quale, udito il caso dal querelante, domandò al contadino, se ciò era vero. Il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello. Che vuoi tu? gli disse, ch'io faccia ad un muto? Che muto? poiche poco fù gridava a tutta voce: Guarda, guarda. S'egli gridava, dovevi guardarti, e così non t'averebbe stracciato il mantello.

### DEL PAPA GIULIO SECONDO.

**U**n Nobile Romano, amico intrinseco del Papa Giulio Secondo, gli disse che molti si lamentavano che sua Santità attendesse con troppo calore alla guerra contro i Francesi: giacchè Iddio gli aveva dato le chiavi della sua Chiesa, per fermare le porte della discordia; & aprire quelle della riconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: Quei tali che dicono simili cose, non fanno forse che San Pietro, e San Paolo sono stati compagni, & ambidue Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della chiave di San Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di San Paolo. Il nobile replicò: vostra Santità la prelo: che Cristodisse Rimetti la tua spada nel fodero. Il vero, soggiunse il Papa, ma ricordatevi che Christo non lo disse prima, ma dopo che Pietro ebbe ferito.

### D'UN CASO FORTUITO.

**U**n Muratore cadde per disgrazia, d'un alto tetto, dove egli lavorava, e per fortuna sua cadde addosso ad'un uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore, accusandolo d'omicidio. Ma il Muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico, se io hò peccato, ne voglio far la penitènza: menta tu stesso in quel luogo donde io caddi; ed io sederò dove sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso amazzami.

D'UN



## СОБРАНИЕ РАЗНЫХЪ ИСТОРІЙ.

### КОВАРСТВО ДЕРЕВЕНСКАГО МУЖИКА.

**Д**еревенской мужикъ несъ сермя дровъ на торгъ. И хопя чашо кричалъ: посторонитесь, посторонитесь; однако никакъ не сдѣлалъ нику, не хопя посторонитсь, а дѣлалъ онъ мужика, и разодралась у него спанча, при томъ требовалъ, чтобы мужикъ ему заплашилъ, повелъ его на судъ. Судья слыша случай отъ обиженнаго, спрашивалъ мужика, правда ли это? Онъ на то ничего не отвѣтствовалъ. И такъ судья обратившись къ тому, у котораго япанча разодрана, сказалъ: чего ты хочешь, что я сдѣлаю съ нимъ нѣмымъ? Какой нѣмой, отвѣтствовалъ истецъ? онъ не нѣмъ, для того что давнѣе кричалъ во весь голосъ: посторонитесь, посторонитесь. Ежели онъ кричалъ, то должно было тебѣ посторониться, и такъ бы твоя япанча была цѣла.

### О ПАПѢ ЮЛІИ ВТОРОМЪ.

**Д**ворянинъ Римской искренней другъ Папы Юлія второго, ему объявилъ: что многие жалуются, что его святишество съ великою ровностію позволяетъ войну продолжать противъ Франціи: почему Богъ ему далъ ключи своей державы, чтобы закрывать двери несогласія, а открывать мира. На что Папа отвѣтствовалъ дворянину: пѣ, которые сѣе говорятъ, можетъ быть, не знаютъ, что Святый Пётръ и Святый Павелъ были товарищи, и оба начальники державы. Мои Антедедесоры сохранили ключъ Святаго Петра, а я хочу употребить шепра мечъ Святаго Павла. Дворянинъ отвѣтствовалъ: ваше Святѣйшество изволите знать, что Христомъ сказалъ Петру: воззи мечъ твой во алаатице. Это правда, сказалъ Папа: однако вспомнитъ, что Христомъ не прежде, но послѣ какъ уже Пётръ ранилъ, ему сказалъ.

### О СЛУЧАѢ НЕЧАЯННОМЪ.

**К**аменьщикъ по несчастію упалъ съ нѣкоторой высокой кровли, гдѣ онъ работалъ, а по счастью своему упалъ на человека, кош рой сидѣлъ въ низу: и такъ не сдѣлалъ много зла, какъ подлеко убогъ сего бѣднаго человека. Смы убившаго позвалъ на судъ каменьщика, доказывалъ, что онъ смертоубійство сдѣлалъ. Однако каменьщикъ защитилъ себя такимъ образомъ: другъ мой, еслии я потрѣшилъ, то не прѣсую и показія; вѣжди ты на шемѣсто, откуда я упалъ, а я сяду, гдѣ сидѣлъ твой отецъ, и такъ бросаю въ низъ и убей меня.

D'UN PITTORE.

**U**n Pittore mostrando un cattivo quadro in presenza a molti pittori di gran grido, si pregiava d'averlo finito in pochissimo tempo. Il che sentendo Apelle, gli disse piacevolmente. Non occorre che tu ci dica d'averlo finito in poco tempo, che'l quadro medesimo lo dice a o bastanza da per se.

D'UN LADRONE.

**E**ssendo un ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza, nella quale erano mentovate tutte le sue sceleraggini, diceva continuamente hò fatto ancor peggio; essendo poi finalmente domandato che cosa poteva aver fatto che fosse peggiore; rispose: mi sono lasciato in carcerare.

D'UN NOBILE ROMANO.

**I**l Poeta Ennio ordinò alla sua serva che dicesse ad un nobile Romano che picchiava alla porta, ch'ei non era in casa. E benchè poco innanzi avesse con gli occhi proprii visto entrare il Poeta in casa: ricevuta ch'ebbe la risposta dalla serva, si partì, di cindole: Mi dispiace di molto ch'l vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni di là, il Poeta andò del Gentiluomo per parlargli di cosa di gran conseguenza, con isperanza di ritrovare il patrocinio ed aiuto ne' suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medesimo tempo che picchiò alla porta, s'affacciò alla finestra il Nobile, e disse al Poeta: il padrone non è in casa. Come può egli non essere in casa, giacchè lo vedo e mi parla replicò il Poeta. Il Nobile gli soggiunse: Credetti io ultimamente alla tua serva, deh perchè non mi vuoi creder a me? Sappi adunque ch'io sono in casa peraltro, ma non per te.

D'UN PREDICANTE, E D'UN CORDEGLIERE.

**A**rrivato nell'istesso tempo un Franceseano, & un Ministro Calvinista alla rippa d'un fiumicello, sopra il quale non c'era ponte per passarvi, perciò tirarono la sorte tra di loro per veder al quale di due toccarebbe di portar l'altro di là del fiume. Il sorte avendo perduto, prese il Ministro sopra le spalle, lo portò fin al mezzo del fiume, ove giunto che fù, gli domandò se portava danari in sacoccia? li quale avendogli risposto di sì: lo gettò subito nell'acqua, dicendo; la Regola del Nostro Padre S. Francesco mi proibisce di portar danari.

## О ЖИВОПИСЦѢ.

**Ж**ивописецъ, показывая худо написанную картину, при многихъ живыхъ дахъ съ великимъ крикомъ, хвастаясь, что онъ въ малѣйшее время одну написалъ. Что слыша Апеллесъ учтиво сказалъ: а по издѣлши, что ты намъ объявляешь, что сѣю картину въ малое время сдѣлалъ, она сама чрезъ себя сѣе довольно показываешь.

## О РАЗБОЙНИКѢ.

**О**динъ разбойникъ, осужденной на смерть, когда читанъ былъ приговоръ, гдѣ всѣ его упомянуты беззаконія, безпрестанно говорилъ, что я еще хуже сдѣлалъ; наконецъ когда стали его спрашивать, чѣмъ онъ еще сего хуже могъ сдѣлать? то онъ отвѣтствовалъ: что я далъ себя въ тюрьму посадить.

## О ДВОРЯНИНѢ РИМСКОМЪ.

**П**ѣта Ений, приказавъ своей служавшій сказать одному дворянину Римскому, который спускался у воротъ, что его ищутъ дома: дворянинъ хотя немного прежде собственными своими глазами видѣлъ, что прошелъ Пѣта въ домъ; однако услыша отвѣтъ отъ служавши пошелъ, сказавъ ей: мнѣ очень жаль, что вашего хозяина ищутъ дома. Спустивъ нѣсколько дней, Пѣта пошелъ къ дворянину поговорить съ нимъ о вещи важной, въ надеждѣ, что онъ сыщется отъ него заступленіе и помощь въ своихъ ирѣйныхъ нуждахъ. Въ то время, какъ онъ спускался у воротъ, дворянинъ выйдя изъ въскіе, сказалъ Пѣтѣ, которая ищутъ дома: возможно ли это оповѣстивать Пѣта, чѣмъ его не было дома, понеже я его вижу, и онъ со мною говоритъ. Дворянинъ ему отвѣчалъ: я повѣривъ никакой служавшій, для чего ты не хочешь вѣрить мнѣ? Впрочемъ знай, что я нахожусь дома для другихъ, а не для себя.

## О ПАСТОРѢ КАЛЪВИНСКОМЪ И О МОНАХѢ

### ФРАНЦИСКАНСКАГО ОРДЕНА.

**П**ришли въ одно время Францисканъ и Пасторъ Калъвинистовъ на-берегъ рѣчки, на которой не было мосту для перехода оныхъ, и такъ уговорившись купить жеребей, кому достанется изъ нихъ неши. Другаго на ту сторону рѣчки. Францисканъ притиралъ, принужденъ идя въ Пастора на плеча, и несли до середины рѣчки, гдѣ останавливаясь спрашивалъ его, имѣетъ ли онъ деньги въ карманѣ? которымъ какъ скоро ему оповѣстивалъ, что онъ имѣетъ, то тотчасъ Францисканъ его бросилъ въ воду, сказавъ: что помяну Францисканъ его бросилъ въ воду, сказавъ: что помяну нашего Святаго Ордена Франциска заиредевать носить деньги.

РАЗ-



DIFFERENZA D'UN UOMO DOTTO,  
AD D'UN IGNARO.

**F**u domandato à uno qual differenza fesse tra un' uomo dotto, ed un ignorante? il qual rispose: appunto tale, quale li ritrova tra il Medico, e l'infermo.

D'UN LADRONACIO CONDOTTO ALLE FORCHE.

**E**ssendo un ladro condotto alle forche, il Confessore l'esortava alla morte dicendo. Quanto felice sete voi caro fratello, potendo sperare di cenar oggi in compagnia d'Iddio, e delli Angeli in paradiso. Caro padre, gli disse, All'ora l'altro mi farete un favor singolar, se ci volete andar in vece mia, perche vi giuro che per ora non nò fame.

D'UN MOLINAIO, E D'UN GENTIL'UOMO.

**U**n Molinaio passando col suo Asino per una piazza, dove c'erano certi Gentil'uomini, dava continue bastonate à quella povera bestia, che veduto che ebbe uno di quei Cavalieri, gli domandò, perche bastonasse tanto crudelmente quel povero animale. Allora il Molinaio cavatosi il capello, e fatta una gran riverenza all'Asino, gli dice; levatemi signor asino, perche non credevo, che aveste amici in Corte.

IL SOGNO FELICE.

**T**ré pelligini facevano un viaggio insieme. Avendo un giorno imarrita la strada maestra, erano entrati in un bosco assai folto. La notte quivi li sorprese, e però si misero al coperto in una cabana, vicina ad una fontana d'acqua di cui bevvero, perche avevano sete. Doppo che si furono dissetati, s'accorsero che non avevano se non un pane, e che se lo dividevano, non averebbe contentato nessuno. Facciamo una cosa, disse il primo, dormiamo un poco avanti di mangiare. Dopo che ci saremo addormentati, l'ului che sarà un sogno più bello mangerà tutto il pane, e gli altri non n'avranno punto. Mi accordo, disse il secondo. Ne son contento rispose l'ultimo, sicche tutti tre si distesero, l'uno vicino all'altro. I due primi che erano più stanchi dell'altro s'addormentarono subito, ed il più giovane, il quale era alla stimolina della fame, farei ben pazzo, disse, se non profitassi del sonno dei miei compagni, e avendo preso il pane lo mangiò, e s'addormentò. Non era paranco mezzanotte, quando essendoci tutti svegliati si misero a contar oltreduecento i legni, ch'avevano fabbricati nella loro mente. Mi pareva, disse il più attempato, d'esser in luogo simile à un paradiso sopra la terra. Che era ripieno di delizie che vi si gustavano tutti i piaceri che vi si mangiava, vi si beveva, che vi si cantava, vi si ballava, che s'andava a spasso per

## РАЗЛИЧІЕ ЧЕЛОВѢКА УЧЕНАГО, И НЕ- ЗНАЮЩАГО.

Спрашивахи одного, какое бы различіе было между чело-  
вѣкомъ ученымъ и незнающимъ? Опытавшись оны: со-  
сѣдѣмъ такое, какое находится между докторомъ и болѣзнымъ.

## О РАВНОУЩІИ, КОТОРАГО ВЕЛИ НА ВѢСТЯНЦУ.

Когда разбойника вели на вѣстяну, то духовной оне-  
го утѣщахъ при смерти сказавъ: сколько вы несчаст-  
ныхъ, любезной братѣ, вы можете надѣяться, что будете  
теперь ужасаны съ Богомъ и Ангеломъ въ рай. Любезней  
оному, опытносказавъ ему, вы бы сдѣлали особенную лю-  
бовь для меня, если бы захоули иши вмѣсто меня,  
понеже я кленусь, что теперь неголоденъ.

## О МѢЛЬНИКѢ И ДВОРЯНИНѢ.

Мѣльникъ ведучи осы чрезъ нѣкоторую улицу, гдѣ на-  
ходилось нѣсколько дворянъ, безпрестанно билъ сѣю  
бѣдную скотину. Что видѣ одинъ изъ находившихся дво-  
рянъ спрашивалъ: для чего бы онъ билъ снѣю немилосер-  
до сѣю бѣдную скотину? Тотчасъ мѣльникъ снѣю шлану  
и поклонялъ низко осы, сказавъ: извините меня, господинъ  
оселъ, понеже я не думаю, что вы имѣете друзей при дворѣ.

## СОНЪ ШАСТЛИВОЙ.

Трое странствующихъ шли вѣстѣмъ. Имъ одинъ день сво-  
рочили съ дороги въ лѣсъ густой. Ночь ихъ въ ономъ  
застала. И такъ они въ одинъ балашикъ вошли, копорой  
близко былъ у нѣкотораго ручейка, изъ котораго и воду  
пили, понеже имѣли жажду. Послѣ какъ уже заснули,  
осмотрѣлись, что онъ не имѣли больше, какъ только нѣ-  
сколько хлѣба, копорой есмь раздѣлить; но не будишь  
доволенъ ни одинъ. Сдѣлаемъ одну вещь, сказалъ первой,  
ляжемъ спать прежде кушанья. И послѣ какъ заснемъ,  
изъ ономъ, коперему лучшей снѣю пригрѣвшемъ, весь сѣюмъ  
хлѣбъ, а другіе ничего не будутъ имѣть. Я согласенъ  
сказалъ другой. И я доволенъ опытносказавъ послѣдній.  
И такъ всѣ трое легли одинъ подлѣ другаго. Первые два,  
копорые больше устали нежели трешей, тотчасъ заснули,  
младшей, копорой больше всѣхъ голоденъ былъ, сказавъ: я  
былъ бы совершенной дуракъ, если бы не пользовался  
сиомъ моихъ паварищей, и взявши хлѣбъ сѣюмъ, и такъ  
заснулъ. Не было еще полуночи, какъ всѣ сѣюмъ проснулись,  
рассказывать всѣмъ свой сонъ, копорой они вдумали. Миѣ  
казалось, говорилъ всѣмъ снѣюмъ, будто бы я былъ нѣ-  
мѣстѣ подобномъ раю на землѣ, копорое было полно уве-  
селеній: тамъ наслаждающіеся вѣми роскошныи, тамъ идящѣ,  
пьющѣ,

diliosfi viali: Che vi eran in quei giardini dei fiori, che non s'apullivano mai; degl'arberi, ch'erano sempre verdi, e che producevano dolcissimi frutti. delle fontine, degl' spartimenti di fiori, dei viali, degl' ucelli che con il canto loro incantavano l'orecchie, e che vi era finalmente tutto ciò, che può piacere ai sensi. Perche son più tristo di voi replicò l'altro mi pareva d'esser andato all'inferno. dove io non vedevo se non degli infelici, che erano sul tormento, non sentivo se non sgridi e lamenti, e mentre ch'ero tutto assalito dal timore, mi son svegliato, sì che hò sentito un gran gulto d'aver fatto un sogno, m'aveva spaventato, per darmi quello doppo per mezzo della rimembranza, che me ne resta nell'animo, e perciò io prendo, che sia senza paragone più bello del vostro. Io disse l'ultimo, che hò sognato nel medesimo tempo, che voi altri stasste uno in paradiso, e l'altro all'inferno, mi sono immaginato, che non ne fareste più ritorno, sì che vedendomi solo al mondo hò mangiato trà l' sonno il pane.

#### RISPOSTA MORDACE D'UN SERVO.

**U**n Napolitano uomo molto ricco e faceto, aveva un servo fedelissimo e motteggiatore al maggior segno, e perche costui spesso pigliava a scherzo i detti, e fatti d'altrui: il padrone lo faceva star zitto, col dir li: Paci, taci, balordo che tu sei il rè de' matti. Dispiacea non poco al servo il vederli chiamato Rè de' pazzi, e dal padrone e degli altri servitori. Sì che una volta che credeva il padrone imporgli silenzio, rassandolo al suo solito, di rè de' pazzi; questo sogglitante: vollesse Dio che fossi io il Rè de' pazzi e de' matti! Sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutti rè della terra; e voi anche, signor padrone, sarete mio vassallo.

#### IL CANE CHE S'INGANNA.

**U**n cane aveva rubato dalla carne per mangiarla, perche aveva fame. Egli fuggiva per paura d'esser preso. Bisognava passare un fiumicello per mettersi in sicuro. Era solo. Questo cane nuotava in quel fiume, e quando là nel mezzo. Mi pare, diceva egli tra se stesso, di vedere nel fondo dell'acqua un altro pezzo di carne. Non era che l'apparenza di quel ch'egli aveva. Io voglio pigliar ancora quello, dissegli. Aprè nel medesimo tempo la gola: mà il primo furto che aveva fatto cade nell'acqua, e quel povero ladro non potette avere, ne quel che desiderava, ne quel ch'aveva rubato a macchiare.



травы, цветы, пахучую, прохладную, по утесам, скалам, садам; что въ этихъ садахъ были цвѣты, которые никогда не увядали, деревья, которые всегда были зелены, и которые произносили сладчайше псалмы, Фаннавы, кустарники дѣшовъ, фѣлки, шипы, которыхъ слышать слышать утѣшала уши. Понеже я хуже всѣхъ, сказалъ другой, то мнѣ казалось, что я спешу въ адъ. Тамъ больше ничего не видѣлъ, какъ только наущающихъ, которыхъ мучились, больше не слышалъ какъ только крикъ и плачъ, отъ чего совсѣмъ бывши пораженъ страхомъ, проснулся. И такъ я чувствовалъ великую утѣху отъ того, что я имѣлъ сестъ, которой меня утѣшалъ, для той причины, что сѣ подлинъ мнѣ послѣ утѣшенія пограбленнаго воспоминанія, которое у меня находится въ сердцѣ, и для того я спору, что несравненно лучшей вашего. Я, сказалъ послѣдній, чини я въ то же время во снѣ видѣлъ, что вы оба были одинъ въ разѣ, а другой въ адѣ, то я сестъ воображалъ, что вы не возвращаетесь. И такъ видя себя одного на сѣтѣ, сѣлъ по снѣ хлѣбъ.

### ОТВѢТЪ ОСТРОУМНОЙ СЛУГИ.

И которой Испанской житецъ, человекъ очень богатой и забавной, имѣлъ слугу истрѣйшаго и насмѣшника великаго; и понеже онъ часто смѣялся надъ словами и дѣлами другихъ, то господинъ ему приказалъ, чтобъ онъ молчалъ, сими словами: молчи, молчи безумной ты Король надъ дураками. Очень не нравилось слугѣ, что его называлъ Королемъ надъ дураками господинъ и другіе слуги. И такъ въ одно время господинъ, думая, что великаго мадчашу слугу, называлъ его по обыкновенію Королемъ надъ дураками и безумными. Но что онъ ошибался, дабы бытъ, что бы я былъ Король надъ дураками, было бы мое владѣніе простирается всѣхъ Корлей, которые находятся на земляхъ, и вы еще, мой господинъ, были бы мой подданный.

### СОБАКА, КОТОРАЯ ОБМАНУЛАСЯ.

Собака украдла кусокъ мяса для кушанья, понеже была голодна. И такъ бѣжала отъ страху, чтобъ не быть пойманной. Надлежало ей перебраться чрезъ нѣкоторую рѣчку, чтобъ быть въ безопасности. Сидя сѣла. Собака плыла по рѣкѣ, и когда уже доплыла до середины сѣлой, то, мнѣ кажется, сказала сама въ сѣтѣ, что я вижу на днѣ другой кусокъ мяса. Не много шамъ что было, какъ только шѣвъ снѣго куску, копою имѣла во рѣкѣ. Я хочу, сказала, взять еще и другой. Только лишь оповорота рѣкѣ, то въ то же самое время первая покрыва упала въ воду. И такъ сѣя бѣдная воробья не могла видѣть ни того, чего желала, ни того, что украдла у мясника.

ОТВѢТЪ

RISPOSTA DI TRIVULSIO A LUIGI XII.

**V**olendo Ludovico duo decimo mover guerra contro il Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulzio sperimentato Capitano, qual provvisione ei era maggiormente necessaria; à cui al Trivulzio rispose: tre cose vi sono molto necessarie; danari, danari, & ancor danari.

ОТВѢТЪ ТРИВУЛЬСІЯ ЛЮДОВИКУ XII.

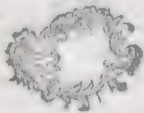
**Ж**елая Людовикъ двенадцатой войну объявить Герцогу Медоленскому, спрашивалъ Гѣакома Тривульскаго искуснаго Капитана: какаѣ бы провизіи была больше всего надобна, коимъ оному Тривульскій отвѣтилъ: три вещи очень надобны, деньги, деньги, да и еще деньги.

RISPOSTA DI PICO DELLA MIRANDOLA.

**S**taulo certi Cavalieri ammirando la vivacità e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non aveva compito ancora l'anno dell'età sua: un vecchio boffone venne à dire in presenza di quello spiritoso Principino: Quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell'età matura stupidi, e goffi. Allora disse Pico; se ciò che dite, è vero: bisogna certo ch'abbiate avuto nella vostra fanciullezza eccellissimo ingegno.

ОТВѢТЪ ПИКА ДЕ МИРАНДОЛА.

**С**лова инокшеры Кавалеры удивляясь живости и остротѣ разума Пика де Мирандола, потому что ему не исполнилось еще десяти лѣтъ отъ рожденія: инокшерайшироу ни къ чему годной человѣкъ, подошедъ, въ присутствіи сего умнаго Князя, сказалъ: когда младенцы въ младшѣхъ лѣтахъ имѣютъ такой разумъ, то они послѣ въ дозрѣломъ возрастѣ бывають безумные и ни къ чему неспособны. На что сказалъ Пикъ; еслии то, что вы говорите, справедливо, то должно думать, что въ вашемъ младенцествѣ вы имѣли превосходной разумъ.



ms. 1574



